

# HERNANI

1

9

9

7



**KULTUR BATZORDEA - HERNANIKO UDALA**  
**VI Urtekaria. 1.997**  
**COMISION DE CULTURA - AYUNTAMIENTO DE HERNANI**  
**Anuario VI. 1.997**

**Koordinakuntza eta Aholkularitza - Coordinación y Asesoramiento**

- Patxi Apezetxea Agirre
- Juan Ignacio Elizondo Camio
- Mikel Ruiz Ortiz
- Inaxio Sanz Zalakain

**Diseinu Orokorra - Diseño General**

- RdZ Imagen Gráfica

**Azala - Portada**

- Eduardo Zapirain Mugika

**Diseinu Korporatiboa - Diseño Corporativo**

- Luis Errazkin Izagirre

**I.S.B.N.**

- 84-920711-2-5

**Lege Gordailua - Depósito Legal**

- BI - 1592-97

**Imprimategia - Imprime**

- Gestingraf, S.A.L.

- *Artikuluetan azaltzen diren iritzien erantzule idazle bakoitza da osoki.*
- Las opiniones expresadas en los artículos publicados son responsabilidad exclusiva de sus autores.

1997

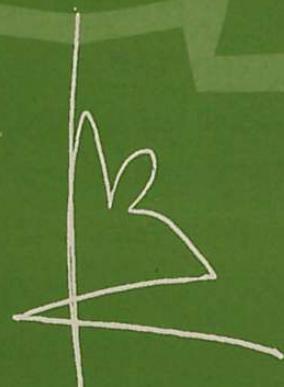
ALKATEAREN AGURRA / SALUDO DEL ALCALDE.....	6
LA SIDRA EN HERNANI / Antxon Aguirre Sorondo.....	8
UGALDE ANAIAK (XOMORROTARRAK), HERNANIKO TXISTULARIAK / Urmendi .....	12
TODA UNA VIDA ALEGRANDO HERNANI / Andoni Unanue Lekuona.....	16
RELATO DE MI ESTANCIA Y VIVENCIAS EN EL ZAIRE / Manuel Osa Labrador .....	22
RECUPERACION DEL MONTE SANTA BARBARA / Omegharri.....	28
BERTSO PAPERAK: BERTSO BERRIAK ERNANIKO AGUSTIN DONEAREN LEKAIME ETXEARI / Sebastián Salaberria Yarzabal.....	32
KONTU KONTARI: HERRIKO PASADIZOAK / J. Fernandorena .....	33
HERNANI CLUB DE RUGBY / Santos Barriuso y Juan Rodríguez Laburu .....	34
NOSOTROS Y LOS SAHARAUIS / Marta Brancas.....	40
HERNANIKO KALEEI BURUZKO IKUSPEGI HISTORIKOA / Mertxe Arozamena Sagastibelza.....	46
LA CASITA SIN TEJADO / Emery Mugika y Eduardo Zapirain.....	52
SANTA BARBARA ELKARTEAREN 50. URTEURRENA / Tiburcio Aguirre Zumalacarregui .....	58
EL PUERTO MARITIMO-FLUVIAL DE HERNANI / Evaristo González Arrieta "Matxain" .....	62
HANDIK ETA HEMENDIK .....	67
JUAN ARREGUI "TXINTXUA" / Luix Mari Zaldua Etxabe .....	68
HERNANIKO PRINTZAK / Andoni.....	73
UNA PEQUEÑA VISION DE INTERNET / José Ramón Etxaniz Gesalaga.....	74
450 AÑOS DE LAS AGUSTINAS DE HERNANI / Zuola .....	80
GORKA ALDA: SORTZAILEA, MUSIKARIA ETA KONPOSITOREA / Lore Unanue Azpiazu.....	84
HERNANI, NOMBRE DE UNA IMPORTANTE CASA DE ANTIGÜEDADES EN BUENOS AIRES (ARGENTINA) / M. <sup>a</sup> Jesús Elizondo Azcoitia.....	88
RECORDANDO A JUAN OLANO / Antonio Idarreta Goñi .....	92
LANGILE IKASTOLA. 25 URTE / Felix Etxeberria Balerdi .....	96
EFEMERIDES 1.996 / Karmele G. Legarreta .....	100
HERNANIKO HERRIAREN IKUSPEGI ARTISTIKOA / VISION ARTISTICA DE HERNANI.....	106
HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (JARRAIPENA) / PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (CONTINUACION) .....	108

# ALKATEAREN AGURRA

HERNANI aldizkariaren ale berria duzue eskuartean, kulturaren arloan ezinbestekoa bihurtu den argitalpena. Gipuzkoako garapenean garrantzi berezia izan duen eta hala izango duen herri honen iragana, oraina eta etorkizuna ezagutu nahi duen ororentzat funtsezko elementua.

HERNANI aldizkariaren urteko ale hau prestatzeak lan eskerga dakarkie bai Udal Kultura sailari, bai beren idazkien eta ikuspegi ezberdinengatik bitarte laguntza paregabe eta desinteresatua eman diguten pertsonei. Batzuek, gure herritarren izaera isladatzenten duten kontakizunen berri ematen digute. Beste batzuek aldiz, zientzia ikuspegitik, Hernaniko historia, kultura, kirola, ekonomia, eta abarren berri ekartzen dute orrirotara. Eta guztiek, gure jatorria eta izaera sakonago ezagutzeko parada eskaintzen digute, gure herriarentzat etorkizun hobeak diseinatu nahi baldin badugu funtsezkoa dena.

Lagunzaile guztiei, mila esker. Eta hernaniarrei eta hernaniarrak ez izanik ere, gu gehiago ezagutzeko jakinmina dutenei, argitalpen hau eskuratzeko gonbitea egin nahi dizuet, izan ere, une atseginak gozatzeko aukera baliatzeaz gain, Euskadin eta Munduan bere lekua berreskuratu nahi duen herri honen bizitzaren hainbat aspektu, giza eta kultur harremanak sakonago ezagutu ahal izango baitituzue.



REKONDO SANZ, JOSE ANTONIO  
*Hernaniko Alkatea*

# SALUDO DEL ALCALDE

Tenéis en vuestras manos un nuevo número de la revista HERNANI. Una publicación que ya se ha consolidado como un referente cultural. Un elemento básico de consulta para quienes desean conocer el pasado, la actualidad y el futuro de un pueblo que tuvo, y queremos que siga teniendo, un papel fundamental en el desarrollo de Gipuzkoa.

La realización de este número anual de la revista HERNANI supone un esfuerzo importante tanto para el departamento de Cultura del Ayuntamiento como para las personas que, de forma desinteresada, colaboran con sus escritos y aportan distintas visiones. Unos nos dan a conocer anécdotas o "sucedidos" que reflejan el carácter de nuestras gentes. Otros, desde una visión más científica, aportan también pasajes de la historia, la cultura, el deporte, la economía, ... de Hernani que nos permiten conocer más a fondo nuestros orígenes y nuestro ser. Algo esencial si queremos diseñar un futuro mejor para nuestro pueblo.

A todos los colaboradores, gracias. Y a los hernaniarras, y a aquéllos que no siendo de Hernani tengan curiosidad por conocernos un poco más, animaros a adquirir esta publicación que nos hará pasar a todos unos ratos agradables, a la vez, que nos ilustrará sobre aspectos de la vida, de las relaciones sociales y culturales de un pueblo que aspira a recuperar su espacio en Euskadi y en el Mundo.



REKONDO SANZ, JOSE ANTONIO  
Alcalde de Hernani

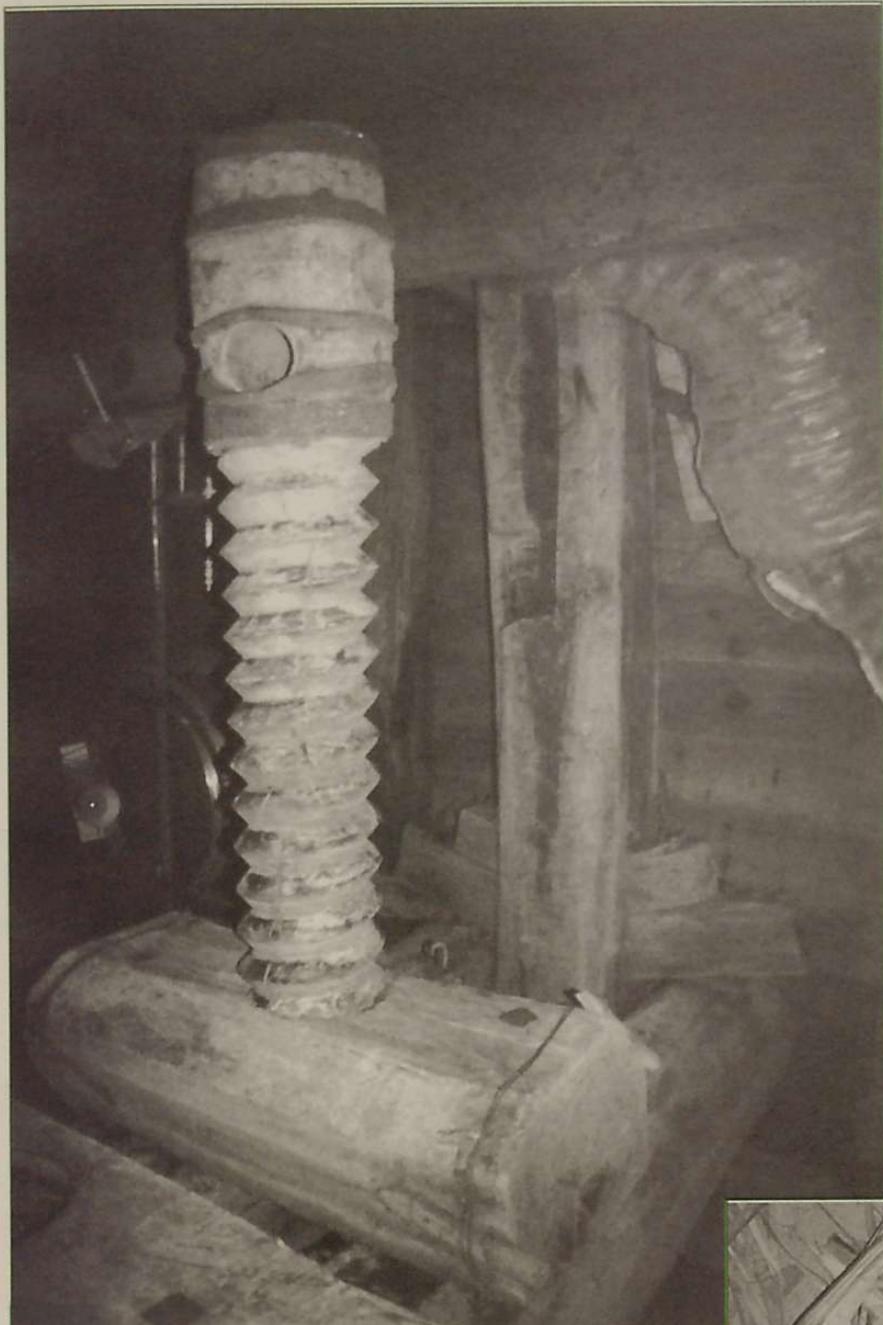
# LA SIDRA EN

# Hernani

*Antxon Aguirre Sorondo*



Manzanal.



Lagar de tres usillos de madera del caserío Azkonobieta (Urnieta).

**E**n el mundo de la sidra, los usos y costumbres han cambiado mucho desde antes de la guerra de 1936 hasta nuestros días. Este artículo se refiere a aquella época.

Antiguamente casi todos los caseríos tenían manzanales de los que se obtenía la sidra para las necesidades familiares por poco costo. El vino no les resultaba tan asequible.

Algunos caseríos disponían de un lagar (*tolare*) donde elaboraban la sidra para casa y si procedía, para la venta. Además, solían alquilarlo a otros caseros, que por no tener lagar, llevaban allí sus manzanas para que efectuaran ellos mismos la sidra.

La manzana se recogía generalmente en octubre y se llevaba al lagar, donde la hacían pasar por una

machacadora de rodillos, que se accionaban a mano por medio de dos grandes volantes. Ya rota y amontonada la manzana, la pulpa se dejaba reposar en el lagar unas dos horas para que se ablandase y comenzara el proceso de oxidación.

Los lagares solían ser de unos 4 x 4 mts. aunque los había mayores y de un solo eje de hierro.

Sobre la masa o pulpa se procedía a colocar tablas y tablones y luego se prensaba por medio de unas grandes palancas que accionaban unas carracas de hierro, siendo necesaria la fuerza de cuatro hombres.

Tras este prensado se quitaban las tablas y se revolvía de nuevo toda la pulpa, para repetirse el proceso 7 u 8 veces.

El líquido iba bajando a un gran tonel (*kupela*) situada debajo del lagar, es decir, en el piso inferior.

Según me contaron algunos sidreros, la pulpa resultante después de todo el proceso, se daba de comer al ganado y dado que tenía cierto grado de alcohol, los "bueyes trabajaban más".

Si el caldo era para el propio caserío



"Zaria", cesta utilizada para la recolección de manzanas.



Flor de manzano.

iba a unas *kupelas* que estaban fijas. Si el producto era ajeno, se vertía a una barrica situada en un carro de bueyes para transportarla hasta el caserío correspondiente, donde se trasegaba a una *kupela* grande, para que "se fuera haciendo" (fermentando) en el silencio, penumbra y frescura de la bodega. A veces el carro tenía que hacer varios viajes para trasladar la totalidad de la futura sidra.

Claro está que la *kupela* se había limpiado a fondo previamente y se habían tapado los posibles poros con una mezcla de sebo y harina, tal y como hoy se sigue haciendo. Durante el verano se mantienen vacías y con un poco de cal en su interior, para evitar que con la humedad se formen hongos que pueden dar mal sabor a la sidra.

Las sidrerías "de la calle", esto es, las que estaban en el casco de Hernani, recibían también en octubre el caldo que llenaba sus *kupelas* donde se convertiría en sidra.

La temporada de venta de la sidra comenzaba en Semana Santa y concluía en cada sidrería, cuando se

agotaban las existencias, que solía ser hacia el mes de junio.

Toda la sidra se vendía al *txotx* que se servía mediante una canilla, a 10 cts. el vaso. También había familias que mandaban al chaval con la jarra de barro a por sidra a la sidrería, para luego el padre tomarla en casa. Cobraban a granel a 40 cts. el litro.

En las sidrerías, cuando se acababa una *kupela* se abría la siguiente. No existía la actual costumbre de abrir varias a la vez. Había sidreros que disponían de diferentes locales y al terminar de vender la sidra en uno, abrían otro, continuando así el negocio.

El poso que quedaba en la *kupela* una vez vacía de sidra, se mezclaba con agua, formando así la *pitarra*. Esta era una bebida no alcohólica y barata, que bebían las mujeres y los niños, como refresco.

También elaboraba la *zizarrá*, que era obtenida con la manzana caída en septiembre, sin madurar. Se tomaba sin fermentar por lo que tenía muy poca graduación alcohólica. Solían procurar tenerla para celebrar con ella las fiestas de Santa Cruz /14 de

septiembre).

En las sidrerías no se servían comidas, pero se podía llevar, por lo que los hombres (las mujeres no acudían porque "no estaba bien vista" una mujer en una sidrería) llevaban sus cazuelas, pan, queso, nueces u otras viandas a las sidrerías. En las sidrerías muy pequeñas, carentes de mesas, se bebía y charlaba, simplemente.

La hora de la apertura era libre, aunque generalmente lo hacían a las diez de la mañana, pero el cierre era obligatoriamente a las diez de la noche.

Me comentaban algunos viejos sidreros como en épocas de elecciones las discusiones en las sidrerías entre carlistas y nacionalistas eran muy acaloradas, ya que siempre andaban enzarzados, pero eso sí, una vez pasadas las elecciones, se les veía a todos juntos cantando *bertsos*, tan amigablemente: "Era un gran ambiente".

Por un informe que tengo del año 1931, sabemos que en aquellas fechas en Hernani existían los siguientes sidreros, relacionados de mayor a menor:

Hernani con los antes dichos 423.586 litros.

Es interesante observar que entre las diez poblaciones (las colocaremos en orden de producción) de: San Sebastián, Astigarraga, Renteria, Irun, Hernani, Pasaia, Hondarribia, Zarauz, Tolosa y Oyarzun, producían solo ellas el 74,60 % de toda la sidra de la provincia.

Respecto a la importancia de nuestros actuales cosecheros, diremos que el que más producía de la provincia era Mariano Lasarte, pues él solo fabricaba 119.994 litros, a continuación estaba José Miguel Mendizabal con 110.882 litros y los Hijos de Rezola con 94.408 litros, todos ellos de San Sebastián, y así continuaríamos hasta Luis Adarraga de Hernani en la posición número trece con 56.325 litros. De las experiencias y la importancia de los Adarraga ya nos ocupamos en esta misma revista en el año de 1995, por lo que obviaremos el repetirnos.

No quiero terminar sin destacar dos datos que creo que son de importancia. El primero que Hernani en

COSECHERO	LITROS
Luis Adarraga	56.325
Eugenio Gorrochategui	49.500
J.Manuel Liceaga	45.896
Roque Elósegui	37.790
Esteban Garmendia	32.400
José Recondo	30.215
J.María Goicoechea	29.178
Francisco Zabalegui	23.625
Ricardo Rezola	22.826
Rufino Recalde	19.305
José María Zapiain	15.660
María Aduriz	12.912
Manuel Izaguirre	8.978
Severiano Insaurtzi	7.763
José Liceaga	4.986
Félix Elícegui	4.500
Ignacio Oyarbide	2.835
Pedro Berbeltza	2.700
Juan Larburu	1.890
Severo Arámburu	1.800
Romualdo Lasa	1.775
Santiago Ecenarro	1.350
J. Ramón Calonge	1.350
José Martín Ugalde	1.350
Ramón Liceaga	1.080
J. Miguel Garín	1.080
R. Alberdi	945
S. Antonio Echeverria	810
T. José María Liceaga	540
Bautista Aramburu	540
J.R. Galdeano	450
V. Eizmendi	360
Ignacio Balerdi	360
José Aresti	270
Ambrosio Iraola	135

En total se produjeron dicho año en Hernani 423.586 litros, siendo 35 los cosecheros.

¿Pero qué lugar ocupaba nuestra villa en el conjunto de productores de la provincia?: El primer puesto lo ocupaba San Sebastián, que producía 2.751.059 litros (el 33,92 % de todo lo que se producía en Guipúzcoa); en segundo lugar estaba Astigarraga con 524.278 litros; tercero Renteria con 435.635 litros; cuarto Irun con 429.462 litros; y quinto

1991 ocupaba el primer puesto de los municipios de la provincia en cuanto al número de manzanos para sidra, con 16.382 árboles, en una superficie de 561.500 m<sup>2</sup>. Y en 91 explotaciones; y por último que en ese mismo año en la tabla de número de plantaciones en relación a su superficie municipal estaba situada en quinta posición, siendo el orden: Astigarraga, Ikaztegieta, Arama, Zarauz y Hernani. Lo cual indica claramente el interés de nuestra gente en continuar potenciando nuestra cultura sidrera.

# **UGALDE ANAIAK**

**Xomorrotarrak**

## **HERNANIKO TXISTULARIAK**

Urmendi

*Itzulpena: Maite Alvarez*



Ugalde Anaiak, txistulari bezala lehen agerpenetako batean.



Ugalde Anaiaik (ezkerretik eskuinera): Joxeba, Sabino eta Juanito, 30 hamarkadan.

**I**ragan 1996ko otsailaren 6an Hernanin hil zen 74 urte zituela Sabino Ugalde Lasa, herri honetako txistulari izan zena.

Sabino, hiru anaia txistulari herniarren artean gazteena zen eta ordura arte bizirk zegoen bakarra. Garai hartan ohikoa zenez, hauek ere beren ezizenak zuten, *Xomorrotarrak*, deitura horren zergatia ez dakigun arren.

Juanito eta Joxeba bere bi anaiekin batera, azken hau atabalaria, familia hirukotea osatzen zuten, eta batuetan bakarrik eta beste batuetan Ansorenatarrekin batera, urte askotan, gure herriaren txistuaren historia egiten lagundu zuten.

Hernanin jaio ziren, *Zubipe* baserrian, gaur egun Lizeaga kaleko 2. zenbakidun etxea dena. Ansorenatarren auzokoak beraz, (40 metro eskas daude

Ansorenatarren jaiotetxea den *Leokadisti* eta arrestian aipatutakoaren artean) eta haietan ikasi zuten txistua jotzen, geroztik Hernaniko ekitaldi askotan eta inguruko herrietako jaietan lagun izan zirela.

Gerra zibila hasi arte eta udal ofizialtasunetik kanpo sarri askotan jotzen zuten hiru anaiek batera: Juanitok lehen txistua, Sabinok bigarren txistua eta Joxebak, berriz, atabala. Juanitoren zuzendaritzapean jotzen zuten. Garai artan, Juanito, Donostiako Andre María basiliikan, Pepita Embilekin (Plácido Domingo tenorearen ama) kantu eta musika ikasten zebilen.

Hernaniko Udalak ordurarte txistu bigarrenaren postua betetzen zuen Nicolas Zubillaga hil zenean egin zuen deialdian aurkeztu zen Juanito, hiruretatik zaharrena, 1936ko apirilean, 17 urte zituela. Oposagileen artean Patxi Ansorena zegoen, 17 urte-rekin baita. Epaimahaikideak hauexek izan ziren:

*Mahaiburua*: Joaquín Arbelaitz alkatea.

*Mahaikideak*: José María González Bastida Hernaniko Udal Musika Bandako Zuzendaria; Miguel Martínez de Lecea Tolosako Txistularien Udal Bandako Zuzendaria; Alejandro Lizaso Erreenteriako Txistularien Udal Bandako Zuzendaria.

*Eskatutako lana*: Santos Intxaustiren Kontrapasa.

Patxi Ansorena hautatu zuten. Epaimahaikideek gomendioa egin zuten silbote postua betetzeko baita Juanito Ugalderen izena proposatu horretarako. Udalak ontzat hartu zuen gomendioa eta silbote postua Juanito Ugalderi esleitu zion, nahiz eta dirudienez, inoiz ere ez zen postu hartaz jabetu.

1949.urtean Eibarrera ezkondu zen. Han txistulari banda eratu zuen, besteak beste, Laskurain, Florencio Ansola eta Pedro Alberdirenkin batera, eta gainera, solfeoa, txistu eta pianoa irakasten zituen. Herri horretan bertan klarinete jolea izan zen eta baita *La Lira* edo *Los Rebeldes* musika bandako zu-



Ezkerretik esquinera: Joxe Ansorena eta Felix (bere semea), Ugalde anaiak: Juanito, Sabino eta Joxeba, eta Joaquin Galdeano 1940an, Puig jaun/andereen zilarrezko eztaietan, Puig jauna Hernaniko alkate zenean.

zendaria ere, azken izen hori, herriko Udal Banda banatzearen ondorioz elkartu zen musikari talde batez osatu zutelako hartu zuten. Hernanira itzuli zen 1970ean eta musika eskolak eman zituen Donostiako Aitor Ikastolan 1980. urtera arte. 1983an hil zen.

Joxeba, 1938ko urrian bazebil-en atabalari gisa Udal Banda ofizialean, Udal Artxibategiko agirietan jasota dagoen bezala, han aurkitu baitugu data harten Joaquín Gonzálezek ordezkatu egin zuela soldadutzara joan beharra izan zuelako. Atabalari izateaz gain, udal bandoak iragartzeko ardura ere, berea zen, gehienetan igandetako mezak amaitu ostean plazan zabaltzen zirenak.

Bandoak, ezaguna denez, alkateak auzokoei zabaltzen zizkien komunikatu edo deiak ziren. Zalantzak gabe, garai hartan zegoen biderik eraginko-

rrenetarikoa zen deiak udal atabalariaren bidez zabaltzea eta hark, danorra trebetasunez jotzeaz gain, beste bi baldintza bete behar zituen nahitaez: ondo irakurtzen jakitea eta ahots sendoa izatea.

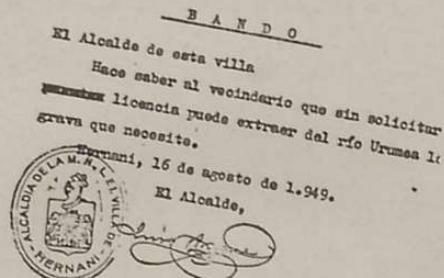
Eta Joxebak gu-re atabalariak, noski, horiek de-nak betetzen zi-tuen. Egokituz itzaiz-

kion bandoak era as-kotakoak izan ziren, pentsa zitekeen bezala, urte luzez -hainbat ha-markadatan- aritu baitzen langintza horretan. Ohi-koenak, besteak beste, gai hauei buruzkoak ziren: animalien txertaketa, abereak ibiltzeko arauak, nortasun agiria eskatzeako abisuak,

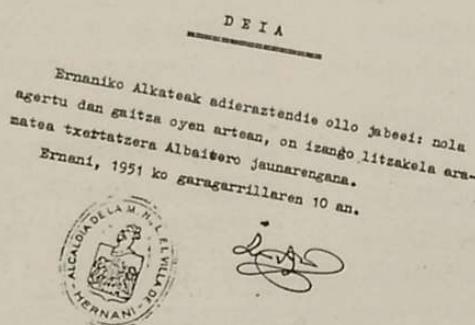
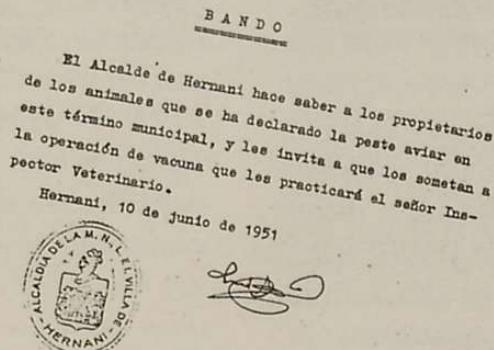
txirrindularitza lasterketak dauden egunetan kon-tuan hartu beharreko arauak, dendetako ordutegia, higieneari buruzko araudiak, gauez atariak ixteko ordutegia, abereak hiltzeko araudiak, etab.



Hona hemen, adibide gisa, ordungo bando haietariko batzuk. Esaterako, ibaitik legarra ateratzeari buruzkoa. Dirudienez, garai hartan Udalak bazuen Urumea ibaia dragatzeko modu ekonomikorik.



Edo beste hura, oiloen jabeek zituzten arazoak konpondu nahi zituena.



Hiru anaietatik, luzaroen Joxeba aritu zen Hernanin musika egiten, Txistularien Udal Bandako partaide izanik hogeita hamargarren hamarkadatik 1965era arte, urte hura izan baitzen Ansorena-Ugaldetarrek osatzen zuten Bandako denek batera dimittitu zutenekoa.

Sabino 1953an Urnietako Sugatzeta baserrira

ezkondu zen, eta hor eman zion amaiera bere txistulari egitekoari.

Hauek dituzue, bada, herniar danbolinjole musikarien familiari buruzko zertzelada labur batzuk, mende honetako zati garrantzitsuan gure herriak izan duen txistularien mugimenduko parte har-zAileak, hain zuzen.

# Toda Una Alegrando Vida

## HERNANI

*Andoni Unanue Lekuona*



Joxan Ruiz por Andoni Unanue

Segundo hermano de una saga de cuatro. Cuentan de él que cuando era niño, ya apuntaba maneras de buen artista.

La familia RUIZ - ORTIZ muy conocida y apreciada en estos lugares, siempre estuvo ligada con la recor-

dada fábrica de géneros de punto CARRERO.

No podemos omitir CARRERO en esta historia, porque es prácticamente imposible glosar la personalidad de JOXAN, sin asociarla a esa empresa. Tenemos que evocar la torre M<sup>a</sup> Luisa, también la regata o arroyo de Iturregi, el caserío Maillus, las minas, la infinidad de árboles que embellecían la zona, sin olvidarnos del tranvía que atravesaba los lugares citados.

En la actualidad casi todo ello ha desaparecido, con la construcción de la ampliación de la Avda. Juan de Urbieta, y el gran complejo de viviendas.

Imaginémonos pues aquellos parajes, en los que se mezclaba toda clase de ingredientes que, independientemente de las horas de clase en la escuela, acabarían despertando y motivando la sensibilidad de aquel chaval menudo pero vivaracho como él solo.

Este fue, en grandes rasgos, el marco donde creció nuestro JOXAN, donde se fraguó el artista,

el creativo, el hombre en suma.

Su capacidad organizativa destacaba desde pequeño, pero lo más curioso que de él emanaba eran sus dotes de creatividad aplicada. Comentamos lo de aplicada, puesto que dicen que cada vez que veía una película musical o una comedia de teatro, ideaba de inmediato una carroza, un "sketch" o un "show" cualquiera para las fiestas siguientes. Siempre por supuesto con su originalidad característica.

El fue el "alma mater", en su primera época, del equipo de fútbol Xalaparta, que tan buenas campañas hiciera en Atsegidegi y en campeonatos comarciales. Igualmente fue codiseñador de aquellas llamativas carrozas, que por fiestas de San Juan desfilaban por las calles, haciendo las delicias de la gente.

Más tarde, en base a estas y otras actividades, respaldado -no faltaba más- por su hermano MIKEL (otro gran talento) y sus incondicionales amigos, fundaron la sociedad Xalaparta, a través de la cual, durante años, se fueron canalizando diversidad de actos tanto culturales como sociales.

Todavía en la actualidad, aunque dice estar un tanto alejado de la farándula, nos deleitan sus pinceladas de humor por carnavales y Sanjuanes particularmente, con los montajes que a través de cafés Xarobe, del grupo Beti Alperrak y comparsa de San Juan, realiza para dichas fiestas, dándole siempre ese toque mágico tan peculiar.

Y así un etcétera muy largo que vamos a pedirle nos vaya narrando él mismo, puesto que bien merece la pena conocer de primera mano, las riquísimas vivencias de este singular hernaniarra.



(23-6-49) Joxan Ruiz participando en el aurreku infantil.

***Andoni - ¡Hola Joxan! Vamos a ver, ¿cómo fueron los comienzos en estas aficiones tan curiosas?***

**Joxan** - Desde muy pequeño me llamaba mucho la atención todo aquello que inspirara ritmo, humor, imitación, etc. Tanto es así que no recuerdo exactamente la fecha, pero para los 8 años, poco más o menos, ya bailaba el AURRESKU infantil la víspera de San Juan.

También tengo muy presente otra actuación de aquella época, sería por el año 1951. Se trataba de una magnífica carroza que presentaron los Luires e Hijas de María de la Parroquia, en las Fiestas Euskaras que se celebraban durante el mes de Septiembre, en la desaparecida Plaza de Toros de Donostia. Representaba una BODA de dos jóvenes baserritarras - siglo XIX - acompañados por todo un cortejo en el que no faltaba detalle alguno. Estuvo logradísimo. Fue tema de amplio comentario en la prensa y radio. Yo hacía el papel de uno de los sobrinos pequeños invitados al festejo. Hay un detalle que me impresionó porque era la primera vez que vivía aquello: para transportar a los pequeños a Donostia, nos pusieron el taxi de Víctor Otxotorena. Me sentí muy importante.

Otra de las actuaciones que tengo grabada es la de las procesiones de Semana Santa. Yo era componente de una compañía de CRUZADOS - entonces se estilaba que nos ocupábamos de la custodia de los pasos.

Hacia el año 1956, se repuso IÑUDES Y ARTZAIAS. Este fue un montaje que me pareció imponente. Eramos un montón de jóvenes. Para su preparación, es decir para ensayar, se requería un espacio bastante amplio, y nos llevaban al campo de tenis o baloncesto que tenían en la villa Lilly. Juanito Olano era quien dirigía este evento: él sí que era un gran organizador. Vaya un recuerdo cariñoso.

Quiero apuntar que 30 años después, volví a participar en otra reposición de IÑUDES Y ARTZAIAS, pero esta vez mi papel era representar a una autoridad municipal. Me había hecho mayor.

**A- Efectivamente, está claro que desde niño ya te identificabas con toda aquella manifestación artística que se diera en el pueblo. ¿Qué otras participaciones se fueron sucediendo después?**

**J-** ¡Ah sí! De unos años más tarde tengo pasajes muy graciosos, como por ejemplo el TEATRO. Don Pedro Madinabeitia, antiguo capellán de la Casa de Beneficencia, preparó un grupo de teatro para representar la comedia "Las grandes fortunas" de Carlos Arniches. Fue un exitazo. Alberto Zapirain hacía de apuntador. Más tarde fue él quien se hizo cargo de la dirección del grupo preparando una serie de piezas que resultaron todas ellas estupendas, tanto en cuanto a la representación se refiere como al público.

Por entonces también era componente del conjunto de DANTZARIS de los Luises, que con el de las Hijas de María conjuntamente, interpretábamos un amplio repertorio en todas las fiestas de Hernani y alrededores.

Se me olvidaba contarte, Andoni. Una de las primeras TAMBORRADAS que por 1956 se tocaron aquí, fue la que los Luises preparamos para festejar el 21 de Junio, día de San Luis, patrón de la Congregación. Los ensayos los realizábamos en un espacio cubierto del Colegio de la Inmaculada, desde donde se accedía a la capilla de la Milagrosa.

Actuación muy simpática, este mismo año 1956, la que tuvimos en las noches festivas de San Juan. Para animarlas, más si cabía, se montó "LA VERBENA DE LA PALOMA" en el Paseo de los Tilos, con todo el colorido y gracejo que requiere, creándose un clima de fiesta extraordinario. ¡Qué tiempos aquellos!.

*A- Bien Joxan, bien. Ya vemos que tu adolescencia fue muy rica en vivencias, tanto que necesitaríamos el doble de espacio para enumerar tan sólo una*

*parte de ellas. Así se comprende cómo se fraguó tu polifacética personalidad artística .*

*Vamos a dar otro paso más. Llegas a la siguiente etapa, la de tu juventud; para entonces ya se ha conformado un grupo de amigos. Tenéis inquietudes. Queréis crear algo, y como era normal en aquella situación, vuestra creatividad la canalizáis formando un equipo de fútbol. Era la manera más viable de agrupar un grupo. Cuenta ¿cómo lo hicisteis?.*

J- Como sabes nuestra convivencia entre amigos la hacíamos en el entorno de Carrero. Allí existía, además de otras cosas, un pequeño campo de fútbol atípico, puesto que era triangular. Nos acomodábamos bien al mismo. Teníamos un reglamento especial, sobre todo para el lanzamiento de córners, que consistía en sacarlos desde la mitad de la carretera que iba a Carrero, con el fin de darle cierta distancia hasta la portería.

En base a este campo decidimos organizar un EQUIPO DE FUTBOL, cuyo primer nombre fue



Grupos de dantzaris de los Luises.

"Carrero". Más tarde lo bautizamos como "Pirineos", en referencia a uno de los productos más comerciales de la fábrica. Con este equipo competimos contra grupos de otros barrios, como por ejemplo "Aurrera" (también llamado "Avance"), "Diablos Rojos" de la Florida, etc.

Previa solicitud al C.D. Hernani, estas confrontaciones se celebraban en el viejo Txantxilla. Todavía no se había organizado el torneo de Atsegindegi. Para que te imagines el interés que despertaban estos partidos entre jóvenes, te diré que en las funciones del cine Zintzotasuna de las 4,30 y 7 de la tarde, a la hora del descanso, se daban los resultados. Fíjate si éramos importantes.

Anécdota curiosa la que viví en la final comarcal de Txantxilla del año 1959. Yo entrenaba al Xalaparta y mi hermano mayor Ramón al Etxebarrieta de Andoain. Es decir lucha fraternal. ¡Ah, eso sí!, el "match" lo ganó mi equipo.

Durante la temporada 64/65 llegué a entrenar al Hernani-txiki o Juvenil de fútbol, teniendo entre otros jugadores a Juan Luis Irazusta Adarraga, que años más tarde llegaría a jugar en equipos de 1<sup>a</sup> división, como el Sabadell y el Zaragoza. En balonmano también hice mis pinitos con el C.D. Hernani, en la categoría 1<sup>a</sup> provincial, compitiendo con equipos como Salleko, Jaizkibel, Carmelo, etc.



Carroza "Homenaje al salmón del Urumea" organizada por la cuadrilla Xalaparta, en las fiestas de San Juan de 1.965.

Nuestro lugar de reunión o local social era el merendero Buscando. Allí se comentaban e iniciaban todas nuestras actividades.

Fue precisamente en este merendero donde a raíz del hallazgo de un sello de goma de antefirma, propiedad de otra sociedad llamada Xalaparta, que antaño existió en Hernani, según cuenta Agustín Peña en la revista "Xalaparta 1958-1983", se rebautizó al equipo con dicho nombre. En lo sucesivo esta sería la denominación que se emplearía para todas las actividades.

El equipo como tal consiguió grandes e innumerables éxitos. En la primera época, yo fui el entrenador del mismo.

*A- ¿Cuándo y cómo se os ocurrió dar ese otro paso tan importante como fue el de crear las comparsas y carrozas que tanto alegraban las fiestas de San Juan?*

J- Ya veníamos contemplando en nuestras reuniones-merienda de Buscando, la posibilidad de preparar algún número crítico o alegórico del pasado de Hernani. Entre varias ideas barajadas al fin se optó por reproducir el cuerpo de BOMBEROS Y SALVAMENTO DEL URUMEA. Esta fue - año 1963 - la primera actuación en público del grupo Xalaparta, representando un número teatral alegórico. La interpretación fue estupenda, tanto es así que el público nos aplaudía y nos felicitaba sin cesar.



Charanga Xalaparta en las fiestas de San Juan de 1.966.

A partir de aquí, durante algunos años, se fueron sucediendo una tras otra, y éxito tras éxito, HAWAIANAS, HOMENAJE A LA MANZANA, Y HOMENAJE AL SALMON.

Más tarde, en el 66, organizamos la CHARANGA que, ininterrumpidamente desde esas fechas, viene participando durante las fiestas de San Juan, siendo director de la misma Agustín Peña. Fue muy bien acogida también esta iniciativa.

En este mismo año de 1966, en colaboración con Iñaki Peña, realizamos una FILMACION de las fiestas de San Juan en 8mm. y super 8. Recogimos los festejos más importantes y puntuales: bertsolaris, gokar, axeridantza, sokamuturra, toros, charangas, etc. etc. Luego hicimos el montaje, doblándolo y musicalizándolo de forma muy rudimentaria pero con todo cariño. El primer pase o estreno de dicho film lo dimos en la antigua Casa de Beneficencia, y posteriormente, durante tres domingos consecutivos, lo pasamos para el público en el "Zintzo". Ya me da vergüenza decirte, pero la aceptación fue extraordinaria.

Se me olvidaba comentar que en una ocasión tuve que DIRIGIR la tamborrada de Santa Bárbara, porque el oficial de la misma, por causas familiares, no lo pudo hacer. Como ves hacía hasta de suplente.

**A- Joxan, ya hemos dicho antes pero repito, eres un polifacético de mucho cuidado. Ahora dinos, ¿cómo llegasteis al fin a crear la sociedad Xalaparta?**

J- Realmente, cada vez nuestras actividades iban adquiriendo más frecuencia, teniendo que recurrir constantemente a otros locales sociales o particulares, como los bajos del parador San Antonio, y no era plan andar siempre de precario.

Por otra parte estaba al caer el 25 Aniversario de la fundación de la cuadrilla Xalaparta, y nos ilusionaba poder celebrar dicha efemérides en un local que fuera nuestro. Así que decidimos poner manos a la obra, nunca mejor dicho.

Me encargaron hacer la gestión. Providencialmente, en una reunión de trabajo que nada tenía que ver con el asunto, surgió Iñaki Zabala, que también era de la cuadrilla, con la feliz idea de ofrecernos para el caso, los bajos en semisótano de la antigua panadería de Fuera Portales propiedad de la familia Zabala. Como suele decirse, dicho y hecho. Al día siguiente informé al grupo (integrado por Juanjo Zelaieta, José Joaquín Etxarri, Javier Doval, etc.), y fuimos a ver los locales que en un principio nos parecieron, tal y como estaban, un tanto desilusionantes.

Quiero tener aquí un recuerdo para nuestro inolvidable amigo Juan M<sup>a</sup> Aurtenetxe, que fue uno de los impulsores de esta idea, y que lamentablemente no llegó a ver realizado este proyecto.

A pesar de la primera impresión, en pocos días tomamos la determinación de adquirir dichos bajos, una vez informados de la posibilidad que existía para montar una sociedad en los referidos locales. Hubo que trabajar mucho para acondicionarlos y financiarlos, claro, pero con la colaboración de todos, ahí está ese preciado "txoko" funcionando desde el 18 de Junio de 1982. Fui su primer PRESIDENTE en el bienio 1982-1983.

A partir de aquí las actividades de Xalaparta, como sabes, han sido muy variadas. Siempre pensando en fomentar todo aquello que cultive al hombre, que engrandezca a la persona, al pueblo en definitiva.

Más tarde se creó el premio "Hernaniar Bikaina". Asimismo los certámenes de pintura, y un sinfín de manifestaciones algunas de las cuales van supliéndose por otras, siempre pretendiendo adaptarse a la actualidad.

Para finalizar, he confeccionado, Andoni, una lista cronológica de espectáculos en los que he participado en esta última década, siempre, y esto quiero recalcar, emparejado con Maite, mi mujer, mi musa, correspondientes a las COMPARSAS DE SAN JUAN, COMPARSAS DE CARNAVAL GRUPO BETI ALPERRAK Y CARNAVALES GRUPO XAROBE:

#### COMPARSA DE SAN JUAN FIESTAS DE SAN JUAN

- 1990 - Iñudes y Artzaias.
- 1991 - Aurreku antiguo.
- 1992 - Historia jardineros.
- 1993 - Historia de la sidra "sagardoa".
- 1994 - Historia del Puerto.
- 1995 - Historia de la ermita de Santa Bárbara.
- 1996 - Historia del molino "Errota-taluas".

#### CARNAVALES TIENDA XAROBE

- 1994 - Jazz de negros.
- 1995 - Mexicanos.
- 1996 - Tele-Xarobe. Hernani un circo.
- 1997 - Carnaval de Arano.

#### COMPARSA CARNAVALES CUADRILLA "BETI ALPERRAK"

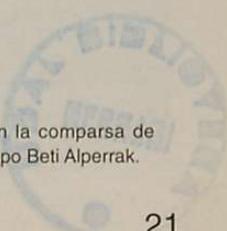
- 1989 - 1990, 1991 - No participé.
- 1992 - Mexicanos.
- 1993 - Tiroleses.
- 1994 - Brasileños.
- 1995 - Vaqueros.
- 1996 - Rusos-Cosacos.
- 1997 - Charleston, Chicago años 20.



*No nos cabe la menor duda que a JOXAN le queda cuerda para rato. Es un hombre que contagia, que persuade, que envuelve con su hablar rápido e ideas claras, con su dinámica, con su vitalidad, con su todo. He aquí un ejemplo vivo para la juventud actual.*

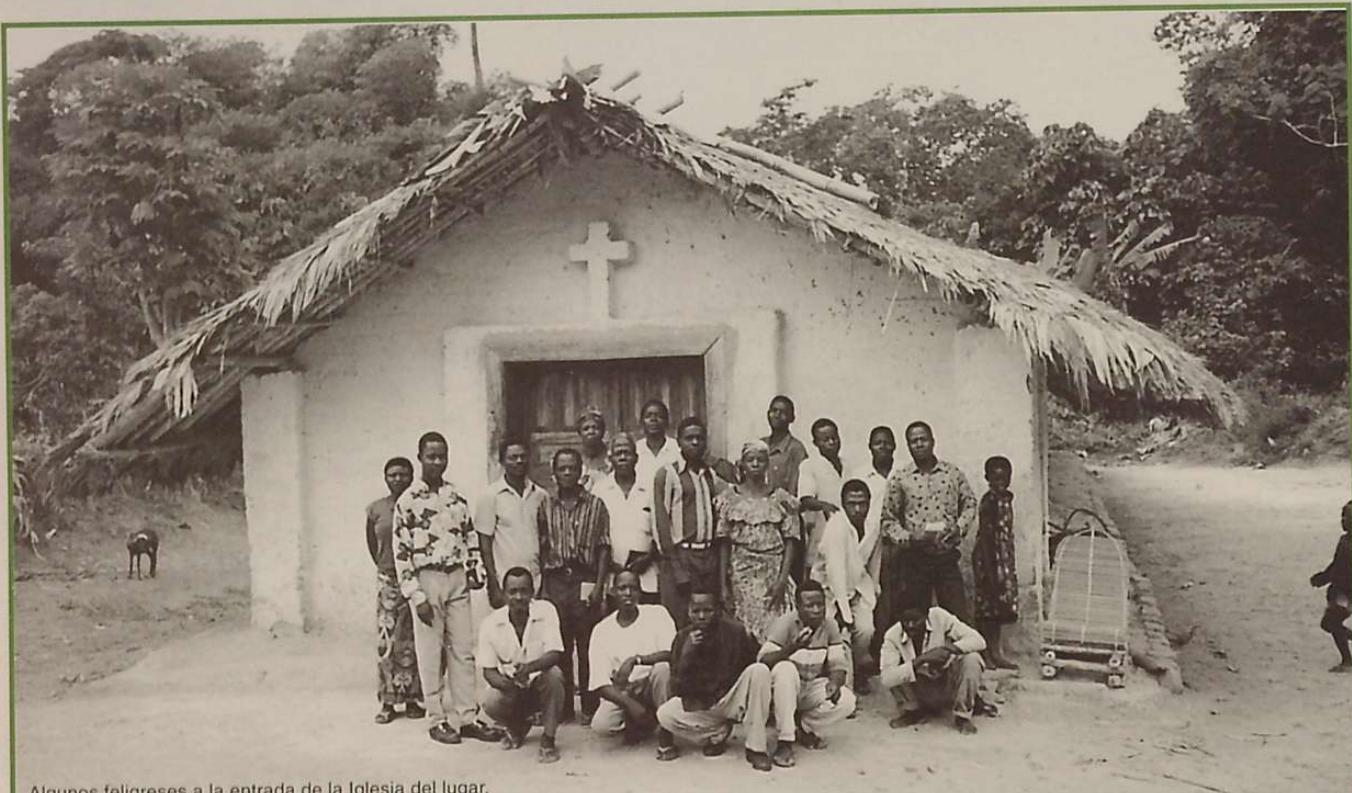
*Ha sido un rato la mar de agradable el que hemos pasado durante esta charla, que ha resultado un auténtico regalo para nosotros. Eskerrik asko, Joxan.*

1.996, Joxan participando en la comparsa de carnaval "Cosacos" con el grupo Beti Alperrak.



# RELATO DE MI ESTANCIA Y VIVENCIAS EN ZAIRE

*Manuel Osa Labrador*



Algunos feligreses a la entrada de la Iglesia del lugar.

(27-Oct.-96) " La situación empeora día a día. Los militares que llegaron hace una semana de Kinshasa, nos están haciendo la vida imposible. Estos, que mayoritariamente se pueden caracterizar como indisciplinados y sin sueldo, en lugar de cumplir la misión por la cual fueron enviados a Bukavu -defendernos del ataque tutsi- se aprovechan de su condición y de sus armas para robar; además de maltratar a la gente más sencilla y sembrar el pánico en la ciudad. Se han apropiado de todas las carreteras, han robado todos los coches de los distintos organismos y han puesto barreras por doquier. En este momento, es casi imposible desplazarse sin correr riesgo. Se oyen disparos aislados a cualquier hora del día. Sabemos que se trata de los militares que andan borrachos de aquí para allá haciéndose notar. Los habitantes de Bukavu han decidido quedarse en sus casas. Tienen miedo de ser agredidos.

La situación también es difícil para todos nosotros, los misioneros. Por nuestra condición de extranjeros no estamos exentos de peligros. Las distintas comunidades

religiosas de Bukavu han recibido ya varias veces la visita de estos personajes incalificables.

Hoy nos ha tocado a nosotros vivir una horas bastante tensas. Dos de estos militares han llegado a nuestra casa en un vehículo, evidentemente robado, hacia las cuatro de la tarde. En un principio decían necesitar gasolina para su automóvil, pero al entrar dentro del recinto de la misión las cosas han cambiado por completo. Nos han obligado a darles todo el dinero que teníamos y algunos objetos de valor. Han pasado de habitación en habitación mirando lo que más les podía interesar, forzándonos a abrir cada una de las puertas. Manolo, un compañero, y yo hemos intentado hablar con ellos, calmarlos, convencerlos de que lo que teníamos era únicamente para el bien de la gente. Uno de ellos parecía drogado, no atendía a razones. Nos amenazaba con gritos pidiéndonos más y más cosas.

Finalmente se han marchado. Se han llevado bastantes de nuestros bienes pero, en esta situación, no nos inquieta demasiado. Lo importante es que estamos todos bien. "

**E**pisodios como éste se han ido repitiendo en Bukavu durante el conflicto. Han sido momentos duros en los que hemos temido por nuestras vidas y por las de nuestros amigos. Pero estos sucesos, por desgracia, han seguido y siguen repitiéndose en este momento en otras partes del país. A esto se añade la tragedia que azota a cientos de miles de refugiados rwandeses, muchos de ellos asesinados metódicamente por los rebeldes tutsis y otros perdiendo la vida en un éxodo sin destino. Mientras tanto nuestros países que se dicen civilizados, bien al corriente de lo que ocurre, pierden el tiempo en reuniones sin final, haciéndonos ver el poco interés que tienen en este conflicto que les está costando la vida y el destino a tantos inocentes.

En definitiva, no me he puesto a escribir estas líneas para contaros solamente calamidades. Mi vivencia con el pueblo zaireño también comprende un año lleno de aspectos muy positivos.

## UNA CIUDAD CAOTICA

Llegué a Bukavu en Septiembre del 95. Bukavu es una grande y bella ciudad situada a orillas del lago Kivu, cercana a la frontera de Rwanda y Burundi. Antiguamente, en el tiempo de la colonización belga, fue considerada como la joya de la región. Oyendo esto uno se queda impresionado de su aspecto actual. Sus calles sucias y descuidadas, sus edificios mitad derruidos, sus carreteras llenas de enormes baches, las "oficinas" de la administración sin muebles, con manojos de papeles desordenados y amontonados sobre unas viejas estanterías, los hoteles de una presencia pésima ... y así podríamos seguir enumera-

rando sin parar. Los viejos misioneros explican que esta ciudad era la más bonita del contorno pero que ellos han podido ver con dolor su declive, poco a poco, igual que tantas cosas en el Zaire. Y es que la ciudad sufre las consecuencias de un país caótico, sumido en un total desorden. La administración padece el abandono de un gobierno corrupto, la sanidad subsiste malamente gracias a los organismos extranjeros, los centros de educación, olvidados por Kinshasa, se encuentran en manos de la diócesis, el aparato judicial se ha convertido en una fuente constante de injusticias ... Y en medio de todo este mare magnum la gente no tiene más remedio que "buscarse la vida" como puede.

*En aquellos primeros meses, ¡había tanto por hacer!, y yo me sentía tan pequeño, tan impotente...*

La mendicidad es otro de los males de esta sociedad, y me impactó mucho cuando llegué. Cientos de mendigos están repartidos por toda la ciudad. En su mayoría mujeres y niños sin recursos para vivir, que extienden su mano buscando una ayuda. No tienen trabajo ni modo de ganarse la vida. El número se ha duplicado o triplicado con la llegada de los refugiados hutus venidos de Rwanda en 1.994. Niños de la calle en su mayoría huérfanos, perdidos en un mundo que no les comprende. Niños que difícilmente llegarán a tener un futuro digno, si alguien no se acaba ocupando de ellos.

En aquellos primeros meses yo observaba asom-





El tipo de casa y la vestimenta de esta familia, denota una posición social acomodada.

brado, e intentaba digerirlo todo y no desanimarme. ¡Había tanto por hacer!. Yo me sentía tan pequeño, tan impotente.

Unas semanas después de nuestra llegada, Fausto, un Padre Blanco italiano, nos propuso participar en una fiesta que se había organizado para los niños enfermos del hospital de Bukavu. Reconozco que fue chocante ver a todos aquellos niños, muchos de ellos con enfermedades incurables, a pesar de ello, llenos de vitalidad, siguiendo las canciones y los bailes de los cuidadores. Pasamos una tarde fuera de lo corriente. En cuanto a mí, el desconocimiento del idioma me impedía comprender lo que estaba pasando a mi alrededor, pero me sentía contento de poder participar de la alegría de estos pequeños.

### UNA GENTE POBRE, PERO ALEGRE Y ACOGEDORA

BURHIBA ha sido la parroquia que me ha acogido durante mi estancia en Zaire. Está situada en las afueras de la ciudad, sobre la ladera de una colina, a cinco minutos a pie de la carretera que conduce al aeropuerto. Es justo en este punto en el que se asienta un mercadillo, donde la gente del lugar vende y compra los productos típicos del país. El mercado se compone de pequeños puestos de pescado, carne, verdura y otros. Cientos de personas se distri-

buyen entre los distintos puestos, regateando precios, intentando hacer un buen negocio. A la noche el suelo quedará lleno de suciedad, sin ningún servicio de limpieza que se encargue de limpiarlo, si no es el agua de la lluvia, afortunadamente frecuente en esta región.

---

*La gente de Bukavu es muy pobre, pero sabe compartir aquello que tiene.*

---

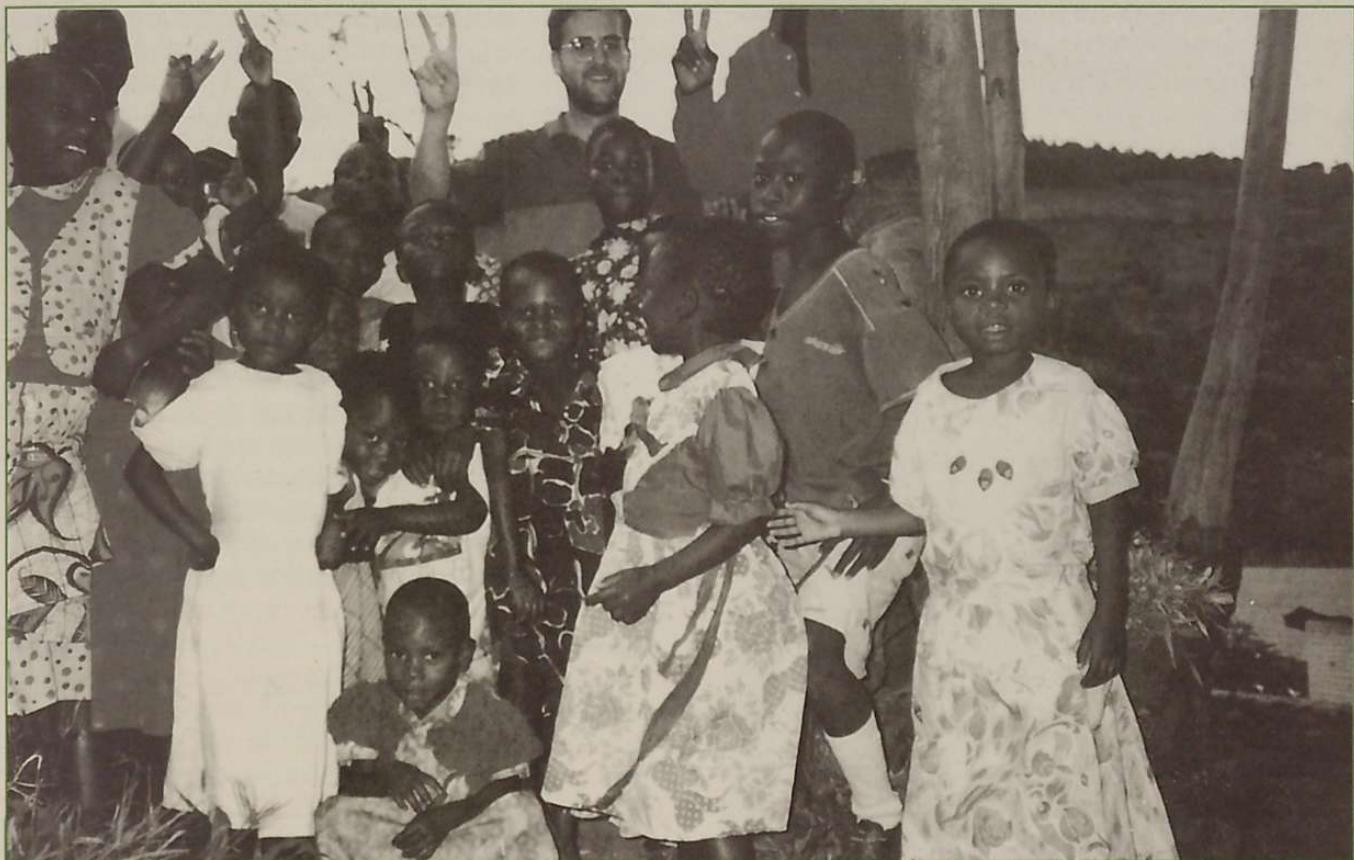
Los habitantes del lugar son, en su mayoría, agricultores, pero muchos de ellos no tienen una tierra donde cultivar. -La ciudad tiene sus ventajas pero también sus exigencias-. Sus viviendas se agolpan las unas con las otras en un completo desconcierto. Casas hechas de cañas y barro, cubiertas con placas oxidadas de metal. De entre ellos, los más ricos, podrán añadir algo de cemento al barro, y así dar mayor solidez a la construcción. En general son unas viviendas muy pobres pero siempre acogedoras para el visitante. Lo sé por experiencia. Los zaireños me han recibido siempre genial, sin importar la hora que fuese. La mayoría de las veces era invitado a una botella de Primus (la cerveza del lugar), o a un plato de Ugali -una pasta hecha con harina de manioca con la verdura del lugar, el Sombe o la Lenga-lega. La gente de Bukavu es muy pobre pero sabe compartir aquello que tiene.

La fiesta es muy importante para ellos. La situación de pobreza y la necesidad de una lucha constante para vivir, hace que para ellos la fiesta sea doblemente alegre. Cualquier motivo, cualquier excusa, si la situación económica lo permite, es buena para celebrar algo. Todos los asistentes pondrán de su parte para satisfacer el estómago y el ánimo de todos.

La música y los bailes no faltarán. Desde el más pequeño hasta el más anciano participarán en el baile. La bebida jugará también un gran papel. Los bidones de kasiks o vino de palmera y el kanyanga, una especie de orujo, pasarán de mano en mano para satisfacción de todos.

venta en algún mercado o su taller de reparación. Otros trabajarán como peones en los almacenes de ricos comerciantes, como funcionarios de la administración, reparando coches en plena calle, o en la construcción. Otros tendrán la suerte de trabajar en las fábricas de Bukavu regentadas por europeos: la de cerveza y la de medicamentos. Y el resto, la mayor parte, deambularán intentando encontrar el modo de ganar algo de dinero que llevar a casa.

También hay pescadores entre los habitantes, pescadores del lago. Ese lago que resulta tan estéril en peces. El motivo, dicen, es una acumulación de gas que se encuentra en el fondo y que escapa en



Día de Año Nuevo, Manuel Osa con un grupo de niños.

## EL TRABAJO

Temprano, todavía sin amanecer, un buen grupo de mamás con sus pequeños dejarán sus hogares e iniciarán una gran ruta que les conducirá a los campos. Tendrán que alejarse de la ciudad, caminando de 10 a 20 Km., para poder cultivar sus campos de manioca, sombe o arroz. Harán su trayecto con el niño más pequeño a su espalda rodeándolo de un trozo de tela que le ajustará al dorso. De la mano, normalmente, irá otro de los pequeños que ya podrá ayudar en las tareas más elementales del campo. Antes de salir, la mamá habrá alimentado a sus pequeños con las sobras de arroz o ugali del día anterior. Pasarán toda la mañana en sus campos.

Los hombres en cambio se quedarán en la ciudad. Algunos tendrán su pequeño comercio, su puesto de

pequeñas cantidades al agua haciendo difícil la vida animal.

Entre los jóvenes, los más afortunados, asistirán a algún instituto superior privado o a la universidad (en manos de los religiosos). Los demás intentarán, como sus padres, buscarse la vida para conseguir algo de trabajo que les ayude a pagar sus gastos y sus estudios.

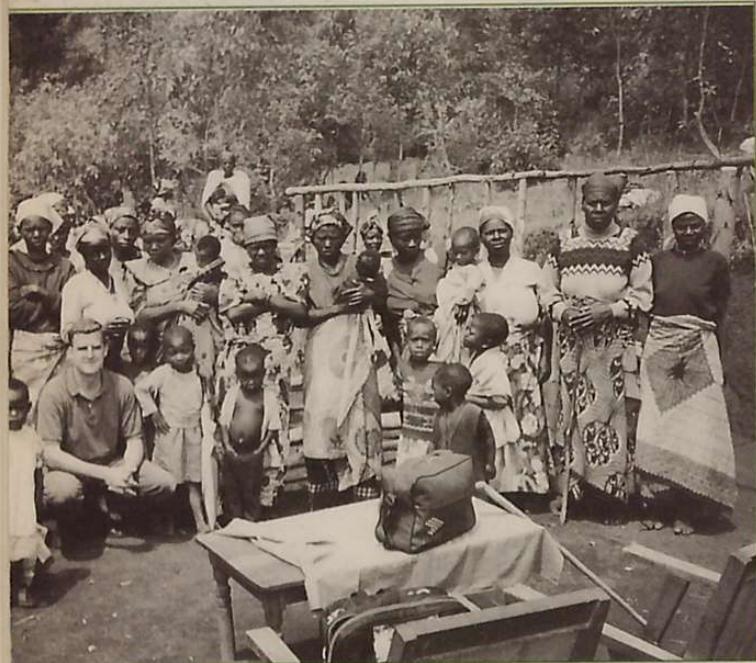
Por último, los niños que asistirán contentos a la escuela. Una escuela con pupitres viejos, muy estropeados, y de muros vacíos, sin mapas ni carteles educativos, únicamente adornados con algún cartel que anuncia la cerveza del lugar.

Durante los primeros meses en Burhiba, asistí a clases de primaria para acostumbrar mi oído al swahili. Me encontraba rodeado de niños para los cuales

yo representaba un espectáculo sin precedentes. Niños descalzos y mal vestidos pero llenos de vitalidad y ganas de aprender. Niños de los que te enamoras nada más verlos. Con una pizarra y un trozo de tiza como simples útiles de trabajo, aprendían lo que eran las letras y los números y escuchaban atentos a este viejo papá, Pierre, que intentaba transmitirles con humor sus lecciones.

## UNA ACTIVIDAD VARIADA Y HUMILDE

Y os preguntaréis cuál es nuestra aportación en medio de todo esto. Como podéis imaginar, las necesidades son muchas y hay varios campos de acción: la enseñanza básica, la catequesis, la formación profesional, la juventud, la salud ... Pero en la práctica nuestro trabajo se concretiza en pequeñas acciones como son: estimular las iniciativas para el desarrollo del barrio, la formación en relación a la higiene, a la maternidad, a la planificación familiar, a la lucha por la justicia, organizar campamentos y actividades juveniles, cursillos sobre la solidaridad o la democracia ... El trabajo es muy diverso porque depende de las habilidades de cada uno, pero al mismo tiempo muy humilde, por la escasez de personal.



En mi caso, yo he disfrutado acompañando a los jóvenes de la parroquia en sus diferentes actividades. Todo ello con el handicap de la lengua que tardaría bastante en asimilar. Una de mis actividades era visitar las shirikas de jóvenes (las comunidades cristianas de base). En la parroquia existían 22, agrupadas por barrios. En general estaban formadas por una veintena de jóvenes que se reunían semanalmente. La asistencia a las mismas, a la vez de acercarme a ellos, me permitía saber cuáles eran

sus inquietudes y problemas, pero también me hacían conocedor de sus proyectos y sus logros. Mi presencia en medio de ellos daba una cierta seriedad a los encuentros, un apoyo moral a todo lo que hacían. Y para mí asistir a ellas me era de gran provecho.

Más tarde comencé a dar catequesis a los más chicos. Utilizaba cuentos en swahili que yo mismo me había forzado en redactar y que intentaban dar una moraleja. Yo he apreciado especialmente este contacto con los niños zaireños. Su vitalidad y su sencillez, sus risas y jolgorios, sus preguntas de niño ...

El deporte también juega un papel importante entre los jóvenes. El fútbol es el deporte más popular. Desde muy joven, el zaireño comienza a introducirse en este deporte, dando patadas a algo que ni siquiera tiene que ser redondo. Siempre con los pies desnudos y con cierta tendencia a cometer faltas. Yo he jugado con frecuencia con ellos y os lo puedo asegurar.

*Son gente buena, pero debido a la situación que viven, la actitud más cómoda es la de intentar salvarse como cada uno buenamente pueda.*

Los últimos meses, estuve dando unas horas de religión en un instituto de Bukavu cercano a la parroquia. Las clases, sin luz y muy pequeñas, agrupaban a unos cuarenta jóvenes, algunos de los cuales tenían que quedarse de pie. A mis clases asistían algunos musulmanes, testigos de Jehová y protestantes, por lo cual tocábamos algunos de los problemas más habituales en su mundo: el conflicto generacional, el desarrollo, la sexualidad ... Temas de los cuales hablaban poco entre ellos, pero de un gran interés a su edad.

Los problemas en África son múltiples y a veces muy diferentes a los nuestros. En este sentido he notado una evolución en mi forma de pensar respecto a cómo ayudarles. Los jóvenes, por ejemplo, buscan a menudo en la parroquia una ayuda material, que solucione rápidamente su problema. Nosotros, si de verdad queremos ayudarlos, no debemos darles todo lo que nos piden. Como nos dice la sabiduría popular "No me des peces, sino enséñame a pescarlos". Porque si realmente la situación social y económica es muy pobre en muchas familias, también es cierto que existe por su parte un poco de fatalismo y falta de confianza en sus propias fuerzas. Son gente buena, pero la situación de caos del Zaire es tal, que la actitud más cómoda es la de intentar salvarse como cada uno buenamente pueda.

También he cambiado mi manera de pensar en cuanto al valor de mi aportación. Al principio creí que podría ayudarles mucho más, dada "mi procedencia

y mi situación social", pero con el tiempo, veo que me queda mucho por descubrir y que además me siento muy ayudado por ellos.

## UN LUGAR LEJOS DE LA CIVILIZACION

En esta, mi primera experiencia, he tenido la oportunidad de conocer la selva del Zaire. Pasé tres meses preciosos en una misión situada en la región de Maniema. Un lugar hermoso, casi virgen de lo que llamamos civilización. Me tocó concretamente conocer la tribu de los wazimba. Gente de un carácter rudo en un primer trato, pero muy sinceros y transparentes una vez que te conocen mejor.

Muchas actividades me han ocupado durante estos meses, pero una de las que recuerdo con más cariño es el "Safari". Quizás la palabra os haga malinterpretar de que se trata. Safari, en swahili, significa viaje y para nosotros se trataba de pasar una semana fuera de la misión visitando los distintos pueblos de los alrededores. Era una experiencia muy bonita de acercamiento a la gente. Los pueblos se encontraban a 40 - 50 km. de la misión, perdidos en la selva. El trayecto lo hacíamos en moto, por senderos imposibles. Los niños nos saludaban a lo largo de todo el camino. Salían de sus casas corriendo y seguían a la moto durante unos metros sonriendo y gritando su habitual saludo "Oh-le-le!". En la selva los pueblos se sitúan a orillas del camino. Viven en poblados pequeños de 200 a 300 habitantes cada uno.

*Después de la cena, salíamos al exterior de la choza y a la luz de las estrellas, se creaba una tertulia sobre los temas más dispares.*

Al llegar al destino los responsables de la comunidad salían a recibirnos, nos daban agua para lavarnos y nos invitaban a beber con ellos el producto más típico del lugar, el "mayi-mayi". Niños y mayores se agolpaban alrededor nuestro. Los niños se acercaban ojeando todos nuestros movimientos y no perdían de vista la moto con una gran sonrisa en sus caras. ¡Qué espectáculo para ellos! Otros, los más pequeños, corrían despavoridos al ver por primera vez una cosa tan extraña para ellos como era un hombre de piel blanca. Durante 2 ó 3 días nos quedábamos en el poblado. Nuestra actividad consistía en visitar a las familias, enfermos, animar y ayudar en lo posible a los responsables del lugar. También aprovechábamos la ocasión para bautizar a los recién nacidos de las familias cristianas o celebrar la primera comunión. Durante estos días vivíamos en una casa como las suyas, hecha de barro y cubierta de hojas de palmera seca. Comíamos algo de arroz blanco, verdura y algo

de carne que preparaban gustosas las mujeres del lugar.

Uno de los mejores momentos era el final del día. Despues de la cena, salíamos al exterior de la choza y reunidos con los responsables, a la luz de las estrellas, se creaba una tertulia sobre los temas más dispares. Una o dos veces hablamos de Europa y sus problemas, de las ciudades, de todo el avance tecnológico... Para ellos era muy difícil de imaginar. A veces, si era temprano, también venían con nosotros los niños. Casi siempre nos pedían que les contásemos un "hadisi" (cuento) y yo disfrutaba como si fuese uno más de ellos.



Imagen de la sabana entre Kasango y Mingana.

La experiencia era bonita, increíble, pero también cansada. No tenías un momento para estar solo, leer o descansar. Siempre había algunos ojos curiosos de niños que te seguían y observaban allí donde fueses. Así que, al final de la semana, tenía unas enormes ganas de volver a la misión, y poderme permitir una agradable ducha de agua fría, y un descanso que bien merecido lo tenía, lejos de cucarachas y demás insectos que nos acompañaban en cada uno de los viajes.

Como veis una experiencia algo variada y muy rica para mí. Incluso en los momentos de tensión, en los últimos meses, he descubierto diferentes gestos que me muestran a un pueblo que continúa vivo y que lucha por tener una dignidad. Sólo me queda la pena y el desconcierto por tantas personas que han perdido la vida y la siguen perdiendo en esta guerra que nadie entiende.

Este testimonio quiere agradecer a ese pueblo anfitrión zaireño, todo lo que me ha ofrecido a través de sus palabras y sus gestos de cariño, durante este periodo imborrable. Espero, si Dios me lo permite, regresar algún día, a esta tierra a la que he empezado a querer.

# RECUPERACION DEL MONTE

## Santa Bárbara

El equipo redactor de Omegharri

**E**n el transcurso del año 1996, el Ayuntamiento de Hernani convoca un concurso de ideas para la recuperación del Monte Santa Bárbara. Con esta iniciativa, destinada a buscar las mejores soluciones para este significativo e importante enclave del Municipio, la Corporación muestra su voluntad de iniciar un proceso dirigido a la recuperación real de este área.

Tras el fallo del jurado en el mes de Septiembre y la exposición pública de todos los trabajos, realizada en la Casa de Cultura en Noviembre, el Ayuntamiento reafirma esta voluntad al convocarnos a una reunión, al equipo ganador de este concurso, para negociar la redacción de un **Plan Especial**, para la ladera Sur de este monte, cuya misión es reordenar este territorio

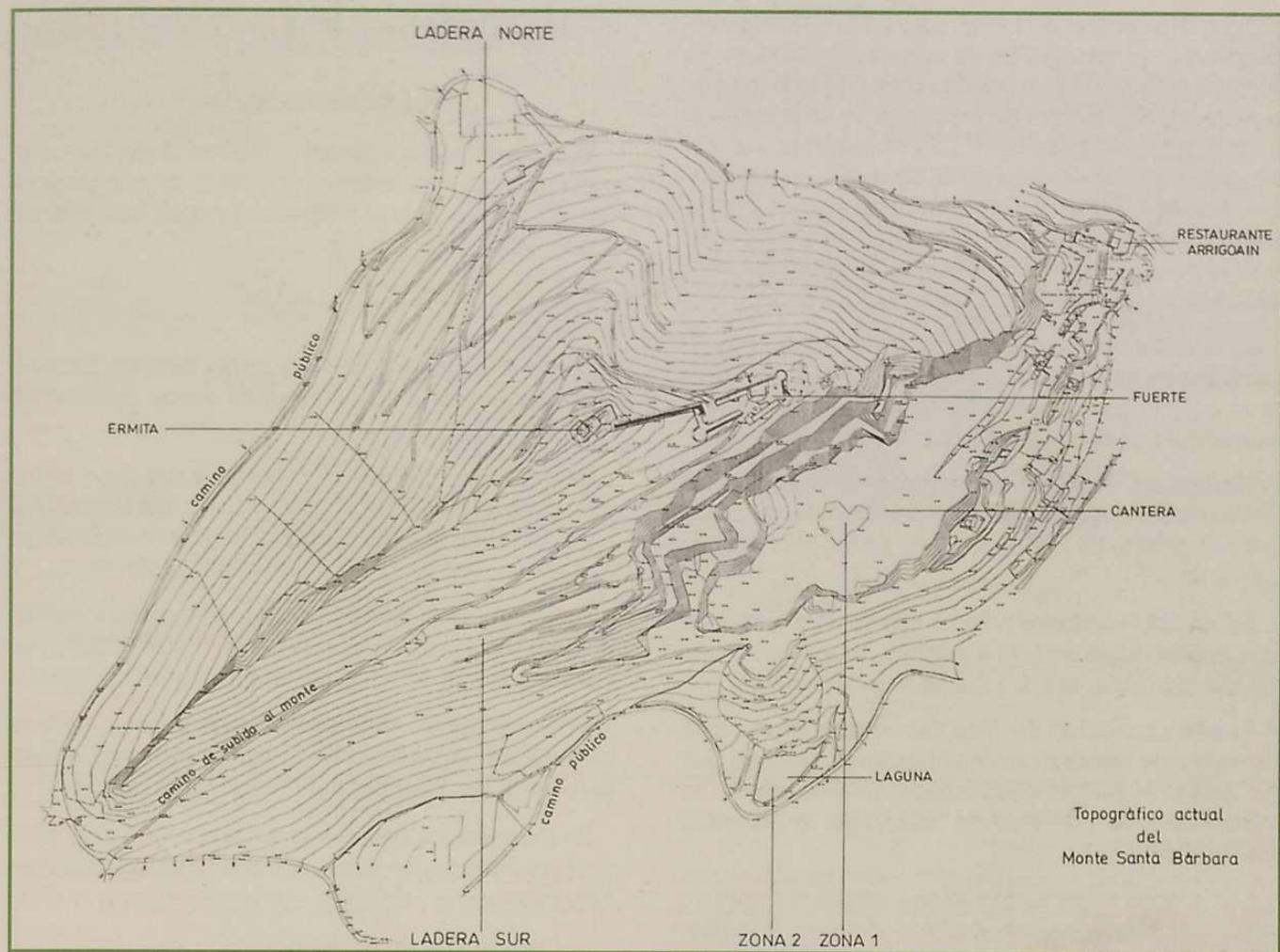
y posibilitar la elaboración del futuro proyecto.

Nuestro trabajo, presentado bajo el lema **Omegharri**, obtuvo el primer premio del jurado, en competencia con otras 22 propuestas presentadas por profesionales de muy diversos puntos del Estado. En el transcurso de la exposición posterior al concurso, se puso de manifiesto el elevado nivel de la mayoría de los trabajos y la cualificación profesional de sus equipos.

El documento **Omegharri** ha sido elaborado por un equipo cuya actividad está dirigida a la elaboración de proyectos de Medio Ambiente, Paisajismo y Jardinería. Esta sociedad desarrolla sus trabajos desde una perspectiva multidisciplinar, al estar compuesta



Estado actual de la cantera y Monte Santa Bárbara.



por profesionales de distintos ámbitos de la restauración del paisaje (Ingeniería, Biología, Jardinería, Paisajismo y Diseño por Ordenador).

Esta diversidad, necesaria para acometer un proyecto de estas dimensiones, se verá además reforzada con la aportaciones realizadas, durante todo el proceso, por un equipo de Arquitectos con los que hemos considerado importante compartir la dirección de este trabajo.

## FILOSOFIA DEL PROYECTO

El Monte Santa Bárbara se encuentra al Noroeste del Municipio de Hernani, a un kilómetro escaso de su núcleo urbano. Este monte ha estado siempre unido a la historia de este pueblo, al servir de promontorio y punto de observación de las zonas cercanas, tal y como lo demuestra el Fuerte construido en su cumbre.

Desde hace años, su ladera Sur ha sido explotada para la extracción de piedra caliza, destinada a su empleo como áridos en la construcción.

La intensa actividad extractiva llevada a cabo en esta cantera, sin aplicar medidas de restauración para-

lelas (como se exige en las normativas actuales sobre la actividad minera), ha supuesto un grave deterioro de la calidad paisajística y de los procesos naturales. De esta forma, además del severo impacto sobre el paisaje, cuya percepción es evidente incluso desde poblaciones más alejadas, la magnitud de la extracción ha traído como consecuencia una pérdida de suelo que condiciona seriamente el establecimiento de vegetación y ha influido de forma negativa en la fauna y en los procesos ecológicos.

El resto del monte, sin presentar un deterioro tan evidente, se encuentra también parcialmente degradado. A la propia litología calcárea de este macizo, como factor limitante de vegetación, se debe sumar el manejo sufrido, desde tiempos pasados por el hombre, que ha relegado las formaciones vegetales naturales a espacios puntuales o inaccesibles.

**Omegharri** representa una propuesta global de recuperación paisajística para el conjunto del Monte Santa Bárbara. Las actuaciones propuestas en este documento no son un mero listado de reparaciones a acometer para disimular los impactos negativos, sino que forman parte de un diseño paisajístico, que conlleve a medio y largo plazo, a la integración de la obra en su entorno, facilitando su recuperación natural e induciendo otros efectos secundarios de mejora.

Pero Omegharri no es tan solo un proyecto de recuperación ambiental. En su propuesta global se ha tenido en cuenta la proximidad urbana de toda la zona a restaurar. La cantera de Arrigurain se sitúa sobre el mismo pueblo de Hernani. La población actual del Municipio es aproximadamente de veinte mil habitantes. Además el Monte Santa Bárbara colinda con otros municipios de elevada población (Lasarte, Urnieta) y se encuentra muy próximo a otros núcleos importantes (Astigarraga, Añorga, Donostia).

La filosofía que ha guiado este proyecto es la recuperación de los terrenos alterados, haciéndolos útiles para determinadas necesidades de la población, sin perjudicar por ello el Medio Ambiente.

**Omegharri** representa básicamente una síntesis entre **restauración ambiental** y **creación de servicios** para el disfrute de los ciudadanos de las poblaciones cercanas.

Estas dos finalidades no sólo son compatibles, sino que pueden llegar incluso a ser más conservacionistas de la naturaleza, al encauzar el uso del territorio.

Desde este punto de vista **Omegharri** representa también una compensación al pueblo de Hernani que es quien ha sufrido, desde hace muchos años, las consecuencias y el impacto dejado por la actividad de la cantera.

La variedad de usos que se derivan del conjunto de actuaciones propuestas, pretenden servir, además, al interés general de la población, satisfaciendo las necesidades de todos sus sectores. La densidad de población que existe en un entorno próximo al área a recuperar, es suficientemente importante como para recomendar servicios de interés general. En este sentido **Omegharri** es un proyecto popular.

Entre los beneficios concretos que se derivan de este documento se encuentran los siguientes:

- Recuperación paisajística de las dos laderas del Monte Santa Bárbara.
- Reducción del impacto visual que produce la cantera sobre las poblaciones cercanas.
- Posibilidad de conocer los procesos naturales, la flora y fauna del entorno. (Educación ambiental, Rutas de conocimiento, Senda botánica, etc...).
- Posibilidad de practicar deporte al aire libre. (Pistas deportivas, Rocódromo, Recorrido deportivo...).
- Disposición de un Auditorio para la realización de actividades culturales.
- Adecuación de espacios para la estancia en tiempo de ocio. (Parque Central, Zonas de barbacoas, Parque infantil...).
- Posibilidad de recorrer todo el monte a través de rutas peatonales acondicionadas.
- Posibilidad de contar con un parking en una zona próxima al núcleo urbano de Hernani.

## DESCRIPCION DEL PROYECTO

### LADERA SUR

El documento **Omegharri** establece dos zonas diferenciadas, en esta ladera, en función de sus características físicas y de la naturaleza de las actuaciones propuestas.

#### Zona 1

Comprende toda la cantera (patio, bermas, taludes, edificaciones) y el acceso rodado desde la carretera principal.

La propuesta para esta zona es la creación de un gran complejo recreativo-cultural, que cubra las distintas necesidades que el tiempo de ocio genera en la sociedad actual (deporte, cultura, esparcimiento, etc...).

Este Parque, situado en la plaza de la cantera, estaría compuesto por un área central de esparcimiento, un auditorio al aire libre y una zona de pistas deportivas.

Una avenida de tilos, en forma de Omega, serviría de conexión entre estos tres amplios espacios, constituyendo el eje principal del Parque.(Omegharri)

En los espacios anejos a la cantera y formando parte de este Parque se incluyen también las siguientes actuaciones:

- Creación de un **parking**.
- Creación de una **Senda botánica**.
- Creación de dos **Jardines miradores**.

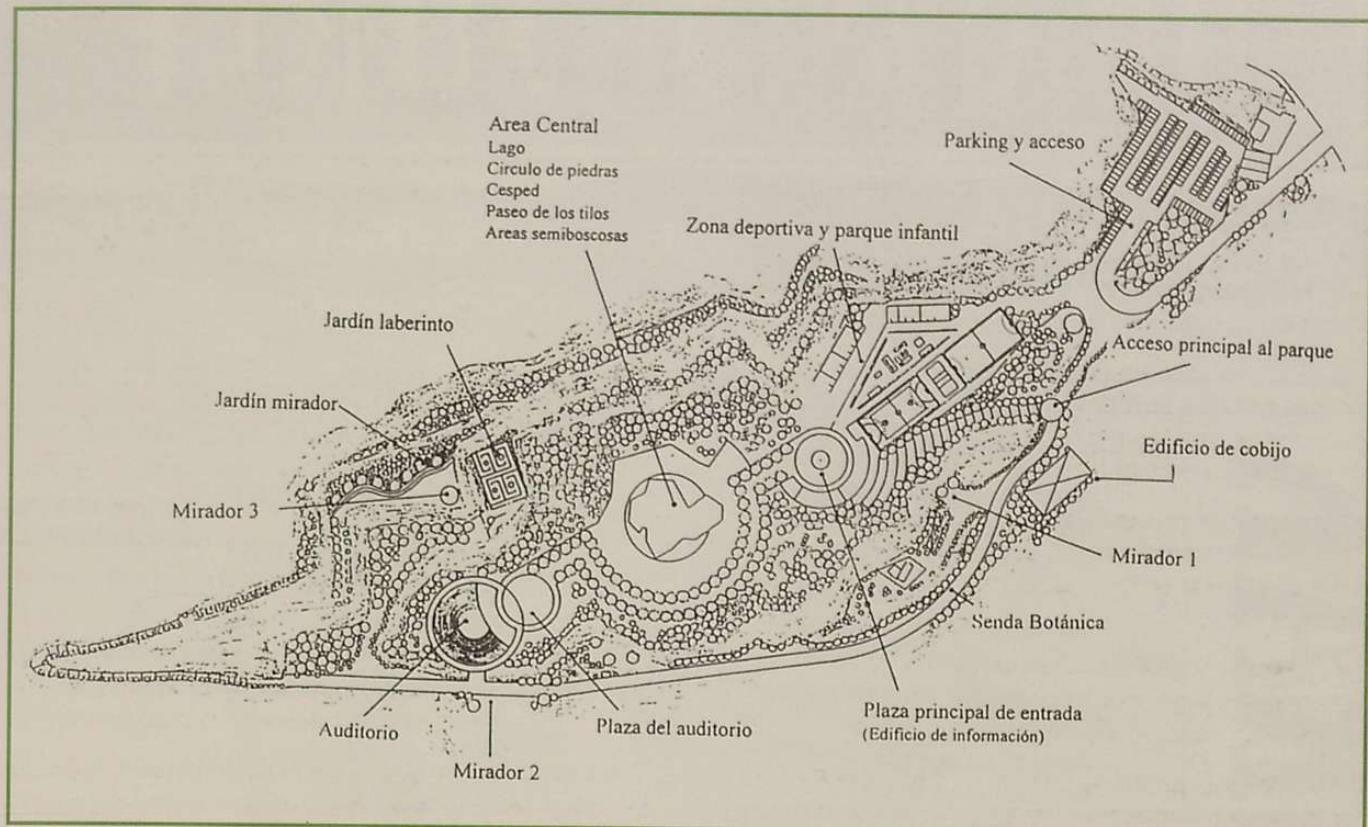
#### Actuaciones sobre el frente de la cantera.

El conjunto de medidas que, sobre los taludes de la cantera, se proponen desde Omegharri, tiene como finalidad el garantizar la consecución de dos objetivos prioritarios:

- Asegurar la estancia de los usuarios en los distintos recintos del Parque.
- Establecer un diseño adecuado de medidas correctoras y protectoras enfocadas a la integración de esta cantera en su entorno natural.

Para tener éxito en la consecución de estos objetivos, se hace necesaria la puesta en marcha de medidas no sólo superficiales (hidrosiembras y plantaciones), sino de medidas puramente constructivistas, dirigidas a paliar los fenómenos de erosión e inestabilidad que presenta el frente de la cantera (canalización de las aguas de escorrentía, construcción de cunetas de guarda, limpieza del material claramente inestable, revestimiento de los taludes con malla metálica fijados con piquetas de acero, etc.).

Estas actuaciones son necesarias, también, para asegurar la eficacia de las medidas destinadas posteriormente a implantar vegetación sobre los taludes.



Actuación prevista en la cantera.

La recuperación, aún con estas prácticas, exige un periodo de tiempo dilatado, debido a la magnitud del impacto.

## Zona 2

Las actuaciones propuestas para esta zona tienen un carácter netamente distinto. Se propone la recuperación biológica de la laguna existente y la creación de un observatorio de aves. Estas medidas se complementan con la recuperación de los taludes perimetrales y con una mejora paisajística global.

### Recuperación de la laguna

Este espacio ubicado sobre materiales impermeables asociados a la antigua escombrera de la cantera, se encuentra actualmente degradado, pero posee un gran potencial biológico. Se plantea la recuperación de esta laguna ampliando su superficie y reduciendo su volumen, de forma que pueda constituir un refugio de avifauna local y migratoria. Al mismo tiempo se pretende recuperar la cubierta vegetal de la zona, persiguiendo la creación de un área natural de alto valor.

## LADERA NORTE

El proyecto **Omegharri** establece un listado de recomendaciones sobre la conveniencia de sustituir gradualmente las formaciones vegetales que en la actualidad predominan en esta ladera del monte.(Pinares, formaciones de acacia, lastonares, landa-brezal, etc...).

En la mejora paisajística global diseñada para el conjunto de la zona Norte del monte, se contempla la

vegetación potencial más adecuada. Esta sería semejante a la típica de las zonas eútrofas de la Cornisa Cantábrica. Dichas formaciones estarían fundamentalmente compuestas por robles, arces y fresnos. En las zonas más húmedas predominaría los olmos y alisos.

Además de la recuperación paisajística, también se contemplan en esta ladera una serie de actuaciones dirigidas a la adecuación de rutas y espacios para el disfrute de los ciudadanos. Algunas de estas propuestas son:

- Área de acogida.
- Zona de pícnic.
- Área de actividades alternativas.(Rocódromo, zona de obstáculos para bicicletas todo terreno, etc.).
- Rutas peatonales y rutas BTT.
- Senda verde. Rutas de conocimiento del medio.

Por último, nos gustaría finalizar este artículo felicitando al Jurado del concurso, por haber realizado una apuesta valiente por un proyecto, **Omegharri**, cuya principal rentabilidad se establece en **términos ecológicos y sociales**. Los ciudadanos de Hernani, a buen seguro, también lo agradecerán cuando pueda hacerse realidad.

Rentería. Abril 1997.

# BERTSO PAPERAK

# BERTSO BERRIAK

ERNANIKO AGUSTIN DONEAREN LEKAIME ETXEARI

*Sebastian Salaberria Yarzabal*

1 Berriro ere ekin nai diot  
bertso idazte lanari  
lenengo agur zaindari degun  
gure San Juan Bautistari  
eta ondoren, besarkada bat  
erri agintarieri  
esker beroak jaiak prestatzen  
jardun diren gizoneri  
pesta giroa opa dizutet  
Ernaniar guztiori.

2 Euzkadi xaarrak berekin dauzka  
makiñabat erri jator  
langabezian daude geienak  
ortik gauz onik ez dator  
baiña borondatez aberatsak  
beti ditugu emankor  
nerekin ondo portatzen dira  
ta deneri diet nik zor  
Ernani maite gaur zuregana  
bertso batzuekin nator.

3 Edertasunez jantzirik zaude  
biotzeko Euskal erri  
zuaiitz bikain paregabeak  
zelai, soro ta baserri  
mendi aldeko ermitatxoak  
txori guztien pozgarri  
begira nago gaur Ernaniko  
mojen Monumentu orri  
bertsoen bidez eman nai nuke  
Eliz urtetsuan berri.

4 Ni ere ez naiz gaztea baina  
badakit zaarrago dala  
lareun da berrogeita amar urte  
Eliz au zutitu zala  
Ereñozu tar on Juan Martinez  
etzan izango makala  
bi alabatxo moja sartzeko  
jaso zuan bereala  
lan aberatsa egin zuan da  
Jaunak berekin dezala.

5 Milla ta bosteun urte ingurun  
etzuau gutxi sufritu  
pake pakean zegon Eliza  
etsai gaiztoak txikitu  
gudate latzak eta suteak  
ere ezagutu ditu  
Frantsez maltzurrak kixkali zuten  
ta auts eginda gelditu  
baiña Jainkoak alaxe nai ta  
berriro ere zutitu.

6 Bere barrua apaintzen dute  
bertan dauden imajiñak  
zaindari degun San Agustiñek  
Jesus ta Ama Birjiñak  
sarreran arku gaillur txorrotxak  
borobildurik iskiñak  
begien bixtan ortxe dauzkagu  
dotore asko egiñak  
esku oneko gizonak ziran  
garai artako argiñak.

7 Eliz ortara meza entzutera  
joaten naizen bakoitzean  
zeruan nagola pentsatzen det  
bere barrura sartzean  
mojatxoak or jarduten dira  
kantuan da otoiitzean  
abesti goxo zoragarriak  
ain gertu nabaitutzean  
alaitasunik estitsuena  
banatzten da biotzean.

8 Amaitu nai det nere lantxo au  
ez baidet geiago betik  
alegiñean ari naiz baiña  
ezin naiz irten lanpetik  
emen jardun naiz mojatxo auen  
naia egiteagatik  
gauza guztien Jaun da Jabeak  
lagun deigula zerutik  
San Agustinen konbentu onek  
iraun dezan beti zutik.

# KONTU KONTARI

## *Herriko Pasadizoak*

J. Fernandorena

Antsorenatarrek, Hernaniko herrian, apal eta zintzoak izatez aparte, bazuten halakoxe ukitu berezia. Filosofo, artista... denetarik bazuten. Zentzu kritiko handia, eta funtsean, gaur egun esango genukeen bezala, beren kontura pentsatzen zekitenak ziren, horra.

Nik neuk Patxi zenarekin izan nuen harremana batik bat, eta bere azken urteetan izan ere. Zein gogotik egon ohi mintzen solasean harekin! Bestalde, haren esanak eta istorioak ere ez dauzkat ahanztek. Kontatuko dut bat edo beste jarraian.

Behin, San Joan aurrea zen, Ezkiaga plazako zuhaitz lerdan horiek loez beterik ikusita, berarengana joan eta beste gabe esan nion:

- Patxi, zure baratzako txoko batean (Leokadisti) erlauntza pare bat jarriko nuke, zure baimenarekin. Ezki-lorea badakizu ona izaten dela eztia egiteko.
- Bai, bai, jarri lasai.

Handik aste batzuetara hor dator Patxi irribarre betean.

- Aizu, feri kaleko gozogile horren pasteletan dabiltzan erle horiek zure erleak ote dira?

Dudarik gabe, halaxe ziren.

Beste batean:

- Adiskide, "zerria galanta" zera zu. (Baguenen hori eta horrenbeste konfidantza elkarrekin).
  - Zer, bada?
  - Erle gaixoak eztia berentzat egin eta zuk kendu (ohostu) egiten diezulako.
  - Arrazoi duzu, Patxi, baina gainerako hegazti eta abereekin ere (haragia, esnea, arrautzak) ez al dugu gauza bera egiten? Eta enpresari batek (izen bat bota nion) zer egiten du, bada, azken batean? Langileen izerdia bildu, ezta?
  - Bai, halaxe duzu, erantzun zidan piska batean pentsatzen egon ondoan.
- Baina ez da horretan amaitzen pasadizo guztia, zeren eta hurrengo udakenean joan natzaio kristalezko poto bat eztiz hartuta eta esaten diot.
- Patxi, eztia ekarri dizut. Zure baratzako erleent eztia. Zer egingo ote du? nion nik neure baitan. Ezti-potoari begira-begira jarrita, hala dio:
- Nik neronek ez dut jango, baina eraman egingo dut.

Egungo gora-beherak, osasun arazoak, gaztetako kontuak, azken urteotako Hernani eta munduaren aldaketa... zer ez genuen astintzen gure artean.

Beste behin, bat-batean harrapatu nahirik hauxe galdegin nion:

- Patxi, zuk hiltzeari beldurrik bai al diozu?
- Hara, Arantzazuko frailearena esango dizut. "Beldurrik ez, baina presarik ere ez".

Orain kontatzena noan honek ere ez zuen hiltzeko batere presarik.

Bai omen zen amona handi lodikote bat (izena eta guzti oroitzen naiz) eta aitona mehar flakoxta bat, zotza baino iharragoa eta ibiltari arina. Biak Oliadura Sakramentua hartuta ohean gaixorik. Amona hil lehenik eta bilobak hala dio aitonari:

- Aitona, halako (amonaren izena) hil omen da.
- Hil bada ondo zion. Nik gerogeago abiatura ere harrapatuko dinat bidean.

Presa eta denbora, denbora eta presa. Beste istorio bat etorri zait orain burura. Hau ere Hernanin gertatua.

Halako baserritan bazela zioen mutil zegoen gizonezko bat. Mundu guztiak eskumuturreko erlojua bai eta berak ez. Noizbait ekarri diote. Jaiegun eta halamoduzko egunetan jazten omen zuen eta hora erakutsi nahirik ibiltzen, nonbait. Baina... baina, ordurik ez ezagutzen. Hor zegoen koxka. Eta batak eta besteak:

- Hi, Joantxo (besterik zuen izena), zer ordu diagu? Eta berak erlojua harro-harro erakutsiz...
- Hau baziak, hau ez zegok geldirik.

Hala-hala jakin ohi zuen orduaren berri hark. Eta neuk ere hala-hala jakin nituen Patxi zenaren ahotik hainbat eta hainbat gauza.

Pena handia hartu nuen hil zenean, nire oroitzapenetan zulo bat uzterainokoa, hain zuzen.

# HERNANI CLUB DE RUGBY

Santos Barriuso

Juan Rodríguez Laburu

Ya han pasado treinta y dos años desde que oficialmente se fundó el Hernani Club de Rugby (HCR), aunque antes ya se practicaba este deporte en nuestro pueblo. Desde entonces mucha gente ha tomado parte en la vida del Club: entrenadores, jugadores, directivos, así como los espectadores y aficionados. Atrás quedaron también las duchas frías, el campo embarrado y las malas instalaciones. Todo se ha ido superando gracias al esfuerzo de mucha gente que, a lo largo de la historia del Club, ha puesto al Hernani Club de Rugby al nivel de los mejores clubes del Rugby de Euskadi y del Estado.

Esta historia va a ser un pequeño intento de rescatar las peripecias vividas por un conjunto de personas, que han intentado dar todo de sí mismos por una idea común: poder practicar el deporte que les ha llenado y les ha enseñado las experiencias más importantes de su vida.

De antemano pedimos disculpas por los olvidos que se puedan tener con respecto a algunas personas, pero es difícil no olvidar a nadie, cuando estamos hablando de un Club por el que han pasado cerca de cuatro mil personas.



Temporada 1.964-65.

Arriba (izda. a derecha): J. Goikoetxea, Ramos I, Barrio, Ruiz, Apaolaza, Goikoetxea, Zabaleta, Larretxoa, Crespo. Abajo (izda. a derecha): Rodriguez, Del Hoyo, Roldán I, Etxebeste, Legarreta, Sasiain, Beitia.



1.980 - Final de Copa entre el HCR y CAV de Madrid.

## LOS ORIGENES

Los antecedentes del rugby en Hernani se sitúan en el año 1960, cuando una cuadrilla de amigos, con Juan Crespo a la cabeza, monta el primer equipo sénior de la Villa.

Por aquellos años se habían ido fundando en San Sebastián varios equipos, como Gazteak de Amara, Martutene, San Francisco Javier de Egia, Vasconia (luego Atlético San Sebastián) y el Moto. Detrás de todos estos equipos se encontraba la mano de uno de los padres del rugby guipuzcoano: Jesús Castillo.

Juan Crespo jugaba en el Gazteak de Amara, cuando convenció a gente de su cuadrilla para formar un equipo en Hernani, con Jesús Castillo como entrenador.

Algunos de los hombres que por aquel entonces formaron parte del equipo fueron: Koldo Azpiazu, Javier Orbegozo, Agustín Oiarbide (Txilibita), Tomás Molina, Joaquín Goikoetxea, Perfontán y Martín Aramburu.

Como carecían de campo e instalaciones para entrenar, se presentaron al Club Deportivo Hernani (C.D.H.) para que les admitieran en su estructura deportiva, y así poder disponer de algún campo para entrenar y jugar. El Presidente del C.D.H. que les admitió, era en aquel momento Paco Iturrioz.

Este primer equipo que se montó, entrenó durante todo el año 60 en el campo de Txantxilla, pero la mala suerte se cruzó en su camino porque un cambio en la presidencia del C.D.H. les impidió seguir así. En la asamblea del C.D.H. se eligió a un nuevo Presidente, José Peña, que les prohibió seguir entrenando en el campo de Txantxilla.

Fue el 15 de noviembre de 1961 cuando se jugó el primer partido de rugby de un equipo hernaniarra, bajo el nombre de Club Deportivo Hernani, aunque irónicamente se tuvo que disputar en Anoeta y con camisetas prestadas del Martutene. El partido se jugó contra la Parte Vieja y se perdió 24-0.

Tras esa primera temporada el equipo sénior se disuelve y se plantea empezar a crear el equipo desde las categorías inferiores. En aquel tiempo existía el llamado rugby educativo que se componía de chavales hasta 12 años y de 13 a 14 años; luego venían las categorías cadete de 15 y 16 años, y los juveniles de 17 hasta 21, que era cuando se ingresaba en la categoría sénior.

Entre los años 61 y 62, Juan Crespo, junto con otra gente, se proponen el establecimiento del rugby en Hernani desde las categorías inferiores. Esta filosofía de crear los equipos trabajando desde las categorías inferiores será una constante en la evolución del rugby hernaniarra.

Las condiciones para los entrenamientos eran muy duras ya que lo hacían en Atsegindegi y utilizaban los vestuarios que el Ayuntamiento les permitió usar de las Escuelas Viteri, pero para su uso siempre se encontraban con dificultades.

El año 1963 este equipo gana el primer Campeonato de Gipuzkoa del rugby educativo, por lo que se tienen que desplazar a Madrid para jugar con los equipos de otras provincias. Patxi Odriozola, Presidente de la Federación Gipuzcoana de Rugby en aquel año les legaliza, creando los primeros estatutos del Hernani Club de Rugby. De esta manera ya pueden acudir a Madrid y juegan bajo el nombre de "Colegio Hernani", ya que no hay que olvidar que estaban en categorías de escolares.

Se jugaba rugby a siete, con tres delanteros, tres tres-cuartos y un medio melé, ya que era la categoría A de rugby educativo, en la categoría B se jugaba con los mismos más un arriero. Iñaki Barrios se acuerda perfectamente de aquel momento: "Jugamos muy bien y la prueba es que nos eliminaron en semifinales. No podíamos ganar aquel Campeonato de España ya que éramos un equipo sin tradición en el mundo del rugby. Ganó El Salvador de Valladolid, que sí contaba con mayor tradición que nosotros".

Aunque ya se tenían estatutos como Hernani Club de Rugby, después del Campeonato vuelven al Club Deportivo Hernani, y jugarán como tal hasta el año 67.



17-1-82. Partido entre el HCR y Atlético San Sebastián, cuyo resultado sirvió para ascender a la División de Honor.

## CREACION DEL HERNANI CLUB DE RUGBY

Los chavales van creciendo y en el año 67, estando en juveniles, se produce otro de los momentos importantes para la evolución del rugby hernaniarra.

Del primer equipo senior quedan Joaquín Goikoechea, que actúa como Delegado, y Juan Crespo que hace funciones de entrenador, además de Tomás

Molina. En aquel momento se les plantean dos opciones: o seguir como C.D.H., o pasar a jugar a San Sebastián, en el campo del Antiguo, como Hernani Club de Rugby.

En la reunión que se lleva a cabo, nos encontramos con otro de los nombres ilustres del rugby guipuzcoano: Txokolo Adarraga, quien, junto con los anteriormente citados, deciden romper con el C.D.H., ya que éste tenía bajo su seno muchos deportes, pero todos sus esfuerzos iban a parar a uno: el fútbol.

Durante los años 67, 68 y 69 se entrenó en Atsegindegi y se jugó en el campo del Antiguo en San Sebastián.

## LANDARE TOKI

A partir del 69 se empieza a tener suerte. En aquel año se desmantela el vivero que la Diputación posee en Landare y se traslada a Urnieta. Juan Crespo se entera que no hay nada previsto para Landare y, junto con Txokolo Adarraga -por entonces Presidente del Hernani Club de Rugby-, gestionan el uso de las instalaciones para el Club. Con el apoyo de la Federación se solicita a la Diputación de Gipuzkoa el uso de los campos de Landare, lo cual es concedido.

En 1970 la casa que existía en los campos se queda libre, y es Luis M<sup>a</sup> Eceiza, Presidente de la Federación Guipuzcoana de Rugby, quien solicita a la Diputación su uso para el H.C.R. como vestuarios, lo cual es concedido en Junio de ese año.

Ya se dispone de campo, pero en pésimas condiciones para la práctica de cualquier deporte. Hay que nivelarlo por lo que se pide una subvención a la Federación para la obra. Ésta la concede y se acomete la obra. Cuando se acaba queda un campo muy grande y bastante bueno, por lo que la Federación intenta apropiarse los campos de Landare para que lo utilicen también los equipos de San Sebastián, que por aquel entonces tenían problemas, pocos campos para jugar. El H.C.R. se opone a esa idea y la Federación quita la subvención del arreglo.

Este acondicionamiento sigue sin estar pagado, aunque el constructor que la llevó a cabo condonó la deuda al Club, que en ningún caso podía hacerla frente sin la subvención de la Federación. Vaya desde estas páginas un recuerdo y un agradecimiento infinito por su gesto para nuestro deporte.

## MAYORIA DE EDAD DEL H.C.R.

En 1970, Txokolo Adarraga, por aquel entonces entrenador del equipo senior, se va a la República Dominicana por motivos laborales. Tras él pasan como entrenadores Luis M<sup>a</sup> Eceiza y Salvador Mújika. Pero será la llegada al Club de Iñaki Quesada la que marque un periodo notable.

En estos últimos años se han ganado varios Cam-



Temporada 1.991 - 92.

peonatos de Gipuzkoa en categorías de rugby educativo y en juveniles.

Con Iñaki Quesada, el campo y las instalaciones, llegará el "boom" del rugby en Hernani, donde muchos deportistas abandonan otros deportes para empezar a practicar éste, atraídos por la filosofía tan particular que lo anima.

Iñaki Quesada arriba al Hernani Club de Rugby en el año 1971, procedente del Atlético San Sebastián -que por aquellos años está en la élite del rugby estatal-, animado por las grandes instalaciones y por el potencial que posee el Club. Aún siendo capitán del Atlético San Sebastián, cambió de club por abrir nuevas experiencias en el rugby. Su idea era desarrollar un club de rugby con todo lo que ello implicaba, no en una mera sección de un club deportivo que es lo que significaba el rugby en el Atlético San Sebastián. El Hernani Club de Rugby tenía lo que el buscaba: instalaciones, campo y una actividad deportiva única: el rugby.

Consigo trajo nuevas formas de entrenar y estructurar el Club, por lo que desde que llegó sólo puso una condición: tener autoridad total, sin ningún tipo de cortapisas.

Las primeras variaciones no se hicieron esperar. Llegó en primavera y lo primero que hizo fue planificar todo el verano con entrenamientos. Se quitaron vicios deportivos que había y los jugadores que parecían intocables en las alineaciones, ya no lo fueron tanto. Se empezó a hacer hincapié en los entrenamientos

físicos, con rigor y continuidad, lo cual llevó a una selección de los jugadores.

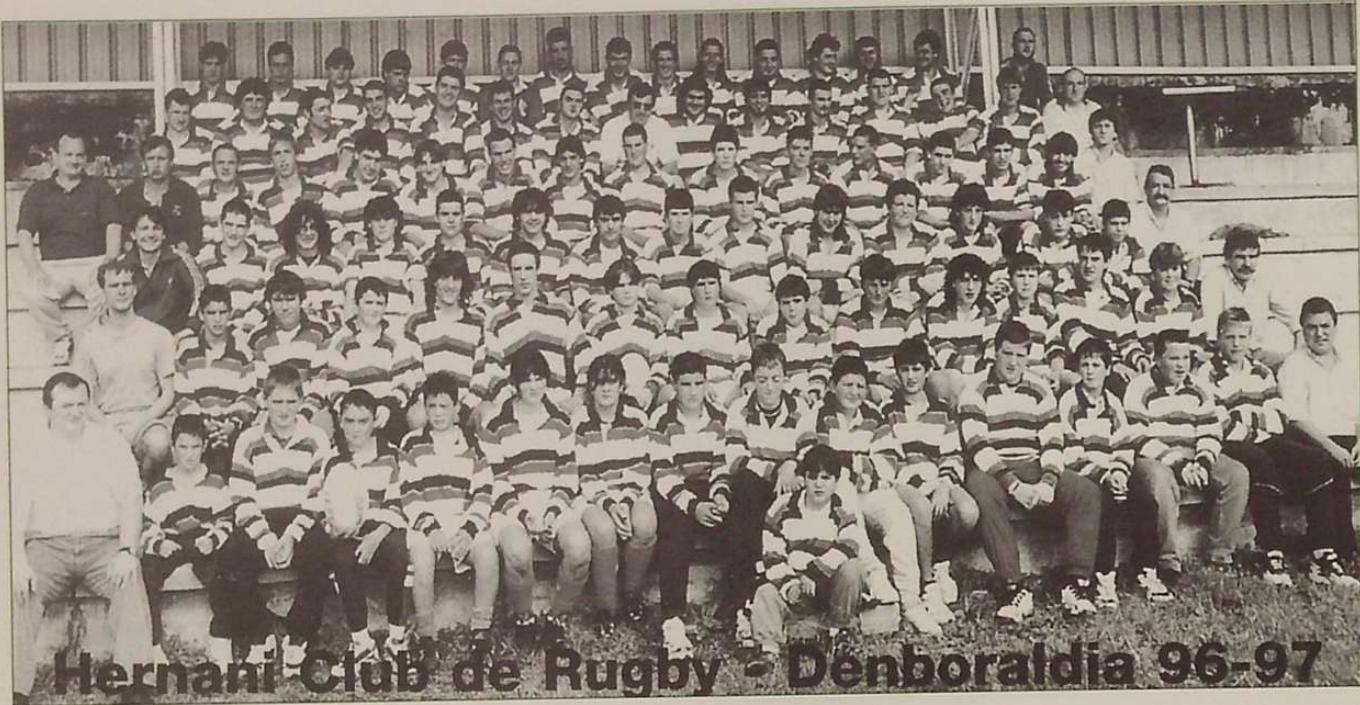
Como había muchos jugadores se crearon dos equipos, que al militar en la misma categoría tuvieron nombres distintos: el Hernani y el Landare. Éstos funcionaban como primer equipo (Hernani) y como segundo equipo (Landare), lo cual no gustó a todo el mundo.

En esta época se potenció la educación deportiva, la medicina, la organización de torneos para crear vínculos de unión entre el Club y los jugadores y el pueblo, y la realización de partidos con todos aquellos equipos extranjeros que venían de gira por Euskadi.

En todos estos años se fueron mejorando las instalaciones con la colaboración y el esfuerzo de muchas personas: construcción del segundo campo, iluminación, construcción de la grada, mejora de los vestuarios y creación del club social en la casa del campo, etc. Landare llegó a ser el campo donde jugaban siete equipos, se constituyó en la base del rugby guipuzcoano.

Con todas estas innovaciones y cambios los éxitos deportivos llegaron solos: cuatro subcampeonatos en la superliga, subcampeonatos en la Copa FER, y hasta una semifinal en esta Copa pero con el segundo equipo, los famosos "Topos" (a los jugadores del primer equipo les llamaban por entonces los "Barbies").

En veinte años el entrenador del equipo senior fue Iñaki Quesada, con dos lapsus en los cuales Mokoroa y Lozano se hicieron cargo de él.



**Hernani Club de Rugby - Dénboraldia 96-97**

## ESCISIÓN Y NUEVOS ESTATUTOS

Hasta 1984 el Hernani Club de Rugby funcionaba con una Junta Directiva, así que las decisiones se tomaban de forma colegiada. Pero fue en ese año cuando hubo que adaptar los Estatutos, y se empezó a funcionar con la figura del Presidente. Juanxo Rodríguez fue nombrado como tal, en un momento que se tuvo que hacer frente a una de las situaciones más delicadas que ha pasado el Club.

Por aquellos años el entrenador del equipo de juveniles, Txutxi Velasco, se enfrentó a la directiva y acabó marchándose del Club, llevándose consigo a casi todos los jugadores. Fue un golpe muy duro para un Club que siempre ha mantenido a su equipo senior con gente formada en sus equipos inferiores; una generación de jugadores quedó sin sustitutos, en un momento que el equipo senior necesitaba recambios al llegar éstos al final de su etapa deportiva.

Como recambio, el H.C.R. ofreció en el año 88 a los jugadores del desaparecido Donostiako Rubgy Taldea, su integración en el Club, así que varios jugadores de éste empezaron a jugar en el Hernani.

En el año 90, estando en 1<sup>a</sup> División fue Xabier Ormazabal quien tomó las riendas del primer equipo. Este tuvo que nutrirse de los jugadores provenientes del Donostiako, y algunos de los juveniles -ahora seniors-, que no se fueron unos años antes.

La 1<sup>a</sup> División estaba estructurada en dos ligas nacionales, y este mismo año se pensó reestructurarla, dejando una sola liga nacional. Para que esto se realizara era preciso que, de diez equipos que componían cada liga, cinco tenían que bajar a las ligas regionales. De esta manera, una liga que debía ser de transición para el Club se convirtió en decisiva.

La temporada fue realmente dura, el Hernani Club de Rugby sólo perdió un partido en su campo, pero aún así, se tuvo que jugar la promoción en el último partido frente al Ordizia en su campo. Se perdió 6 - 3, por lo que se jugó la permanencia frente al Irún que por esos años emergía como potencia rugbística.

La presión en toda la temporada había sido tremenda, el H.C.R. llevaba muchos años en las ligas nacionales y sería muy duro bajar a la Liga Vasca. Toda esa presión se traslució en el campo y el equipo no pudo superar la eliminatoria frente al Irún.

Desde la temporada 90-91 el Hernani Club de Rugby milita en la Liga Vasca, y durante todos estos años su meta ha sido recuperar la categoría perdida. Todos los años se ha llegado a promocionar para el ascenso, pero diferentes causas no lo han hecho posible.

Desde estas páginas queremos expresar nuestro apoyo y confianza al actual equipo, del cual no dudamos que sus componentes darán todo lo que tienen en el campo. Con el apoyo de todos y el trabajo bien hecho desde las categorías inferiores, los triunfos vendrán solos, como ya vinieron en tiempos pretéritos.

## SAGAS DE HERMANOS

Una de las curiosidades que hay que destacar de la historia del Hernani Club de Rugby es que se ha nutrido constantemente de cuadrillas del pueblo y de sagas de hermanos. A lo largo de su historia la tradición familiar entre hermanos ha seguido. Escribir una lista completa sería demasiado complicado, ya que seguro que alguno se quedaría en el tintero. Hay que tener en cuenta que según cálculos aproximados más de 100 personas que han jugado en el Hernani Club de Rugby tenían una relación familiar.

## DATOS GENERALES DE HCR EN LA ACTUALIDAD

<p>Nombre: Hernani Club de Rugby          Fundación: Mayo 1.965          Domicilio: La Florida, nº 152. - 20120-HERNANI          C.I.F.: G 20155123          Teléfono: (943) 55 76 96          Instalaciones:</p> <p>Colores:</p>	<p>En terrenos en propiedad de la Excma. Diputación Provincial de Gipuzkoa.          Dos campos de rugby          Gimnasio          Frontoncito          Local social          Duchas - vestuarios          Secretaría / Oficina deportiva          Ambigú          Camiseta: rojo, blanco y verde a rayas horizontales.          Pantalón blanco.          Medias verdes.</p>
<p><b>JUNTA DIRECTIVA</b></p> <p>Presidente: Juan Rodríguez Laburu          Vicepresidentes: Xabier Ormazabal Esteban          José Manuel González Lozano</p> <p>Tesorero: Carlos Guerrero Ruiz          Secretario: Joseba Apaolaza Cigaran</p> <p>Delegado: Luis Gutierrez Rodriguez          Vocales: Patxi Monje Arraras          Mikel Armendariz Arraras          Aitor Aldanondo Sarasola          Koldo Alduntzin Gastesi</p>	
<p>Entrenadores:</p>	<p>Xabier Alduntzin Gastesi          Jon Iraola Mezquita          Juan Rojas          José Angel Ijurko Erroizenea          Xabier Huizi          Ibon Ganzarain Bartolomé          Juan Rodríguez Laburu          Luis Arabiatorre Exposito          Juan Alberto Usarraga Albizu</p>
<p><b>JUGADORES INTERNACIONALES</b></p> <p>Manuel Adarraga Elizaran          Xabier Alduntzin Gastesi          Koldo Alduntzin Gastesi          Asier Altuna Izagirre          Jesús Amatriain Iraola          Mikel Elizalde Juantorena          José Manuel González Lozano          Juan Carlos González Lozano          Jon Iraola Mezquita          Pedro Mª Lizarreta Jauregi          Marcos Ormazabal Esteban          Xabier Ormazabal Esteban          Jon Luken Zubeldia Telletxea          Iñigo Matilla Otegi          Arkaitz Otaño Fernández</p>	<p>Sénior          Sénior          Junior          Sénior, juvenil y cadete          Juvenil          Sénior          Sénior          Sénior          Juvenil y cadete          Junior          Juvenil          Junior          Sénior          Junior          Junior</p>
<p><b>PALMARES MAS DESTACADO</b></p> <p>Campeones de Gipuzkoa          Campeones de Euskadi          Subcampeonato Estatal          Subcampeón de la copa F.E.R.          Subcampeón Estatal en Cadetes</p>	<p>En todas las categorías          En todas las categorías          Cinco veces          Temporada 81/82          Temporada 86/87</p>

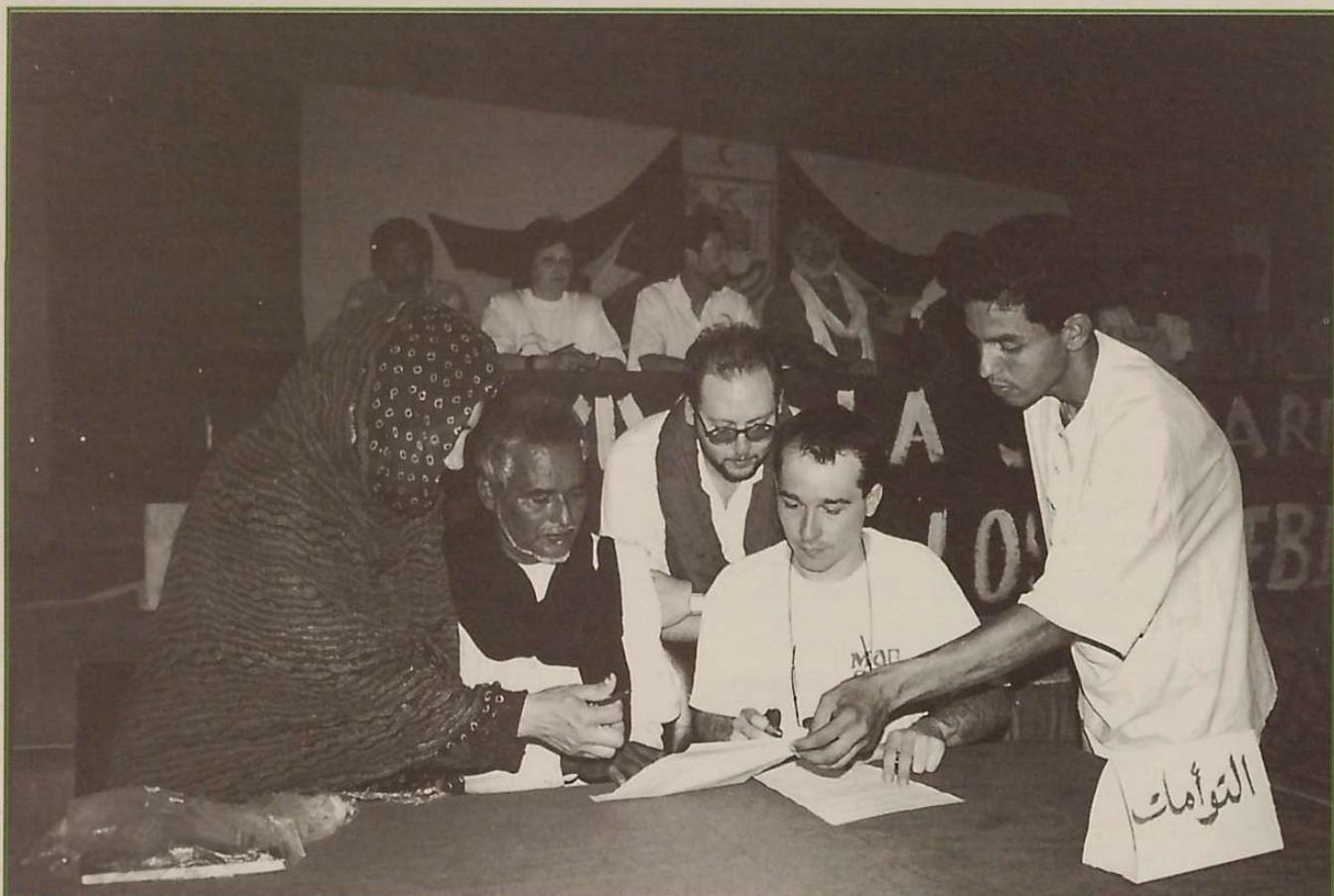
# NOSOTROS y los SAHARAUIS

## TRAS LA CARAVANA VASCA AL SAHARA

Marta Brancas

Asociación de Amigos de la RASD de Bizkaia

El Ayuntamiento de Hernani está hermanado con la Daira de Dchera. Después de la caravana vasca a los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf, cargada de atún y otros materiales necesarios, se acerca la fecha en la que los niños saharauis suelen visitarnos en unas cortas vacaciones. Los hermanamientos de Ayuntamientos vascos con Dairas saharauis también están ayudando en las relaciones mutuas, pero hay que reconocer que la situación de los saharauis sigue siendo muy dura. Este reportaje trata de informar de la situación actual del conflicto, a la vez que reaviva la memoria sobre sucesos no muy lejanos, pero sí bastante olvidados, que inciden en la situación actual.



Firma del hermanamiento entre Dchera - Hernani.

**U**na pequeña luz brilla en la noche saharaui, como una nueva estrella. El recién elegido Secretario General de la ONU, el ganés Dofi Anan, ha nombrado un "Delegado Especial" para el Sahara Occidental. Este represente de la ONU va a viajar a los campamentos de refugiados donde espera, además de informarse de la situación, establecer un diálogo con los miembros de la República Saharaui sobre la solución del conflicto. Frente al olvido y estancamiento anterior, esta visita abre nuevas esperanzas.

La paralización del proceso del Referéndum de Autodeterminación, desde el 31 de mayo pasado, supuso la marcha de los miembros de la MINURSO (Misión Naciones Unidas para el Sahara Occidental), de los que no han quedado más que unos pocos miembros, justo para garantizar que se mantiene el alto el fuego. Situación (tregua sin Referéndum) que favorece al monarca Hassan II, que mantiene su status de ocupación del territorio sin ninguna contrapartida.



Vista parcial de la "daira" de Dchera, hermanada con Hernani.

## EL EXODO

Los saharauis se hallan divididos en tres zonas. Por un lado están los saharauis que viven en penosas condiciones económicas y de falta de derechos humanos, en los territorios de lo que fuera el Sahara español. En la Hamada argelina, puro desierto interior, están los saharauis que huyeron al iniciarse la ocupación de su territorio por el ejército marroquí en 1975. Éxodo masivo que dio lugar, desde hace 21 años, a los campamentos de refugiados donde, aunque necesitan de la solidaridad internacional para sobrevivir, han organizado un Estado que se ocupa de las necesidades sociales en todos los campos.

Por último, aunque no menos importante, están lo que se llaman "territorios liberados", la franja del territorio del Sahara Occidental que los saharauis han conseguido mantener fuera del control marroquí. Allí mantienen sus bases los "peces del desierto" del ejército popular saharaui. Y allí son llevados, a temporadas, los saharauis de los campamentos de refugiados para que mantengan contacto con la vida nómada, se alimenten de leche de camella y se fortalezcan.

## LA ULTIMA COLONIA ESPAÑOLA

Conviene recordar la historia del Sahara, ya que con los muchos y rápidos cambios de la actualidad, nuestros jóvenes pueden perderla de vista. El Estado español colonizó el Sahara Occidental durante casi cien años. Allí mantuvo cárceles, bases militares, y explotó sus riquezas, especialmente los fosfatos de Fos-Bucraa. El 14 de noviembre de 1975, el gobierno español, presionado por la ONU para realizar el Referéndum de Autodeterminación, ante la cercana muerte de Franco, no quiso enfrentar al joven monarca heredero Juan Carlos con problemas internacionales en su próximo reinado, y firmó el Acuerdo Tripartito de Madrid. Por él, se repartía la administración del Sahara entre Marruecos y Mauritania. A partir de él, el ejército marroquí invadió el territorio. Los mauritanos, sin embargo, firmaron la paz por separado con los saharauis poco después, habiendo quedado fuera del conflicto.

Este abandono español del territorio supuso la deshonrosa salida del ejército. Hoy es el día en que numerosos militares todavía escriben y firman manifiestos defendiendo a los saharauis. No sólo soldados o cabos, sino altos mandos, recuerdan las numerosas promesas hechas por el gobierno español a los saharauis, asegurándoles que iban a dejarles el autogobierno a su marcha. Cuando el último soldado español abandonó el Sahara proclamaron la República Árabe Saharaui Democrática (RASD), el 27 de febrero de 1976. Muchos de los que se iban llevaban en sus retinas las imágenes de los saharauis asesinados a cuchillo, las detenciones masivas, las requisas, y, a su impotencia, se unió una profunda indignación.

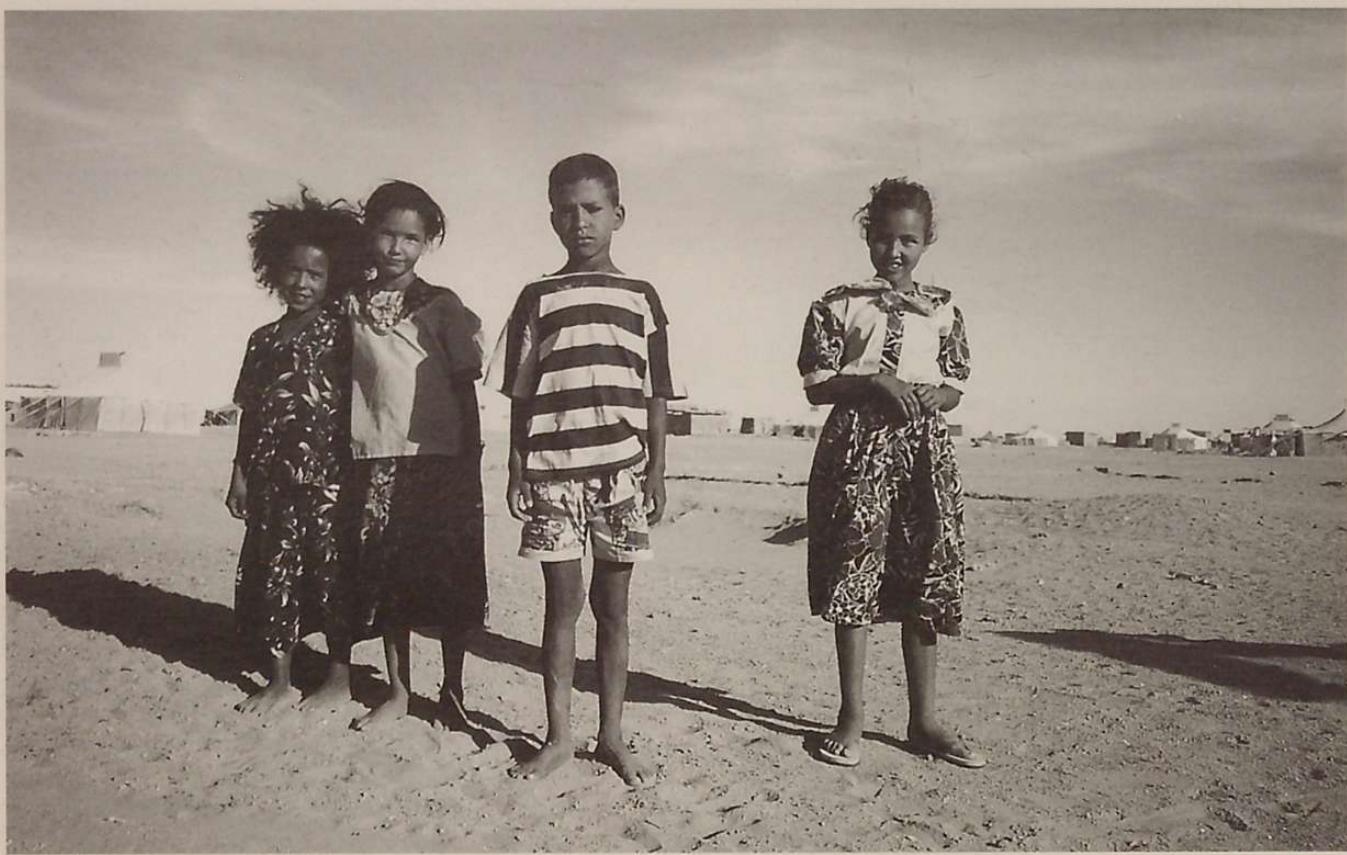
En el marco del Encuentro Europeo de apoyo al pueblo saharaui, celebrado en Sabadell en noviembre, se ha formado una Plataforma Internacional de Juristas. Uno de sus objetivos es adoptar "las medidas necesarias para obtener de los tribunales españoles, y en particular del Tribunal Constitucional, la declaración de nulidad de los Acuerdos de Madrid de 1975, sobre la base del Artículo 96 de la Constitución Española y sobre los principios del Derecho Internacional".

## LA ONU Y LOS SAHARAUIS

Desde los años sesenta, la ONU comenzó a presionar a los estados miembros para que se produjera la des-



Los saharauis gustan de la tertulia alrededor del té y de su ceremonial.



Grupo de niños saharauis.

colonización de los países que aún vivían bajo metrópolis, muchos de ellos de África. Marruecos, que acababa de terminar su proceso de independencia de Francia, debido al carácter que adoptó su régimen monárquico, reivindicó a su vez, casi como una nueva potencia de recambio, territorios del Sahara. Los argumentos, muy en boga entonces, eran que los saharauis eran marroquíes, o por lo menos saharauis que habían huído de la colonización española y refugiado en su tierra.

Parte de este argumento fue contrastado por el Tribunal Internacional de Justicia de La Haya, de la ONU, que determinó que no existían vínculos inmediatos de dependencia de las tribus saharauis de los marroquíes y, por lo tanto, procedía la celebración de un Referéndum de Autodeterminación. Es decir, que los saharauis son saharauis y no son marroquíes, ni mauritanos, etc. El gobierno español dijo aceptar la resolución de la ONU pero, como se ha visto, no lo llevó a la práctica y abandonó el territorio sin celebrar el Referéndum. Una descolonización mal hecha.

En aquel momento ya se había creado (1973) el Frente Polisario, una organización que clamaba por la independencia y la soberanía nacional de los saharauis. A partir de entonces, decenas de resoluciones de la ONU han ido apareciendo periódicamente reclamando la solución a la descolonización del Sahara. Parece mentira que dichas declaraciones del más alto organismo internacional, se quedaran en papel mojado. Mientras tanto los saharauis, con buena diplomacia y transparencia, consiguieron que más de 70 países reconocieran a la RASD como un estado, y establecieran relaciones bilaterales con ellos. Este hecho, junto a la creación de numerosas Asociaciones de Amigos del Sahara en toda Europa, es

lo que ha impedido el aislamiento internacional de los saharauis y su olvido.

### EL PLAN DE PAZ

Sin embargo en 1991 se llegó a lo que parecía el inicio de la solución definitiva: El Plan de Paz de la ONU. El Plan incluía un alto el fuego, el despliegue de la ONU en los territorios donde están repartidos los saharauis, la liberación de los prisioneros, y el acuerdo sobre el censo de votantes en el Referéndum, que debía celebrarse al final del proceso, en enero de 1992. En septiembre tuvo lugar el alto el fuego, una tregua que los marroquíes se saltaron en varias ocasiones posteriormente. La MINURSO tuvo problemas para instalarse en los territorios ocupados por Marruecos, donde tardaron varios meses en poder situarse. Marruecos no reconocía a los marroquíes que estaban prisioneros de los saharauis, las cárceles de Marruecos seguían llenas de saharauis, y muchos de ellos seguían desaparecidos.

En este contexto, surge lo que será el gran escollo a salvar, la actualización del censo de votantes. La base acordada para el censo era el último censo realizado por España como potencia colonizadora, bajo el auspicio de la ONU, en 1974, que incluía a 74.000 saharauis. Se trataba de actualizarlo con las bajas por fallecimientos y las altas de los nacimientos. No se trataba de hacer un nuevo censo, el acuerdo tomado por Hassan II y la RASD era en base al censo español, actualizado. No era ésta la única posibilidad de hacer un censo, eso es claro, pero era la que se había adoptado tras intensos debates en la ONU.

El monarca alauíta ha demostrado querer incluir en el

censo de votantes a los colonos marroquíes que llevó a poblar los territorios ocupados, "veinte años viviendo en el territorio dan derecho a votar", decía. Además, ha llevado a miles de nuevos colonos a los que han instalado en tiendas de campaña en los suburbios de El Aaiun, para que se presentaran a las oficinas de la MINURSO. También ha hecho reaparecer viejos fantasmas del pasado. Cuarenta años después, saca a relucir el discurso anticolonialista, "son saharauis que en los tiempos de la colonización española tuvieron que huir a Marruecos", afirma. Todo ello con el objetivo de incluir en el censo a 150.000 nuevos votantes. Su pretensión es triplicar el censo de votantes para asegurarse la victoria en los comicios. Es la única forma que tiene el dictador de aceptar tal medida democrática.

## HASSAN II, UN DICTADOR

El Frente Polisario no podía aceptar estas maniobras. Las denunció repetidamente. Marruecos adoptó la táctica de la dilación. Los supuestos jefes saharauis que aportaba la parte marroquí a los comités de identificación no se presentaban en las fechas previstas, se ponían enfermos, trabajaban lentamente. En unos meses se avanzó rápidamente en los campamentos de refugiados, mientras que en las oficinas del lado marroquí no habían identificado sino a unos pocos cientos de votantes. Para colmo, el entonces secretario de la ONU, Butros Gali, presenta un informe en el que pide la interrupción de la identificación y la salida de la misión de la ONU.

De forma inexplicable el pleno de las Naciones Unidas acepta la retirada, y las fuerzas de vigilancia internacional abandonan -de nuevo- el territorio, dejando sólo a 230 cascos azules, "para mantener el alto el fuego". Los saharauis en los campamentos y en los territorios ocupados (y todos los que creímos en el referéndum) sienten una gran decepción. El mundo les ha abandonado, igual que lo hizo España. La medida favorece a Marruecos, puede mantener la ocupación del Sahara sin tener que luchar en el desierto con los saharauis ya que, formalmente, se mantiene el alto el fuego. ¿Qué les queda a los saharauis para hacer valer sus derechos, para presionar y "convencer" a la comunidad internacional?. No es de extrañar que en el Congreso del Frente Polisario se diera "una oportunidad a la paz", pero dejando clara la posibilidad de volver a la guerra si no les queda otra alternativa. Medida que de llevarse a la práctica, no debería hacer variar nuestro apoyo a los saharauis, ni los proyectos de cooperación en curso o futuros.

## EL SILENCIO ESPAÑOL

En una reciente entrevista entre un representante del gobierno español y el ministro marroquí Filali, se trató el tema del Sahara. Sobre ello la parte marroquí dijo que "con el Plan de Paz de la ONU el conflicto está en vías de solución". A lo que parece, la parte española no tiene nada que decir a esto, sin embargo hay mucho que decir.

Si bien es cierto que el Plan de Paz se mantiene, la posibilidad de Referéndum se ha alejado al no haber censo de votantes. Una vez que se paralizó el proceso,

Hassan II inició toda una serie de operaciones de imagen que debería haber realizado mucho antes, pues eran compromisos en las etapas del Plan de Paz. Pero sólo cuando éste se paralizó, reconoció Hassan a los prisioneros marroquíes que estaban capturados por los saharauis, quienes -al fin- pudieron volver a casa. También ha liberado a algunos presos y presas saharauis en las cárceles de Marruecos. Incluso han mantenido tres entrevistas bilaterales con representantes saharauis. ¿Qué significa esto?. ¿Que son gestos de buena voluntad de Hassan II hacia sus hermanos árabes, libres ya de la "ingerencia" extranjera?



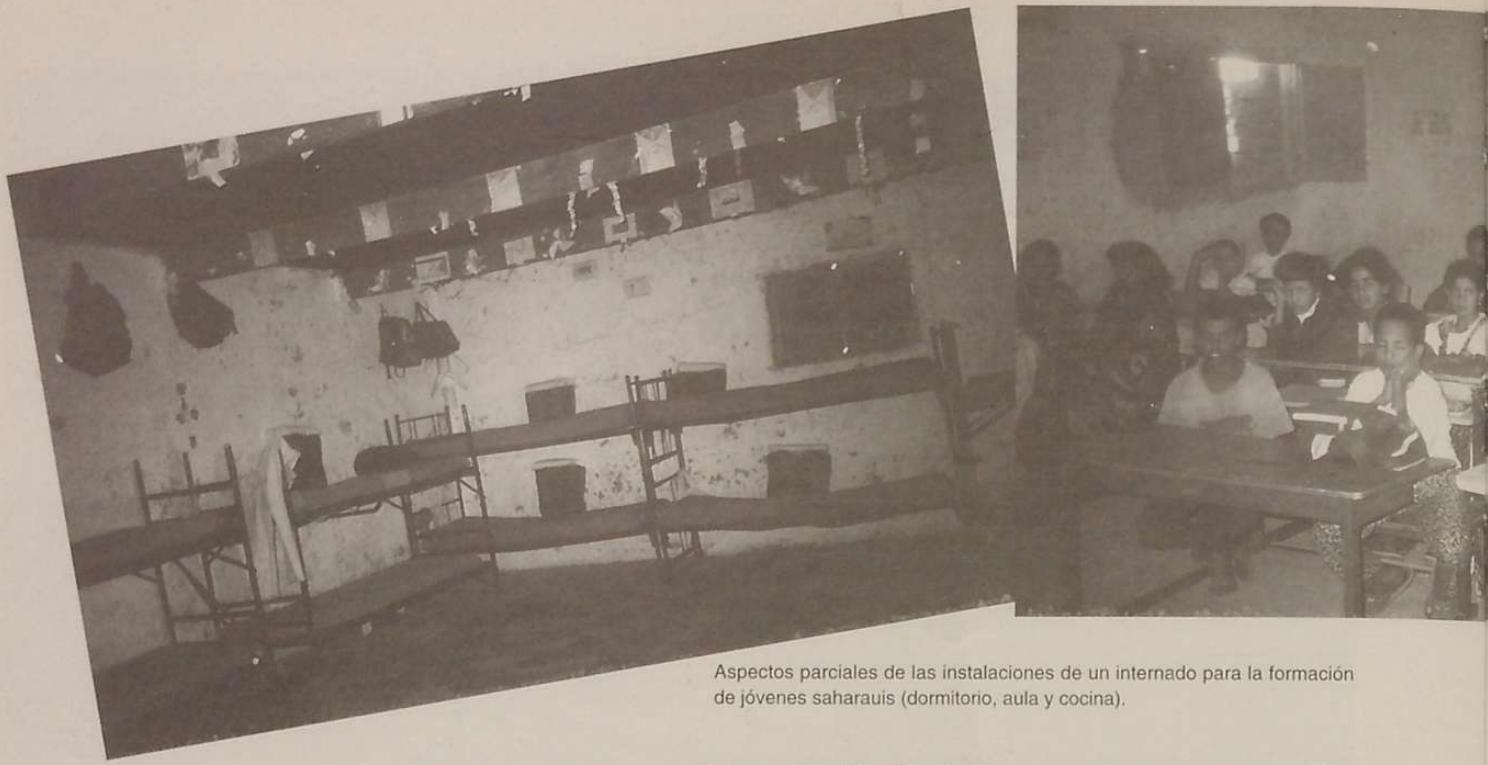
La población de los campamentos se compone básicamente de mujeres y niños.

Nada más lejos de la realidad. Hassan II está aprovechando esta parálisis para volcar la situación a su favor. El monarca es un hombre inteligente y un buen estratega -lástima que sea un dictador- y tiene buena memoria. Recuerda cuando el dictador Franco, ante la indicación de la ONU para descolonizar el territorio, declaró el Sahara Occidental como la 51 provincia española, pretendiendo, con esta argucia administrativa, desviar la presión internacional. Y Hassan II ha hecho ahora exactamente lo mismo.

La reforma administrativa de Marruecos ha consistido en dos grandes medidas respecto al Sahara. Por un lado ha dividido el territorio en tres provincias, y, por otro lado, ha hecho que dos de ellas, las dos norteñas de El Aaiun y Smara, tengan incluidos territorios marroquíes. Divide y vencerás. De esta forma pretende forzar a los saharauis a negociar a la baja, sobre una "pequeña autonomía en un pequeño territorio". Hassan II prefiere no arriesgarse a la pregunta del Referéndum de "integración o independencia", pregunta hecha, además, bajo supervisión internacional. Ningún gran dictador se expone a una derrota, ni a ningún control, cuando puede perder el control absoluto que tiene en estos momentos.

## ¿QUE QUIEREN LOS SAHARAUIS?

Los saharauis se han mostrado dispuestos a negociar. De hecho allí estuvieron cuando por parte marroquí se les convocó. Tres reuniones en las que prometía que se iba a elaborar una agenda de negociación a largo plazo, y, también, que se iba a negociar con el propio Hassan II. Pero él no se ha presentado, y la agenda para las conversaciones aún está sin escribir,



Aspectos parciales de las instalaciones de un internado para la formación de jóvenes saharauis (dormitorio, aula y cocina).

es arena que se lleva el aire.

Mientras tanto, en los territorios ocupados, los saharauis viven malos momentos. Cada vez tienen más problemas para trabajar, para instalar sus propios negocios, y hasta sus casas son ocupadas progresivamente por colonos marroquíes. En el periodo en el que funcionaban las oficinas de la MINURSO pudieron, poco a poco, ir tomando contacto con su familia en el exilio, a la que no han visto desde hace 21 años. Cartas, alguna llamada de teléfono... Todo ello se ha visto interrumpido bruscamente. De nuevo el silencio, ese muro difícil de franquear.

No hay turismo en el Sahara, no se puede llegar allí, todo está bajo control militar, y los saharauis viven bajo un régimen de represión cada vez más duro. No pueden vestir su ropa, hablar su idioma, se les envía a los jóvenes a estudiar o al servicio militar a Marruecos, se potencia los matrimonios mixtos y la prostitución. A pocos kilómetros de Canarias se vive bajo un régimen de terror, que explica la cada vez más numerosa aventura de los saharauis de embarcarse en pateras hasta las costas canarias. La legislación española al respecto, debería admitir a estos saharauis como refugiados políticos, y no aplicarles la ley de inmigración económica, tan estrecha ya de suyo. Mucho nos tememos que se les pueda considerar marroquíes, lo cual, a nuestro entender, sería un grave error.

En la Conferencia Europea de apoyo al pueblo saharaui se habló de la situación en estas zonas ocupadas, y se establecieron algunos proyectos al respecto. Se está -dijeron- en "Campaña permanente" de denuncia de la violación de los derechos humanos por parte de Marruecos en las zonas ocupadas. Exigencia de libertad inmediata de todos los detenidos saharauis, que de manera ilegal continúan en las cárceles de Marruecos. Así como esclarecer la situación de los desaparecidos. También se quiere promocionar visitas a zonas ocupadas por organizaciones de derechos humanos y de medios de

comunicación. En el mismo sentido organizar una visita de Premios Nobel y personalidades. Todo ello con el objetivo de organizar campañas informativas para contrarrestar la imagen que Marruecos pretende proyectar al exterior de país democrático, libre y respetuoso con la legalidad internacional.

## UNA NUEVA GENERACION

En situación distinta, pero también bastante dura, están los saharauis que viven en los campamentos de refugiados. Allí han nacido miles de niños que, tras veintiún años, constituyen una nueva generación. Ellos han estado escolarizados desde los tres años, antes en las guarderías, y son los verdaderos protagonistas de su vida. Han aprendido a cuidarse entre ellos y de los demás desde muy pequeños, de forma que, por ejemplo, si uno tose, los demás se preocuparán de él por si está enfermo.

Son niños y niñas cultos, todos han estudiado el bachiller. Pero a lo máximo que pueden aspirar en los campamentos es a recibir una Formación Profesional. Algunos pueden realizar con becas sus estudios universitarios en el extranjero; de esta forma ya hay algunos técnicos/as profesionales entre ellos. Admira que en una situación de exilio, en medio del desierto, hayan logrado mantener el alto nivel de escolarización que tienen, pero, por otra parte, su situación también les impone unos límites.

En las situaciones extremas, como son los calores del verano, han encontrado el apoyo de los países, entre los que está Euskadi, que reciben niños durante unas vacaciones. Muchos de los "padres" que les han tenido se han impresionado con estos niños. Les querían dar, ayudar y han recibido más de ellos de lo que les estaban dando. Prueba de ellos son las asociaciones de padres que se han constituido a raíz de las visitas de estos niños.

También se ha realizado un proyecto vasco consistente en enviar unas galletas nutritivas para los niños de los campamentos, entre los que se han detectado falta de



vitaminas. En la reciente Caravana al Sahara se han llevado aportes nutricionales con muchas toneladas de atún. Son ayudas consideradas de emergencia, para la supervivencia, por tanto será necesario que sigamos aportándolas, no vayamos a caer en un nuevo abandono, tras lavarnos la conciencia con una pequeña y puntual aportación.

En esta situación, ¿qué futuro les espera a los saharauis? Muchos no conocen el mar, no han salido del desierto, aunque saben, muy bien, que su tierra tiene unas enormes y ricas costas. Todo lo que se hacía en los campamentos se consideraba como provisional, la película de "Los baúles del regreso", nos hizo ver que todas las familias tienen sus baúles preparados para regresar a su tierra. Sin embargo esta nueva generación todavía espera, bajo la amenaza de una nueva guerra, en unos campamentos de refugiados que, lejos de ser provisionales, les han visto nacer y convertirse en adultos.

### LAS VALIENTES MUJERES

Hay que reconocer que la buena marcha de los campamentos se debe, sobre todo, al trabajo de las mujeres. Mujeres que llegaron allí en unas condiciones penosas, la mayoría analfabetas y separadas de sus familias, algunas dieron a luz en la marcha hacia el refugio, siendo bombardeadas con Napalm. Mujeres que se han hecho cargo de la sanidad, de la educación, de la producción y de la administración de la RASD. Recibiendo, a cambio, alfabetización de adultos y tener una situación de mayor libertad respecto a la mayoría de las mujeres árabes.

El testimonio de Zeina Lud, de 33 años, enfermera en los campamentos de refugiados, es muy elocuente. "De niña -dice- tenían tantas curiosidades, pero no había nadie que me las aclarara, hasta que fuimos evacuados al exilio". Cuando llegó a los campamentos, no sabía leer ni escribir, pero le propusieron ser enfermera. Ella, amedrentada no quería aceptar, pero le prometieron enseñarle a leer y escribir para prepararla. "Recuerdo

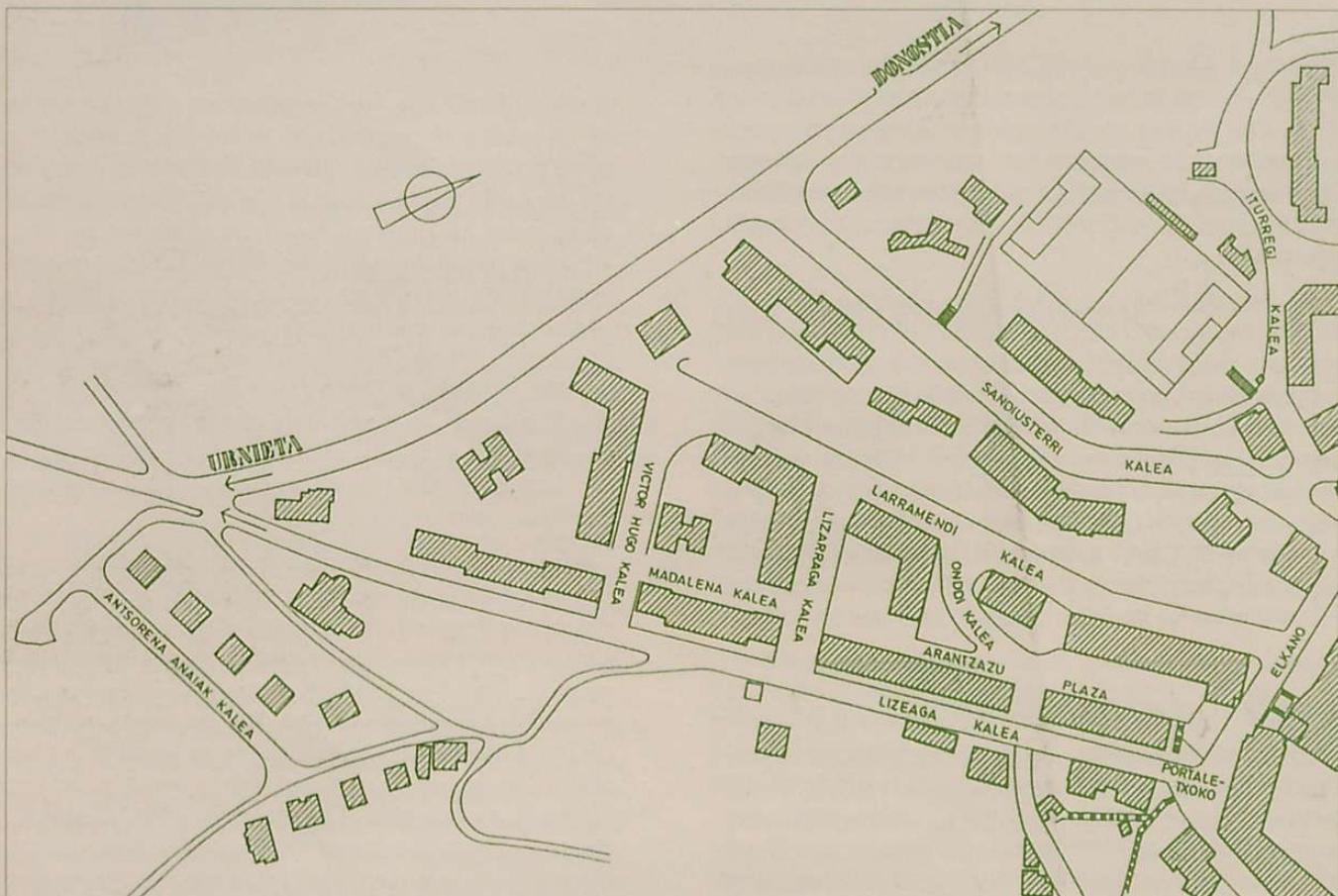
la primera semana. Nos sentábamos bajo la sombra de un árbol y el maestro nos enseñaba el alfabeto y cómo podíamos escribir nuestros nombres en la arena. Un día hacía viento y todo lo que escribía en la arena se borraba de repente. Nosotras, muertas de risa, teníamos ganas de seguir estudiando. En esto, nuestro maestro nos dijo que no podíamos perder el tiempo y se fue y trajo consigo una tabla mediana y unos pedazos de carbón. Así nos dibujó los cinco sentidos, el tacto, la vista, el olfato, el gusto y el auditivo. Esta clase se quedó grabada en mi mente y nunca la podré olvidar, desde entonces me di cuenta de que no era imposible ser enfermera, que sólo hacía falta un poco de interés y mucha voluntad por mi parte".

Este testimonio es uno de los muchos recogidos por Fatma Galia Mohamed Salem, estudiante de periodismo en el País Vasco. Son valientes las mujeres saharauis y muy conscientes de la revolución social que supuso su exilio. Pasarán de ser nómadas a crear un Estado, de vivir bajo el colonialismo a luchar por su independencia. Pero ellas son las encargadas de llevar la revolución hasta más lejos, hasta el último rincón de la vida cotidiana. A pesar de sus muchas carencias, son ejemplares los cuidados que prodigan a los ancianos, a los niños y a los minusválidos, sabiendo valorar las dos edades extremas de la vida y a los "diferentes".

Para ellas han conseguido que todas las niñas puedan estudiar, sin separarlas de los varones. También han quitado la dote de matrimonio, que ahora se elige libremente. Intentar que el divorcio no sea un repudio encubierto, y que no queden abandonadas las mujeres separadas o sus hijos. Pero son conscientes de que todavía les queda mucho. Como dice Fatma Galia: "La mujer saharauí ha cumplido una dura etapa, pero le faltan muchas por recorrer. Mientras el conflicto del Sahara Occidental siga sin resolverse, todavía no puede pensar en el descanso, todavía no puede soñar en sentarse cómodamente en esa tierra donde la realidad es aún más dura que la más exagerada ficción".

# HERNANIKO KALEEI BYRYZKO IKYSPEGI HISTORIKOA

Mertxe Arozamena Sagastibelza



"Hernani 1995" eta "Hernani 1996" aurreko urteetako aldizkarietan argitaratutakoari jarraituz, laburki bada ere, Hernaniko auzo, kale, parke eta plazei buruzko deskribapen historikoa ezagutzen eman nahi dugu. Oraingo honetan, Alderdi Zaharrean eta ingurueta dagoen kale multzoa ekarri dugu orriotara, Elizatxo auzoan dagoen kale baten salbuespenarekin. Gogorarazi behar da, hauen guztien izena eta idazteko era Udal erabakien arabera daudela.

# ANTSORENA ANAIAK KALEA

Orain dela gutxi ireki den bide hau, Joxe eta Isidro Antsorena anaiei eskainia, Hilerriko bide sarreran hasten da eta Pipirita-Errotaburu bidean amaitzen da.

Joxe Ansorena Eleicegui Hernaniko Leokadisti etxean jaio zen 1886ko otsailaren 16an.

Aurreneko musika heziketa Manuel Cendoya jauña Bandako Zuzendari eta Parrokiko organojolearren eskutik jaso zuen. Hortik aurrera segidan hasi zen danbolinjole gisa aipaturiko bandan, eta 1903. urte inguruan bigarren txistulari plaza betetzen hasi zen.



1909. urtean lehenengo danbolinjole postura igo zen baina, gaixotasunagatik, denboraldi baterako utzi behar izan zuen bere zaletasuna, postu horretarako Isidro bere anaia izendatuz.

Donostiako Bandako txistulari izendatu zutenean Isidro, 1922. urtean, Joxe berriro lehengo Hernaniko Banda lanpostuan sartu zen 1959ko azaroaren 27an jubilatu zen arte.

Bat-batekotasunean trebea eta musikari apartak bere bizitza luzea txistuari osorik eskaini ondoren, Udalak pergamino bat eskaini zion "Txistulari aundi" izendapenarekin.

Hezkuntza Nazionaleko Ministerioak 1961. urtean "Alfonso X. Jakintsuaren domina" eskaini zion, hurrengo hilabetean eta Santa Zezilia eguneko jaialdian eman ziotela. Bertan Schola Cantorum-ek, Hernaniko Udal Musika Bandak eta Donostiako Txistulari Bandak

parte hartu zuten.

Joxe ospetsua 1983ko urtarrilaren 24an hil zen 97 urterekin.

Isidro Ansorena Eleicegui, Hernanin jaio zen 1892ko maiatzaren 15ean.

Udalak deituriko Hernaniko Udal txistulari oposaketen, 1910. urtean, epaimahaiak lehenengo danbolinjole aukeratu zuen, 12 urte egonez lanpostu horretan eta orduantxe txistuak lortu zuen maila bikaina.

Hernanitik Donostiara joan zen, Udal Txistulari Bandan sartuz, baita, lehenengo danbolinjole aritz bere jubilazio eguna iritsi arte. Bere lana, aipaturiko bandaren zuzendari gisa eta baita Donostiako Udal Kontserbatorioko txistu irakasle modura benetan onenetakoa izan zen.

Ikasketa metodoen sortzaile eta txistuen egile izateaz gain, konposaketan, bilketan eta armonizazio lanetan nabarmendu zen.

Udal txistulari gisa, 1962. urtean "Donostia hiriko Zilarrezko domina jaso zuen".

1975. urteko abuztuaren 20an hil zen.

Elizatxo gorako zonaldea Antsorena anaiei eskaintea, 1988ko martxoaren 29ko Udal Osoko Bilkuran onartu zen, baina, gaur egungo izendapena 1994ko otsailaren 2an egindako ohiz kanpoko Osoko Bilkuran onartu zen.

## • BITERI KALEA •

Urbieta Kalea eta Nafar Kalearen artean dagoena da.

Pedro de Viteri y Arana jauna 1833ko uztailaren 18an jaio zen Arrasaten (Gipuzkoa). Ikasketak, Ingalaterran egin zituen, Europan zehar ere ibiliz eta bere bizitzaren zati handienean Frantzian bizi.

1874. urtean Ingalaterrako neska gazte batekin ezkondu zen, eta geroago 1892. urtean, Miarritzen kokatu zuten beraien bizilekua.

Bere aita eta anaia hil zirenean, diru asko heredatu zuen. Diruarekin, Gipuzkoan zenbait ikastetxe sortu zituen, horregatik deitu zaio "Hezkuntzako onegile". Lehenengo eskola bere jaioterrian sortu zuen 1902. urtean eta gero Hondarribia, Erreenteria,



Pasai Donibane, Pasai Antxo, Irun, Donostia, Aretxabaleta, Oiartzun, Hernani eta Urnieta herriean ere. Esaten dute dirua gutxitzen zitzzion bezala, bihotza handitzen zitzaiola.

Hernaniko eskola egiteko Udalak erositako lurretan, Viteri jaunak 50.000,-pta. jarri zituen. Inaugurazioa 1907ko abenduaren 2an izan zen, mecenas bera ere azalduz, zeinak egun horretan, Biteri Eskola uzteari buruzko eskritura publikoa eman zuen.

Filantropo ospetsua, 1908ko maiatzaren 22an hil zen Miarritzen.

Biteri Kaleak, izen bereko lehengo eskolaren ondoan kokatua, gaur egun Kultur etxea dena, Arrasateko fundatzaile eskuzabala gogorazten du.

## LARRAMENDI KALEA

Elkano kalean hasten da eta Zirkuitoko errepideaen behean bukatzen da.

Manuel Garagorri eta Larramendi jauna Andoainen (Gipuzkoa) jaio zen 1690eko abenduaren 24an. Umetatik, Hernaniko eskolara joan zenean, amaren abizenagatik deitzen zioten; honekin 1707ko azaroaren 6an Jesusen Konpainian sartu zen, eta berarekin pasa da historiara.

Nobiziatura Villagarcia de Campos herrian egin zuen, Filosofiako ikasketak Medina del Campon eta geroago, Teologia ikasketak Salamancan. Ikasleen

artean hobonetarikoa izan zen eta denen mirespena lortu zuen. Karrerako ikasketak primeran bukatu ondoren, magisteritza lanak Palencia, Valladolid eta Salamancan egin zituen.

Bere garaiko gizon jakintsuenetakoia izanik, hainbat arlotan nabarmendu zen, hala nola, gramatikari, lexikografo, historiagile, euskara eta Gipuzkoako Foruen apologista eta baita, euskaral literaturaren bultzatzaile gisa.

1730 eta 1734. urte artekoan, Larramendi Baionan bizi izan zen Neoburgoko Mariana Erregina, Carlos II. alargunaren Konfesore gisa. Kortearako azpikeriez gogaituta, bizitza publiko eta akademikoa utzi zuen Loiolako etxera joanez bere hil eguna iritsi arte.



Azken aldi hartan, Jesuita ospetsuak bere obra gehiena idatzi zuen eta Gipuzkoa barruan gelditu gabe egin zuen lan asko. Hernani eta Urnieta herrien arteko Epaiketetan parte hartu zuen; erreforman, besteak beste Hernaniko Agustinetan; 1750. urtean, Hernaniko herriak Erregearekin aingura fabrika eraikitzeko izandako auzian, etab.

Idatzitako lanen artean hona hemen aipagarriena: "De la antigüedad y universalidad del bascuense en España"; "El imposible vencido, arte de la lengua bascongada"; "Diccionario trilingue del castellano, bascuence y latín", landa-lan zabalen ondorioa; "Corografía de Guipúzcoa", bere probintzia txikiareniko maitasun sutsua erakusten duela, etnografiako datu garrantzitsuak emanez; "Conferencias curiosas políticas, legales y morales sobre los fueros de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa", etab.

1766ko urtarrilaren 29an Loiolan hil zen, Hernaniko aita Kardaberaren aurrean.

Kalearen izena, Udalak 1974ko urriaren 10eko Osoko Bilkuran onartu zuen.

## LIZARRAGA KALEA

Lizeaga kalean hasi eta Larramendi kalean buktzen den zatia da.



Bere izena, inguru horretan eraikuntza gehienak egin zituen kontratista jaio zen nafar herritik datorkio.

Kale honetako izendapena 1975. urteko ekainaren 5ean onartu zuen Udalak Osoko Bilkuran.

## LIZEAGA KALEA

Herribarruko bide hau, lehengo bide errealean kokatua, Portale-txokoan sortua da, Udaletxearen atzealdean, eta Telleri-gain etxearen ondoko Zirkuituko errepidean bukatzen da.

Gaur egungo izena kokatua dagoen auzotik aterea da, eta horregatik, auzo horretako izenaren jatorriaz hitz egingo dugu.

II. Guda karlistan, 1875eko uztailaren 2ko arratsaldean, Astigarragan dagoen Santiago menditik granada bat bota zuten Ignacio Lizeaga Kapitana joaz eskubiko besoa galdu zuela, zeina bere Konpainiaren ardura zuen zerbitzu garrantzitsu bat



betetzen.

Gertaera honek, 1876ko otsailaren 28an Udaletxean eskaera bat aurkeztea ekarri zuen Gobernadore Militarrak, goarnizio eta milizia nazionaleko Buruzagiek eta ofizialek eta baita zenbait bizilagunek egina, aipaturiko Kapitanaren ohorea eta Humiladero deitzen zitzzion auzoari, Lizeaga Auzoa iza na jartzeko eskatuz.

Udalak, 1876ko martxoaren 2an egin zuen bilkuran eskaturiko proposamena aho batez onartu zuen.

Lizeaga kalearen izena Udalak 1975eko maiatzaren 6ko Osoko Bilkuran onartu zuen.

## MADALENA KALEA

Lizarraga Kalean hasten da eta Victor Hugo kalea baino aurreago, Telleri-gain etxe inguruan amaitzen da.

Kale honen izenak gogora ekartzen digu osasun arloko erakundeekin loturik eta erromesbideekin zerikusia zuen Santa Maria Magdalena izeneko ospitala, aspaldi ez dela desagertu zena.

Aipaturiko ospitala edo ongaitza etxea 1868. urtean egin zen Udalak erositako ospital zaharrarekin trukatuz, ondoan zeukan kaperaren salbuespenarekin zeina 1983an lehengo edifizio zaharra bota

ondoren Zaharren egoitza berria izen berarekin inauguratua izan zen.



Kaleari izena ematea Hernaniko Udalak 1975ko ekainaren 5ean egindako Osoko Bilkuran onartu zuen.

## ONDDI KALEA

Portu Auzoko sarreran, Lizeaga Kalearen azpitik dagoen Zubian hasten da Arantzazu Plaza zeharkatuz eta Larramendi kalean bukatzen da.

Onddi (Onyi) mendia, 544 garai dela, Leizaran eta Urumea ibai-arroetan zehar luzatzen den Adarra-Mandoegi mendilerroan iparraldeen kokatzen da. Mendikate honek, Gipuzkoa eta Nafarroaren arteko muga zati handi batean eginez, gure iraganeko



Iekukotasun garrantzitsuak gordetzen ditu.

Onddi mendian gune megalitiko handia ikus dezakegu. Bere bi gailurren artean zista bat dago (errautsak gordetzeko hilobi txikia) eta hegomendebalderantza, Mulisko Gainan, izen bera duen aurrehistoriako multzoa dago, zenbait iruinari eta harrespilez osaturik, zista bat ere badagoela.

Kaleari izena ematea, Hernaniko Udalak 1975eko ekainaren 5ean egindako Osoko Bilkuran onartu zuen.

## TXIRRITA KALEA

Elcano kalean hasten da eta Zinko-enean amaitzen da.

Jose Manuel Lujanbio "Txirrita" bertsolaria 1860ko abuztuaren 14an Hernanin jaio zen Ereñotzu Auzoko Latxe-zar baserrian. 13 urtekin bere familiarekin Erreneriako Txirrita baserrira joan zen bizitzera eta hortik datorkio bere izengoiti ezaguna.

Haurtzarotik hasi zitzaion bertsoetarako zaletasuna, eta Ereñotzuko elizaren aurrean bere lehen azalpen publikoa egin zuenetik hil zen arte, bertsolari ospetsu, parrandazale eta tabernako gizon honiek bere grazia, bat-batekotasunerako gaitasuna eta jorratzen zituen gai ugaritasunarekin jai asko eta asko alaitu zituen.

Nekazaritzatik igeltserotzara pasa zen, eta lana eskaintzen zioten lekura joaten zen, eta lanean hasten zen bezain pronto, abesten hasi eta klaro,

ez zuen berak lanik egiten ezta besteei lana egiten utzi ere.

Txirrita, 1936ko urtarrilaren 19an Donostiaiko Victoria Eugenia Antzokian ospatutako "Bertsolari eguna" ekitaldiaren lehen sariaren irabazlea izan zen. Geroago, urte bereko maiatzaren bukaeran, eta Goizuetako jaietan, bapateko gaixotasunak jo zuen eta 1936ko ekainaren 3an hil zen, 76 urterekin azken hiru urteetan bizileku izan zuen Alzako Gazteluene baserrian.



Nekazarien kooperatibak, Udaletxeak eta Eusko-Tzaindiak Hernanin 1963ko maiatzaren 12an antolatu zuten omenaldian oroitu zuten, Hernaniko kale bati bere izena emanez.

## VICTOR HUGO KALEA

Lizeaga Kalean hasi eta Larramendi kalean amaitzen da.

Victor Hugo, Besançon-en (Frantzia) jaio zen 1802ko otsailaren 26an. Frantsesek Peninsula okupatu eta Jose I-aren erregetza motzan bere aita Kapitain Orokorra zen hiriburuan, Madrilen, egin zituen ikasketak. Frantziara atzeraegin zuenean tropetik, Hernanin (Gipuzkoa) gelditu zen. Txunditura geratu zen herriaren izenarekin eta "Hernani" izena jarriko zion geroago bere lan bati.

Gazte gaztetatik erakutsi zuen literaturarako grina, lan ugari idatziz. Nahiz eta gaztea izan, bere hizkuntzaren indarra eta zeukan istorria nabarmenak ziren.

1830. urtean "Hernani" lanaren estreinaldia izan zen Parisen, izugarrizko iskanbila sortuz klasiko eta errromantikoen artean. Victor Hugo, frantses errromantikoen arteko pertsonarik ospetsuena izan zen.

Ordutik aurrera beste zenbait drama eta olerki idatzi zituen. Hala ere, nobelagile gisa bere poeta senaren ekarpena egin zion genero honi.

Idazle ospetsua 1885eko maiatzaren 25ean hil zen Parisen. Hernaniko Udal Kontseiluak, bere eskerrona adierazteko Hernani herriaren izena betiko oroitzapenean utzi zuelako, idazle ezagunaren hilobia zeraman gorpu-gurdia gainean lorenko koroa bat jartzea enkargatu zuen, ondoko esaldi honekin: "Hernanik, Victor Hugo-ri".



1904. urtean Victor Hugo jaunaren testamentuaren betearazleak, idazlearen familiaren oroimen gisa, domina bat bidali zion Udalari.

Kalearen izena Udalak 1975.eko ekainaren 6an Osoko Bilkuran onartu zuen.



# LA CASITA SIN TEJADO

Ilustraciones: Eduardo Zapirain

Emery Mugika

Daniel miraba a su abuela pensativo. Para sus nueve años, su abuela, era una señora mayor, muy mayor... Creía que ya no servía para nada. El la comparaba con su perro cuando se hizo viejo. Su padre siempre decía cuando miraba a Dick: "no sirve para nada, es mejor que se muera", y ahora su abuela es muy vieja.

La abuela leyó, mejor dicho, intuyó que el niño le estaba dando vueltas a algo, pues, desde hacía rato, la miraba con los ojos fijos en ella sin tan siquiera pestañear:

- ¿Ocurre algo Daniel?.

- Mira abuela, quisiera que me dijeses para qué sirves, pues.... Estás tan vieja, tan vieja como Dick, y papá ya sabes lo que decía de él.

- Claro que soy tan vieja como Dick. Yo diría que mucho más vieja.

- ¿Más vieja que Dick?. No puede ser, estaba casi ciego.

- Sí Daniel, más vieja que tu perro fiel, y a tu pregunta de que para qué sirvo, la verdad es que no sé para qué, pero..... quizás te cuente un cuento y puedas entender algo.

- Sí abuela, cuéntame. Tus cuentos siempre son bonitos.

- ¡ Hala, siéntate a mi lado y escucha!.

Daniel arrastró la banqueta hasta colocarse delante de ella, y apoyando la cabeza sobre sus manos, se preparó para escuchar una vez más uno de tantos cuentos inventados por su abuela.

*Había una vez un pueblecito en lo alto de la montaña rodeado de bonitas casas. Todas estaban tan limpias*

*y blanquitas que parecían que estaban preparadas para alguna fiesta. Y un poco más lejos de todas ellas, había otra casita de piedra. Todos los del pueblo la conocían, pues hasta sus padres y sus abuelos, hablaban de ella antaño.*

- ¿Qué quiere decir antaño?.

- Pues que hacía muchos años habían vivido otras personas y, también entonces, estaba la casita. Había sido una casa fuerte, regia. Estaba hecha toda ella de piedra.

- ¿Es buena la piedra para las casas?.

- Lo mejor.

- Y, entonces, ¿de qué estaban hechas las demás?.

- De ladrillo barato. Cada vez que en el pueblo había fuertes vientos o espectaculares tormentas, todos corrían a cobijarse a la casa del río. La llamaban así porque cerca de ella pasaba uno.

*Pasaron mucho años.*

- ¿Más de los que tenía Dick?.

- Muchos más, como treinta o cuarenta vidas de Dick.

- Pues .....ya tenía que ser vieja la casa. ¿Y qué le pasó, abuela?.

- Que de tan vieja que era se empezaron a caer las paredes de dentro de la casa, las ventanas, las puertas y ya nadie venía a cobijarse donde ella cuando había tormenta. Tenían miedo de que sus paredes se cayeran encima de ellos.

- Huy...ten cuidado abuela, ¡no te caigas encima de mí y me aplastes!.

- Igual, igual....

- No importa, yo soy fuerte y te sujetaré con estos brazos como hacía con Dick.

- Gracias. Sé que me cuidarás.

*Cuando llegaba la noche y todos dormían, las casas hablaban entre ellas.*

- ¡Abuela!. ¿Cómo van a hablar las casas?. ¡Que tengo nueve años!

- Todo el mundo se comunica con sus iguales. Claro que, de otra forma que tú y yo.

*Todas las noches, las casas bonitas hablaban entre ellas y se reían de la casa vieja.*

Daniel se quedó pensativo con la mirada fija.

- ¿Ocurre algo "titi"?

- Abuela, nosotros también nos reímos de Juanito, le llamamos el tonto.

- ¿Y eso?.

- Es que es un poco torpe y no entiende nada.

- Y, ¿te has dado cuenta de que él no tiene la culpa de haber nacido así, y sin embargo, vosotros sí sois los que estáis haciendo que él no se acepte como es?. Eso es muy triste....Bueno, sigo con el cuento.

*Decían de ella: ¡fíjate, dicen que era la más hermosa del entorno y, miradla ahora, se le cae todo. No sirve para nada.*

*La casita vieja les escuchaba y nos les hacía caso. Sabía que, tarde o temprano, a ellas les había de ocurrir lo mismo y mucho antes que a ella pues, ella, había tenido unos buenos cimientos.*

- ¿Qué son cimientos?

- La base para ser fuerte.

- Abuela, ¿yo también me voy a hacer viejo y se me va a poner el pelo blanco como a tí?.

- Claro que sí, y antes de lo que tú te crees. Eso si llegas a viejo.

- Llegaré porque, fíjate qué fuerte soy. Sígueme contando el cuento. ¿Qué le pasó a la casita?.

*Pues que no les hacía caso porque siempre había vivido libre y feliz, y nunca le había importado lo que pensaban aquellas casitas tontas. Y un buen día pensó: "Ya nadie viene a cobijarse dentro de mí, tienen miedo de que me caiga encima de ellos. Pero ya es hora de que me sacuda el pelo". Entonces, un día que hacía mucho viento, dejó que todo su tejado viejo volase por el aire, y se desembarazó de todo el peso que siempre había llevado sobre su cabeza, y se quedó, sólo, con las cuatro paredes de piedra*

*y, al momento, sintió un gran libertad pues, veía todo más claro. Incluso las montañas le parecía que estaban más cerca de ella.*

*A la mañana siguiente, todos en el pueblo comentaban que la casa del río estaba que daba pena, y sus compañeras, las casitas nuevas, se rían de ella más que nunca y gritaban : ¡ahora sí que no sirve para nada, ya no tiene ni tejado!*

*Pero, a ella, nada le importaba. Se sentía fresca y ligera sin el peso de tanta teja.*

*Pasaron los días y ya todo el mundo se acostumbró a ver a la casita vieja de aquella forma tan graciosa, y ya nadie la miraba. Pero, surgió que, como la casita no tenía tejado, cada vez que llovía entraba el agua por todos los lados mojando todo el interior de la casita que, antes siempre estaba seca.*

- ¿Pasaba frío la casa, abuela?

- No lo sé. Pero lo que sucedió es que, al mojarse tanto el interior, empezaron a nacer toda clase de pequeñitas hierbas así como ramitas diminutas.

- ¿Dentro de la casa?

- Claro. No olvides que no tenía tejado y, con la humedad y el sol que entraba, todo cobraba vida. A la casita eso la tenía entretenida, pues veía que dentro de ella, estaban cobijándose otros seres. Ya no eran hombres pero, ¡qué más daba!. Era vida.

*Y un día, cuando andaba mirando las plantas vio que, en el centro, asomaba justo un poco más alta que las demás, una ramita. Ella conocía de qué familia era aquel tipo de rama, y no tenía la menor duda, de que se haría un árbol frondoso y grande. Entonces, habló con aquella diminuta ramita.*

- Abuela, ¡qué mentiras me cuentas!. ¡Hablar con la ramita!.

- Pues, habló, aunque no te lo creas. La ramita era tan enclenque que casi no podía respirar.

- ¿Igual que cuando yo cojo catarro?.

- Igual.

*Pero, estaba tan débil, que no podía crecer. Hizo un esfuerzo la casita y le susurró a la ramita: "tranquila, yo te voy a proteger y mimar, y verás cómo pronto serás robusta y fuerte".*

- Le cuidaría como lo hace conmigo la amá.

- Sí, eso mismo, con el mismo cariño y amor.

*La pobre ramita ni la escuchó, pues no podía ni tan siquiera mover sus pequeños bracitos.*

- ¿Pero, los árboles tienen brazos?. Este cuento es como para Ana, que se lo cree todo.
- ¿Y qué crees que son las ramitas?, sus brazos.
- Los árboles tienen muchas ramas, y nosotros sólo tenemos dos brazos.
- Déjame que te cuente el cuento.

*El árbol, como te he dicho, no podía casi moverse, y menos, respirar. Pero la casita le hablaba y le daba ánimos porque, el arbolito, era muy quejica. No hacía más que llorar y compadecerse de sí mismo, y eso no le dejaba crecer.*

- ¿Qué es compadecerse de uno mismo?.
- Pues tenerse pena de lo que a uno le pasa.
- Y, ¿eso es malo?, dijo pensativo el muchacho.
- Lo peor que le puede pasar a uno. Hay que aprender a apechugar con lo que nos toca: si eres alto, alto; si eres débil, débil; si eres bajito, bajito. Siempre viviendo con lo que tienes.
- Y si no quieres ir al cole, ¿qué pasa?.
- Tendrás que mirar por qué no quieres ir. Por qué te revelas a aprender, si es por vago....Bueno, ya ves

cuantas veces me estoy saliendo del cuento.

- Es que, abuela, hay cosas que no entiendo.

- No las quieras entender, deja que ellas entren dentro de ti. Luego, un día, algo hará clic y, entenderás pero de una manera diferente. Y como te iba contanto.....

*El arbolito no hacía más que quejarse y quejarse, y la casita, estaba empezando a cansarse de animarle y que él no le hiciera caso.*

- Qué es lo que le decía?

- Muchas cosas. Que intentase levantar un poco la cabeza y mirara al cielo. Que incase bien los pies en la tierra para que se hiciese fuerte por dentro....

- ¡Ves, otra vez no entiendo nada!. Dices que metiera bien los pies en el suelo, y a mí, la amá, no me deja meter los pies en los charcos.

- Es que es diferente. Para él, meter los pies en la tierra es como cuando tú te metes comida en la boca para alimentarte. Los árboles chupan la comida a través de las raíces, y cuando más profundamente introducen los pies, más crecen luego hacia arriba.



*Como te iba contando, la casita le hablaba, pero él seguía quejándose, hasta que un día de otoño, un fuerte viento comenzó a sacudir el lugar. Fue tan fuerte el viento que, muchos árboles frondosos, cayeron ante el huracán.*

*A la mañana siguiente, mucha gente se acercó hasta la casita para ver si seguía en pie, y la casita seguía más erguida que nunca, pues, dentro de ella, estaba el arbolito y tuvo que estar toda la noche cuidándole. Hizo que sus paredes se apretasen de tal forma, que el viento no pudo con ella. Todos los que se acercaron a mirarla se quedaron sorprendidos al ver que, todavía, seguía tesa y desafiante, sobre todo, después de que el viento se hubiera llevado todas las que tenía delante, incluso alguna de aquellas casitas nuevas.*

- ¿De las recién pintadas?.
- Sí, de aquéllas tan tontas que se reían de la casita vieja.
- Pero, ¿cómo pudo echarles el huracán si eran jóvenes, como yo?
- Porque la vida no entiende de jóvenes ni viejos. Uno vive lo que tiene que vivir, y punto.

*Entonces, la casita vieja volvió a hablar con la ramita y le dijo: ¿Ves cómo no ha pasado nada?, ¿cómo has resistido el huracán?.*

*- Sí, porque tú me has ayudado, le contestó el arbolito.*

*- Es verdad que yo te he ayudado, pero, ¿dónde estaban tus pies?.*

*- Bien metidos en la tierra. Fíjate qué metidos los tenía, que ahora soy más pequeño que antes.*

*- No importa. Primero hay que ir para adentro, muy adentro, hasta que encuentres el corazón de la vida. Luego, llegará el día que cuando lo encuentres, saldrás con todo el esplendor hacia el cielo, y tus ramas, se harán tan grandes y frondosas, que dará cobijo a todos los pájaros del entorno, y los hombres del pueblo, vendrán a sentarse en tu sombra.*

*- Abuela, no sé si es porque tienes muchos años pero, no sé si te funciona bien la cabeza. Me estás contando unas cosas rarísimas que no entiendo nada.*

*- ¿Y qué quieres entender?.*

*- No lo sé. Eso que dices de meterse hacia dentro, ¿es cómo cuando yo me meto en la cama y me tapo*





todo sin que se me vea nada?.

- No es eso. Es que se me olvida que sólo tienes nueve años.

- Pues soy muy mayor, fíjate qué brazos más gordos tengo, y casi te he cogido.

- Pero de lo que yo te hablo es diferente. ¿Cómo te lo explicaría para que lo entendieses?. Cuando quieras hacer un rompecabezas o un puzzle, ¿qué es lo que haces?.

- Primero me siento. Luego, cojo la pieza y me quedo callando y mirando hasta que veo cuál es la pieza que tengo que colocar en su lugar.

- ¡Ves!. Primero estás muy atento y callado. Es lo mismo. Si estás distraído y hablando en todo momento, nunca descubrirás nada en tu vida.

- Abuela, sigue con el cuento. Porque no sé qué tengo que descubrir, pero me da lo mismo. Se lo preguntaré al aita, aunque se reirá, como siempre que le pregunto algo que no sé o que me has dicho tú y no entiendo. Y me contesta: ¡descúbrelo tú!. A veces pienso que él tampoco sabe lo que le pregunto.

- No lo creas. Claro que lo sabe, pero te contesta lo mismo que yo hacía con él.

- ¿Tú tampoco le decías nada?.

- Bueno, le contaba un cuento como hago ahora

contigo.

- Entonces, ¿este cuento es para que yo descubra para qué sirven los viejos?

- Yo no los llamaría viejos, sino personas que han vivido muchos años. ¿Quieres que termine el cuento?.

- ¡Claro que quiero saber lo que le pasó al arbolito!.

*Pues que después de aquella fuerte tormenta, confió en la vieja casita y ya no se preocupó tanto de él, sino, más bien, de respirar el aire que venía de las montañas, de mirar el sol y disfrutar el calor que le daban sus rayos, de observar a los pájaros que poco a poco se iban posando en sus ramas, pero, sobre todo, cada noche, se preocupaba de que sus pies se metiesen más y más profundo en las entrañas de la tierra. Y después de mucho tiempo, se encontró un día en que ya no podía más estar dentro de la casita, y tuvo una conversación con ella.*

- ¿Qué le dijo?.

*Pues, la verdad es que no sabía qué decirle. Le daba vergüenza tener que hacerle daño con sus palabras, pero la casita, por ser ya vieja, sabía leer los pensamientos de los demás, Se adelantó al*

arbolito, y como era un atardecer de verano y todo estaba en calma, le habló de esta manera:

- Ya veo que no puedes seguir arropado por más tiempo. Tienes que aprender a vivir tú sólo, con las inclemencias del tiempo.

- ¿Qué son inclemencias abuela?

- Aprender a vivir con el buen tiempo y el malo. Con los fuertes vientos y con la sequía, y a salir airoso de todo ello sin gastar la energía quejándote.

Entonces, el árbol se puso triste. Sabía que ya no le iba a tener más para charlar y para que le mimase como lo había hecho hasta ahora. Mientras pensaba todo esto, escuchó la voz de la casita que le seguía susurrando: "me voy, pero no olvides, que ya ha terminado tu aprendizaje. Ahora, te tendrás que valer por ti mismo. Aprende a vivir con lo que te echen, y recuerda siempre que el miedo es tu peor enemigo.

- Abuela, yo también, algunas veces, tengo miedo. ¿Es eso malo?

- Y tan malo, hijo. Gracias a él, nuestras vidas son mediocres y absurdas.

- ¿Qué es mediocre?.

- Cómo te lo explicaría....¿Te acuerdas cuando no quisiste probar las fresas porque nunca las habías comido?. ¿O, aquella vez que lloraste porque no querías subir al tobogán?.

- Ya entiendo. También cuando no quise acariciar a Dick porque me daba miedo.

- Exacto. ¿Ves cuantas cosas se pierde uno por el miedo?. Eso quería enseñarle la casita al árbol; que siempre se enfrentase a lo que le dejara paralizado. Claro, con inteligencia.

Entonces, se quedó muy pensativo el árbol. Se daba cuenta de que la casita iba a desaparecer de su vida, pues él tenía que hacerse un árbol frondoso. Y, lloró.

- Pero, ¿cómo va a llorar el árbol?

Lloró. Todas sus hojas se llenaron de diminutas gotitas y sus ramas se doblaron, todas ellas, sobre las cuatro paredes de la casita. Era el abrazo de despedida de tantos días y años compartidos. Así estuvieron durante un buen rato los dos, en silencio. Y, de repente, se oyó un terrible estruendo, y lo que quedaba de la casita, se desplomó, y sus trozos se desparramaron lejos del arbollito para no causarle daño. Fue tan grande el ruido que hizo al derrumbarse,

que la gente del pueblo que en ese momento dormía la siesta, se despertó sobresaltada creyendo que un rayo había caído en alguna parte del pueblo. Pero cuando se asomaron a las ventanas, quedaron sorprendidos del día tan luminoso que hacía, no había ni tan siquiera una nube.

Todos salieron a la calle para saber qué es lo que había ocurrido, pero al ver que todo estaba normal, y empujados por una curiosidad, comenzaron a caminar hacia la casita. Mucho antes de llegar a ella, se encontraron con trozos de piedra, y cuando llegaron al lugar, se quedaron con la boca abierta al ver que nada quedaba de ella. En cambio, en su lugar, se alzaba un majestuoso árbol, alto y erguido. Ni tan siquiera se pararon a contemplar la belleza de aquel lugar. Sólo sabían criticar a la casita, todos decían que era una tonta, que después de haber pasado tantas tormentas en su vida, ¡cómo se podía caer en un día en el que brillaba el sol de aquella manera!

Pero hablaban así porque, en el fondo, todos tenían pena de que hubiera desaparecido la casita, y también sabían que por algo muy especial lo habría hecho.

Empezaron a dar vueltas alrededor del árbol, y de pronto, uno gritó: ¡mirad el árbol! Está lleno de gotitas de agua, y eso que hace un calor asfixiante. ¿A qué se deberá?

Cada cual daba una explicación según su forma de ver la vida, pero nadie supo jamás, que el árbol lloraba de agradecimiento.

- Abuela, te has quedado callada. ¿Se ha acabado el cuento?.

- Se ha acabado, pero dicen que cuenta la historia que, aquel árbol, se hizo tan grande y majestuoso, que no sólo se cobijaban los pájaros, sino que las gentes del pueblo, cuando hacía mucho calor o necesitaban descansar después de sus labores, siempre se acercaban a aquel lugar, y se sentaban debajo de sus ramas. Y decían que algo especial había en aquel paraje.

Y ahora, dime si has entendido algo sobre si sirven para algo los viejos.

- Entender, entender...no lo sé. Pero sé que yo te quiero como le quería a Dick, y sé que el día que te mueras, voy a llorar tanto como lloré cuando murió él.

- Y, ¿por qué me vas a llorar?.

- Eso dice la amá, que no hay que llorar, que Dick no se ha ido. Pero, yo no lo veo...

- El que no lo veas no quiere decir que no te siga queriendo como yo lo haré.

La abuela atrajo hacia sí al muchacho, y los dos se fundieron en un abrazo.

# SANTA BARBARA

## ELKARTEAREN

# 50. Urteurrena

Tiburcio Aguirre Zumalacarregui



Santa Barbara elkarteko lehen garaietako partaideak.

Santa Barbara elkartearren sorreraz ditudan oroitzapenak idazten saiatuko naiz; izan ere, nik interesa izan arren, Elkarteko Idazkaritzan ez dago inolako artxiborik, hartan oinarritzeko.

1947. urtea zen, eta Hernaniko zenbait bizilagunen artean nabaritzen zen elkarte bat sortzeko beharra,

atseginerako, aisiarako eta denbora-pasarako ezezik orduko kezkak, jarduerak eta nahiak bateratzeko biltoki gisa ere balioko zuena, eta horretarako, ezinbestekoa zen bilerak egiteko leku bat izatea.

Horrela bada, bultzatzaileen artean talde desberdinak izan ziren: bata, Gerra Zibilaren ondorioz itxitako

Xalaparta elkartekoak izan zirenena; bestea, ehizaren eta arrantzaren zaleak zirenena; beste bat merkatari eta industriari txikiena; eta azkenik, beste bat administrariez, funtzionarioez, langile soilez eta abarrez osatua.

Diktadura-garai hartako egoera zela-eta, ezinezkoak zen elkartea hau martxan jartza Mugimendu Nazionalako organismoek onetsita eta ontzat emanda ez baten, haien babespean gobernatura izan behar baitzuen.

Xede horrekin, hainbat lagunez osatutako zuzenda-

ritza-batzorde bat eratu zen eta tramiteei ekin zien. Hala, 1947ko abuztuaren 16an lehen Zuzendaritza eratu zuten, honela osatua: Jose Berriatua jauna lehendakari, Pedro Agirre jauna lehendakariorde, Rafael Ortega jauna diruzain, Manuel Azpiazu jauna idazkari, eta Zeferino Loiarte, Antonio Insausti, Manuel Oraien eta Jose Mugerza jaunak mahaikide.

Aldez aurretik Santa Barbara Elkartea eratzeko 1. Biltzarra egin zen eta hantxe aukeratu zen gorago aipatutako zuzendaritza-batzordea; erantsirik doa haren aktaren kopia.

Comisión organizadora:

Dr. José Olabarri

Dr. Tomás Garmendia

Dr. Pedro Aguirre

Dr. Cipriano Loparre

de la Asamblea de Constitución de la Sociedad recreativa "Santa Bárbara" de Hernani.

En Hernani a diecisés de Agosto de mil novecientos cuarenta y siete, convocados por la Comisión organizadora, presididos por la misma y actuando de Secretario el que suscribe, se reunieron los aspirantes a socios de la Sociedad recreativa "Santa Bárbara" procediéndose a dar lectura al comunicado del Excmo. Señor Gobernador civil de la Provincia, de fecha 1 del actual, que da traslado a otro del Excmo. Señor Subsecretario del Ministerio de la Gobernación, de fecha 26 de Julio p.s.d. por el que se autoriza la constitución y funcionamiento de la Sociedad, rigiéndose por el Reglamento aprobado a este efecto y cuya lectura se procede.

Dándose por enterados los asistentes, prestan su conformidad quedando desde este acto constituida la Entidad.

Seguidamente se eligió la primera Junta directiva integrada cuyo sigue:

Presidente: Dr. José Berriatua Larria

Vicepresidente: Dr. Pedro Aguirre Arnaiz

Tesorero: Dr. Rafael Ortega Ibarraegui

Secretario: Dr. Manuel Aspíazu Galarraga

Vocales: 1º Dr. Cipriano Loparre Escudero

2º Dr. Antonio Ibáñez Zubeldia

3º Dr. Manuel Orzáez Saint-Pierre

4º Dr. José Muguerra Murua

Informados los tres socios del resto de nustrencias cursadas por la suscripción se acuerda darles a cada uno de inmediato cumplimiento, encargándole estas gestiones a la Junta directiva, levantándose acto seguido la reunión, de todo lo cual certifico con el visto bueno del Sr. Presidente.

P. P.  
El Presidente:  
José M. Berriatua

El Secretario:  
M. Aspíazu

Nabarmendu beharrekoa da Berriatua eta Agirre jaunak izan zirela lehendakari eta lehendakarioorde izendatuak, Gipuzkoako Gobernu Zibilari egin beharreko eskaera abala zezaten. Izan ere, hark eman behar zuen Elkarteen Erregistroan inskribatzeko baimena, beren "jatortasuna" ezezik Ejertzitoko ofizialak izana ere kontuan hartuz, hartaka tramitea arrakasta-berme batzuekin "pasatu" ahal izateko.

Erakunde ofizialak eskatutako agiriak aurkeztu zituzten, eta hala, bere jarduerei hasiera emateko baimena iritsi zen.

Dokumentazioa, Estatutuez gain, erregistro-liburu ofizialak osatzen zuen, eta hantxe agertzen dira lehenbiziko 50 bazkideak (honekin batera doa kopia). Bazegoen "legezko" betebehar bat: bazkide gisa izeña emanda ez zeukatenek, bazkideetako batekin izan ezean, elkartean sartzea debekatua zuten. Ohar hau elkartearren sarrerako atean jarri zuten eta horrek haserrea pitzu zuen bizilagunen artean, haien iritziz arau horrek elkartera hurbiltzeko askatasunari trabak jartzen baitzizkion. Baino, urteak igaro ahala, agindu horren balioari uko egin zioten.

Nº de orden	Socio N.º	NOMBRES Y APELLIDOS	Edad	DOMICILIOS		POBLACION	PROFESION	Fecha de ingreso			BAJA			Observaciones
				Calle	N.º			Día	Mes	Año	Día	Mes	Año	
1	1	Pedro Aguirre Etxebarria	+	Pl. de Beraia	9	Hernani	empleado				30	Agosto	1948	9/letuan herri
2	2	Enricos Aguirre Junalacarragu	-	Villa San Ignacio	-	"	"				31	Septiembre	1948	
3	3	Valentín Aldazurdo Garmendia	+	Carriz Ibarra	-	Unzueta	transportista							a pitia propia fallecido
H	H	José María Almandoz Ausa	+	Etxea,	11	Hernani	"				17	Septiembre	1972	-/Recido
5	5	José Apóstolo Oramendi	+	Mayor, 39	39	"	"				22	Marzo	1967	fallecimiento
6	6	Benito Gómez Olazáriz Mínguez	+	P. Cardasera, 45	40	"	empleado				18	julio	1969	fallecimiento
7	7	Sergio Oruandarain Igaldor	+	Pº de la Florida	61	"	cosecha							fallecimiento
8	8	Ramón Oruandarain Igaldor	+	P. Cardasera, 55	27	"	mechanico							fallecimiento
9	9	Pedro Orive Gómez Cerezo	+	Carabel	"	"	"							fallecimiento
10	10	Manuel Ospina Salazarria	+	P. Cardasera, 27	27	"	empleado							fallecimiento
11	11	José Perrotxua Olasagasti	+	Pº de Riuos Dires	20	"	"				24	Marzo	1966	Antzokiak fallecimiento
12	12	José Perrotxua Olasagasti	+	Mayor	19	"	"				15	Junio	1969	Añejan herria fallecimiento
13	13	José María Cigarrán Revola	+	Mayor	27	"	"							

Elkarteko lehen 50 partaideen zerrenda laburtua.

Hurrenez hurren, honako hauek izendatu zituzten lehendakari (bi urtetik behin zuzendaritza berritu egiten da): Ricardo Oraien jauna, Alfonso Troye jauna, Tomas Garmendia jauna eta, azkenik, gaur egungo lehendakaria den Jose Luis Anza Iriarte jauna.

Gizarteko egoera ere normaldu ahala, Elkartea herriko hainbat jardueraren lekukoa hartuz joan zen; esate baterako, Nagusien Danborrada eta gerora Haurren Danborrada. Hauek eman zioten ospea elkarteari eta bertan gogo biziz parte hartzen dute Hernaniko gizon, emakume eta neska-mutilek. Talde lagun-tzaileekin elkarlanean egokiro antolatzen dituen beste jarduera batzuk ere badira: bertako edari diren sagardoaren eta txakolinaren dastaketa eta perrexiko-lehiaketak, hain zuzen.

Elkartearren aurreneko ekitaldietako bat urteko txangoa izan ohi zen. Bertan, ibilbide desberdinak egiten ziren, batez ere Euskal Herriko tokietara. Ibilbidean seinalatutako tokiak bisitatu ondoren, bilera gastronomiko bat eta haren ondoko hizketa-saioa egiten genuen lagun-giroan.

Herriko arazoetan hainbesteraino murgildu zen, ezen Orbegozoko greba entzutetsu haren ondorioz (1969. urtean) Elkartea itxi egin baitzuten, poliziaren jokabide gogorra gaitzetsiz kexa bat aurkeztu izateagatik; eta, ondorioz, itxita iraun zuen bitartean, Apai-

zetxeko azpietan "gorde" behar izan genuen. Giltzarrapoa eta katea oraindik ere Elkartean daude zintzilik, gertaera haren oroigarri.

Gaur egun 130 bazkide gara. Kopuru horrek garbiro adierazten du Elkartearik Hernaniko herriarekin zenbaterainoko lotura duen.

Laburpentxo honekin gogora ekarri nahi izan dut lehenbiziko herritar-talde hura, Gerra Zibilaren ondoren hainbat zaitasun saihestuz lehenengo Elkartea sortu zuena, elkarrekin biltzeko toki bat izan zezaten, agintariekin jarritako mugen bazeen ere. Horrekin, gizakiek elkarrekin biltzeko eta komunikatzeko dituzten Eskubide Sozialak baliarazi zituzten, estatuko bandera nazionala eta "Kaudilloaren" erretratua jarri gabe gainera, edozein lokaletan derrigor jarri beharrekoak izan arren.

Lokalaren jabea zen Gumersindo Bireben jaunari (g.b.) ere eskerrak eman beharrean gaude, gure txokoa atontzeko lokala hain modu onean alokatzeagatik. Txoko honetan erakutsi zuen Domingo Mujika bazkideak bere artistatasuna, Santa Barbara mendian magalean kokatutako baserri bat margotu baitzuen horma nagusian.

Eta aurten, 1997an, 50 urte beteko ditugu (Urrezko Ezteiak) datorren abenduaren 4an, Santa Barbara egunean. Izen horixe hartu zuen Elkartearik, izen bereko



mendiak Hernanirentzat duen adierazgarritasunagatik. Hain zuzen ere, askatasunaren printzipioen alde borrokan ziharduten indarrek mendi hura defendatzeagatik eman zioten Hernaniri garaitugabeko hiriaren titulua, eta halaxe agertzen da bere armarian.

Egun hartan Elkarte osatzen zuten bazkide guztien lehenbiziko elkarteleraren argazkia doa honekin batera. Hain zuzen ere, bilera gastronomiko bat izan zen inaugurazioko ekitaldia. Era berean, datu jakingarri gisa, Elkartearen buru izan diren Lehendakarien zerrenda ere badoa; baita elkartearren jardueren eta gorabeheren edo bitxikerien historiari buruzko datu batzuk ere.

### SANTA BARBARA ELKARTEAREN LEHENDAKARIEN ZERRENDA

URTEA	LEHENDAKARIA
1947	Jose Berriatua
1948	Ricardo Orayen
1950	Alfonso Troye
1952	Tomas Garmendia
1954	Antonio Insausti
1956	Antonio Insausti
1958	Leandro Irazusta
1960	Leandro Irazusta
1962	Vicente Zupiria
1963	Carlos Sanz
1964	Leandro Irazusta
1965	Ricardo Orayen
1967	Juanito Olano
1969	Marcelo Ruiz
1971	Antxon Iradi
1973	Antxon Iradi
1975	Antxon Iradi
1977	Antton Adarraga
1979	Joseba Apaolaza
1981	Jose M <sup>a</sup> Olazagirre
1985	Miguel A. Gorrotxategi
1987	Loren Azurmendi
1989	Juan Artuzamunoa
1991	Xabier Apaolaza
1993	Manu Irastorza
1995	Manu Irastorza
1997	Jose Luis Anza

# EL PUERTO MARITIMO-FLUVIAL DE HERNANI

Evaristo González Arrieta "Matxain"

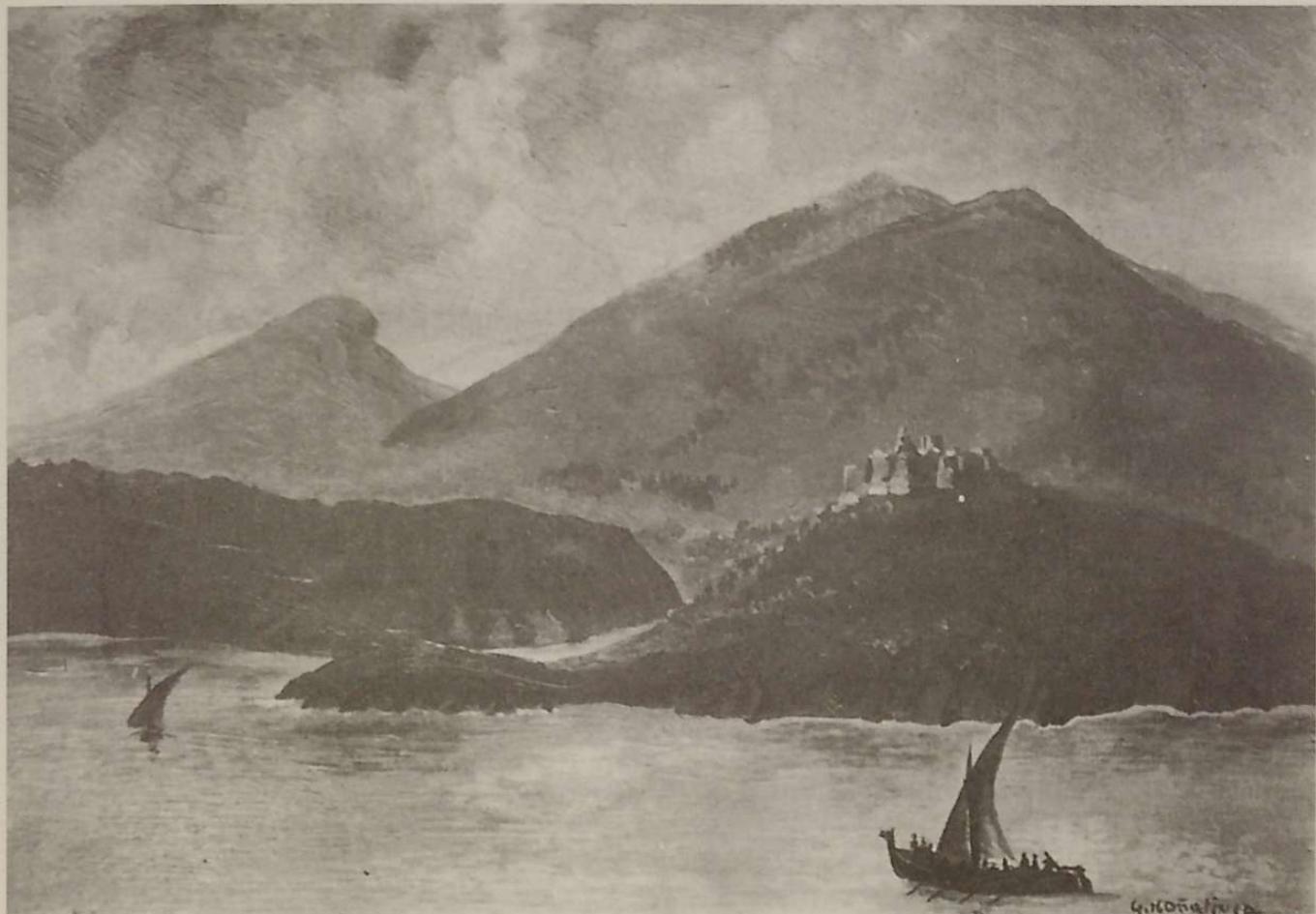


Desde muy antiguo es sabido por los historiadores, que los privilegios de los votos del conde castellano Fernán González, del año 939, y el Diploma de demarcación jurisdiccional del obispo Arsio de Bayona del año 980 d.c., constituyen los primeros documentos en los que se hace referencia a Hernani, pero por desgracia la crítica moderna los rechaza al no considerarlos como auténticos, si no en su totalidad, sí en algunas de sus partes, teniéndolos por tanto por apócrifos. Estos viejos legajos pudieron ser alterados años después de ser emitidos, con el inconfesado fin de algún codicioso gobernante de anexionarse algunas tierras que no aparecían en el documento original, o por cualquier otro tipo de circunstancias que ahora no vienen al caso, lo cual no quiere decir que Hernani no existiese desde tiempos más antiguos, sino que no ha quedado constancia escrita con cierto rigor histórico para la posteridad.

Debido a las muchísimas veces que la villa de Hernani ha sido asolada a lo largo de su historia, nuestros antepasados tuvieron que soportar múltiples asedios dada su estratégica situación, -Hernani significa en euskera "alerta"- al estar encaramada la población en lo más alto de una colina, por lo que no nos debería extrañar el que no se haya podido conservar su "Carta Puebla", -el documento fundacional de la villa- ni las primitivas Ordenanzas Municipales otorgadas por los Reyes Católicos casi con toda seguridad el año 1498, como también lo fueron las de San Sebastián.

Estos viejos documentos desaparecieron tras ser arrasada la villa por las tropas francesas que venían al mando del conde Angulema y el general Lautrec, el 12 de Noviembre de 1512, los cuales comandaban un ejército de 15.000 peones y 400 hombres a caballo. Las viejas ordenanzas fueron más tarde sustituidas por otras nuevas otorgadas por el emperador Carlos V en Valladolid, el 12 de Diciembre de 1542.

Casualidad, coincidencia... típicas balconadas de madera en Atzieta kalea, similares a las de otras villas costeras guipuzcoanas de la época. A su vera, se podían divisar en espléndida panorámica, las instalaciones portuarias en plena Edad Moderna.



Grabado de la ría del Urumea a su paso por Hernani, con los montes de Santa Bárbara, Buruntza, y la población amurallada al fondo. (Hombrados Oñativia).

Curiosamente, la citada afrenda de los franceses, tuvo la oportunidad de vengarla años después, el soldado hernaniarra Juan de Urbieto en la famosa batalla de Pavía (Italia), celebrada en las inmediaciones del río Tesino, el 23 de Agosto de 1553, fecha en la que apresó al rey de Francia Francisco I, que años atrás, siendo tan sólo el delfín a la corona de Francia en tiempos de Luis XII, ostentando el rango de conde de Angulema asoló nuestra villa a su paso hacia Pamplona, lugar a donde acudía para ayudar al destronado rey de Navarra don Juan de Labrit, en sus justas pretensiones de recuperar el reino recientemente perdido ante Castilla.

Que la población de Hernani es una de las más antiguas de la provincia, si no la primera, lo corrobora el hecho de que cuando antaño se celebraban las Juntas Generales de la provincia, el representante de nuestra villa tomaba asiento a la derecha del corregidor y a continuación del presidente, -atención a este dato simbólico- y que asimismo, fuera una de las 18 villas donde por riguroso turno se celebraban dichas juntas, al margen de que el primitivo asentamiento de la población ya existiese en época de los romanos.

Una vez concluido el primer milenio de nuestra era, reinando a la sazón en Navarra Sancho el Mayor, el año 1014, en un legajo real a la vez que episcopal, otorgado en Pamplona por el obispo Fray Prudencio

de Sandoval, al conceder al monasterio de Leire determinados bienes, decía entre otras cosas, que el convento de San Sebastián estaba a la orilla del mar en los términos de Hernani, y al confirmarse dicha escritura el año 1101 por el rey Pedro Ramírez, éste añadió que donaba al propio monasterio... "illan pardinam..., terris cultis et incultis, pascuis, arboribus fructíferis et infructíferis et cum illa aqua que dicitur Urhumea, que est pertinencia de Oroztegui"... -zona conocida hoy en día como Oberán o Gorostegui, enclave hernaniarra situado cerca de las mugas de Rentería y Arano, en las inmediaciones de Napar-alde-, por cuya razón, se cita sin duda, en el legajo citado a nuestra villa que entraba dentro de su jurisdicción. Con posterioridad, el rey de Navarra García Ramírez, en donación hecha el año 1141 a la iglesia catedral de Pamplona en sufragio por el alma de su esposa Margarita, cedía a dicho cabildo todas sus posesiones en... "Iheldo, Bizchaya..., Hurumea..., Alça, et Soroeta", detallando minuciosamente todas sus posesiones, y así, junto al citado topónimo de "Hurumea", leemos luego el del conocido paraje hernaniarra de "Lastaola" en el mismo viejo documento.

El escritor e investigador donostiarra Ricardo de Izaguirre, el año 1930, hablando de la antigüedad de los puertos o amarres que han existido a lo largo de la historia en el estuario del Urumea, hacía cita de las conclusiones a que llegó en su día el ingeniero

de minas Alvaro del Valle Lersundi, en relación con dicha interrogante, en su estudio relativo a la geografía histórica de Gipuzkoa, en el que proponía la hipótesis de que el primitivo puerto bárdulo citado en la antigüedad por el naturalista romano Plinio el Viejo (1), (27 a 79 años d. de c.) como Morosgi, estaba ubicado en el actual enclave de Astigarraga.

Hasta aquí todo parecía correcto, aunque haya sido siempre motivo de discordancia entre historiadores, si no hubiera sido porque en la primavera del año 1984, la arqueóloga de la Sociedad de Ciencias Naturales "Aranzadi", Mertxe Urteaga, descubriera la existencia en términos de Hernani, de unas minas y un puente de piedra de naturaleza romana. (*Ver artículo de Xabier Santa Cruz Zerain de la revista Hernani -1994*).



En primer término el puente romano o "Erromatar zubia". En segundo plano y paralelamente al mismo, existe otro puente más moderno, construido casi con toda seguridad, hace escasos siglos, para evitar el creciente deterioro del antiguo que amenazaba ruina.

Dichas minas, que antiquísimamente fueron explotadas, producían cobre, y galena, (sulfuro de plomo en estado natural). Estos restos arqueológicos eran conocidos desde muy antiguo por pastores, guardias rurales, y montañeros, ignorando éstos, casi con toda seguridad, la procedencia romana de los mismos. La ubicación de este yacimiento la podríamos situar a 3,2 kms. aguas arriba de la regata de Etxolaberri u Olaberriko, que va a desaguar al río Urumea en el paraje de Olazar, muy cerca del puente de Ugaldetxo. El puente, denominado Errrotazar-Zubia, es de medio punto, y tiene 2,5 metros de radio y 1,5 de ancho, y está construido en piedra arenisca que no existe en el lugar, hallándose las canteras más proximas en el monte Igueldo, y en Jaizkibel. Debido a su deterioro, -¡atención Diputación y Ayuntamiento de Hernani!- gracias a su venerable antigüedad, la cual puede rebasar fácilmente los dos mil años, éste fue reparado en épocas pretéritas en cantidad de ocasiones debido a la alarmante debilidad que experimentaba,

al tener que soportar la continua agresión de las aguas que en régimen torrencial transporta la regata que pasa bajo su arcada, empleándose para ello lajas de pizarra muy abundantes en las inmediaciones.

Lo que en definitiva queda bien claro, es que los romanos vinieron por estos pagos buscando ciertos minerales para transportarlos en su trirremes a Roma, o a otros puertos de su influencia, por lo que lógicamente dotarían a estos yacimientos de la infraestructura vial necesaria por medio de una rudimentaria calzada para su transporte al puerto más próximo, que como luego veremos era el de Osiñaga.

Por todo lo anteriormente citado, si partimos de la hipótesis de que el camino de Santiago en la ruta jacobea que bordeaba las laderas de Santiagomendi, fue la continuación de la calzada que proseguía tras vadearse el río en la bajamar de Ergobia, es razón por la cual, los romeros en su camino hacia las tenebrosas tierras gallegas remontarían dicha calzada, para luego pasar por Ermaña, adentrándose después en las soledades de Epelerreka por las laderas de Tronko-zuri, Lukiatza, y Eskalanberri, accediendo finalmente al vado del curso alto del río Urumea por la zona de Arbelaitz (?) muy cerca del actual puente de Fagollaga. A partir del hipotético punto citado, si seguimos el curso alto del río, aguas arriba, nos encontramos a 3,5 kms. de distancia aprox. con el anteriormente citado paraje de Olazar.

Por todo lo expuesto, llegamos a la conclusión, de que no sólo existía en la Edad Media el vado del curso bajo en la zona de Ergobia, que era de peaje a favor del Señor de Murguía, en el que estaban exentos de pago los peregrinos que lo acreditaseen, sino que debido a ello, los que no pudieran hacerlo, tenían la opción de vadear el río aguas arriba en la zona de Arbelaitz antes mentada.

De todo lo dicho se deduce, que este último era camino de paso obligado para acceder por tierra al puerto de Osiñaga -Morosgi-, donde llegarían a confluir años más tarde los caminos de Castilla y de Navarra, dando, por tanto, prioridad a este emplazamiento sobre el de Murguía en cuanto a su antigüedad como primitivo puerto bárdulo, por dos poderosas razones a nuestro modesto entender. La primera que aportamos es, que dada la estratégica situación del puerto de Osiñaga, a tan sólo 7kms. escasos de las minas romanas, éste era evidentemente el lugar de partida ideal para enviar al imperio romano el mineral extraído en Hernani, el cual habría sido transportado desde el yacimiento antes mencionado, a lomos de caballerías presumiblemente, hasta el cercano puerto de Osiñaga, en detrimento del de Murguía situado 5 kms. aguas abajo, de difícilísimo acceso en aquella época por tierra.



Ensoñación utópica, de algunos muelles y malecones del puerto de Hernani en el siglo XVI, relativa al mismo lugar donde todavía se conserva intacta la casa "Lonja". (Dibujo del autor).

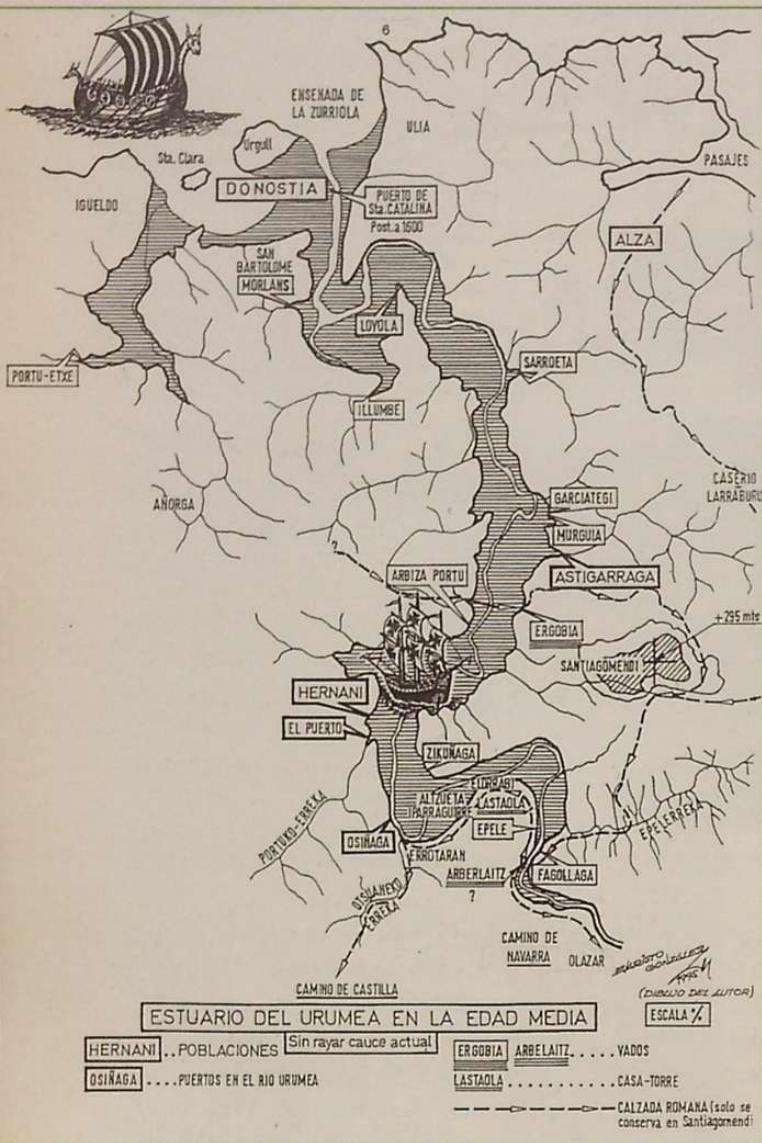
La segunda de ellas radica, en que al atravesar los vados mentados tras remontar el camino de Santigomendi por la primitiva calzada romana, se accedía al camino que siglos más tarde vería levantarse a su vera, a la antigua Casa - Torre de Lastaola, la cual era el punto estratégico ideal para poder cobrar las tasas a los mercaderes que se adentraban en la zona tras vadear el río. Más tarde se bordeaban las laderas de los caseríos Elorribia (Elorrabi), Iparraguirre y Altzueta, para llegar al paraje de Osiñaga, que es el lugar donde al parecer están de acuerdo todos los historiadores en que fue el primitivo emplazamiento del puerto, aguas arriba del río Urumea, a la vera del "oppidum" o ciudadela amurallada de Hernani. Por otro lado, éste era a su vez, el punto de arranque de un antiquísimo camino, que partiendo del mismo viejo puerto bordeaba más tarde la regata de Otsuaneko, que el año 1388 vio asentarse en su ribera a la primera ferrería construida en Hernani en el paraje de Errotarán sobre las ruinas de un antiguo molino. Siguiendo este serpenteante camino, a unos dos kilómetros de distancia, había que remontar una empinada cuesta, rebasada la cual, se accedía a las inmediaciones de Urnieta, y continuando esta tortuosa y angosta calzada por el alto de Urbaneta se llegaba hasta Andoain, adentrándose posteriormente en el interior de la provincia por el camino que siglos más tarde se convertiría en el Camino Real de Castilla.

Debido a las dos razones apuntadas, todo nos induce a creer, que cuando el naturalista romano Plinio el Viejo denominaba Morosgi al ya para enton-

ces viejo puerto bárdulo, lo que hacía era englobar a todos los enclaves portuarios, o amarres del interior del fiordo conformado por el amplio estuario de la ría del Urumea, pero sin determinar la ubicación exacta del mismo. Muchísimos años después, según se fue colmatando la ría con la aportación inevitable de tierras de aluvión, gravas, arenas, y cantos rodados, al primitivo puerto de Osiñaga le llegó la hora de retranquearse aguas abajo hacia la población de Hernani.

Por esta razón, el puerto marítimo - fluvial hubo de asentarse definitivamente en la zona en la que hoy en día está situado el Bº del Puerto, a la vera de los caseríos Garro, también llamado de Santinea, del denominado Piper, y del más antiguo de los contornos conocido por Egaña, a muy poca distancia del cual se conserva intacta todavía la casa Lonja, lugar en el que dada su etimología, se celebrarían las subastas de pescado, el almacenaje de mercaderías, así como todo tipo de transacciones portuarias.

Curiosamente, hasta mediados del presente siglo, se conservaban en los caseríos Piper y Aldagaia, algunas argollas de amarre, de las últimas embarcaciones que solían atracar en sus inmediaciones en épocas ya lejanas. Por todo lo cual, con un poco de imaginación, no es difícil adivinar que en la baja Edad Media al implantarse las novedosas ferrerías, este puerto tuviese un gran tráfico de carracas, carabelas, galeones, galeras, pinazas, y especialmente de "venaquerias", también llamadas "chuna-



Estuario del río Urumea en la Edad Media (en pleamar). Información entresacada del libro "El Urumea y los puertos donostiarras" de Ricardo de Izaguirre - 1.930?. (Dibujo del autor).

queras", pequeños barcos de vela adaptados para la traída de carbón y mena de hierro de Portugalete, y Somorrostro, principalmente, que a vuelta se llevaban para San Sebastián, y Bilbao, entre otras cosas, maderamen para la construcción apenas trabajadas -duelas para toneles, tarimas, vigas y postes de roble, cal, sebo, harinas, sidras, pescados en salazón, frutas y toda clase de hortalizas, además de trigo, cebada, vino, aceite, y legumbres, procedentes de Castilla y Navarra, sobre todo, que llegaban al puerto en carrozados, o a lomos de caballerías, por las rutas de Errötaran y de Goizueta respectivamente.

Debido al gran tráfico de este puerto asentado a la vera de la ciudadela de Hernani, al que por falta de calado no podían acceder las embarcaciones de más alto bordo, éstas tenían que fondear en el centro del estuario en la zona denominada de Carabel, topónimo que a través de los siglos sigue perdurando, existiendo aguas más abajo en las inmediaciones del Bº de la Florida, unos astilleros de ribera llamados Arbiza-Portu, en los que se construían galeones y otras naos

menores, actividad que todavía continuaba en el año 1763, según el Padre Larramendi (1690-1766), siendo por aquel entonces navegable el río Urumea hasta Ereñozu, ateniéndonos a las mismas fuentes de información.

Por otro lado, existe constancia, de que desde el año 1580, según refleja el libro de cuentas del Concejo Municipal, el movimiento portuario fue arrendado a particulares, razón por la cual, desgraciadamente no han perdurado para la posteridad la mayoría de los documentos relativos al tráfico del mismo.

(1) Dentro de la traducción del texto de Plinio el Viejo que nos dejó tras su paso por nuestras tierras, se recoge el relato de un navegante romano que viajó por estos mares (50 años a. de C.). En el mismo, se refería al "oppidum" o fortaleza amurallada de los bárdulos, llamando Morosgi a este enclave dentro del estuario del río Urumea, al que los conocidos autores Del Valle Lersundi, J. Beruezo y R. Izaguirre, sitúan en el paraje de Murguía (Astigarraga), mientras I. Barandiarán lo localiza cerca de San Sebastián pero sin determinar su ubicación exacta, habiendo otro erudito como L. Michelena que no comparte la idea del asentamiento en Murguía aduciendo razones fonéticas. Al respecto, dentro de tan controvertido tema, un servidor, aplicando la lógica, da en el presente escrito su modesta opinión en la hipótesis antes apuntada, apostando por el enclave de Osiñaga como lugar de asentamiento del primitivo puerto bárdulo, a la vera de la ciudadela amurallada de Hernani, pero muy cerca de las minas romanas.

## BIBLIOGRAFIA

- APUNTES PARA UNA HISTORIA DE LA N.L. E INVICTA VILLA DE HERNANI, de Salustiano Gastaminza, 1.913.
- EL URUMEA Y LOS PUERTOS DONOSTIARRAS, de Ricardo de Izaguirre, 1930?.
- INDICE DE DOCUMENTOS DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE LA VILLA DE HERNANI, formado por el inspector de Archivos Municipales de Guipúzcoa, don Fausto Arocena, 1.940.
- HERNANI, SU HISTORIA E INSTITUCIONES, de Luis Murugarren, 1.970.

# HANDIK ETA HEMENDIK

## CAPEA EN HERNANI EN 1.819

Texto extraído del programa de Fiestas de San Juan 1948



"He aquí la descripción exacta de una capea en Hernani (Guipúzcoa), que traduzco de los Souvenirs du pays basque et des Pyrénées en 1819 et 1820 por M.E.B. (Boucher des Perthes): Al llegar -dice- encontré la plaza dispuesta como para un torneo; todas las salidas estaban cerradas con barreras, y los curiosos que empezaban a agolparse daban pruebas, por su impaciencia, del interés que se tomaban por lo que iba a pasar. A las diez, las ventanas y los balcones se llenaron de gente, la muchedumbre se colgó de las balaustradas y de todos los lugares donde pudo encontrar sitio. El alcalde apareció en el balcón del Ayuntamiento, acompañado de la corporación municipal y de una música consistente en dos chirolas, y arrojó al medio de la plaza un haz de palos herrados destinados a irritar al animal y de los cuales se apoderaron gran número de pobres diablos que se prometían gran placer en estas jornadas. El toro fue soltado algunos minutos después. Los que estaban en el ruedo empezaron por darle gusto a las piernas para evitar su primer choque. El animal dio una o dos veces la vuelta al recinto al galope, después de lo cual se retiró hacia el centro de la plaza, esperando a sus enemigos a pie firme y sin parecer extrañado por su número. Estos se acercaron pronto y empezaron a provocarlo de diferentes modos; agitando sus pañuelos, dando gritos o haciendo toda clase de gestos y torsiones. El toro, impacientado por estas provocaciones, acabó por lanzarse sobre uno de ellos que, al huir, escogía el momento en que el animal bajaba la cabeza para evitar con soltura el golpe y clavarle su aguijón en

las espaldas. El toro, furioso, le emprendía con otro, y lo recibía de la misma manera... Dos toreros con chaqueta recamada iban haciendo zalemas a los balcones, llevando en cada mano una banderilla, especie de dardo cuya madera está adornada de cintas y de papel festoneado, que iban a clavar al toro en honor de cada persona de algún relieve del país, que demostraba su agradecimiento tirándole algún dinero.

A. Zutano..., en cuya casa estaba, le tocó también su turno; pero la suerte hecha en su honor estuvo a punto de ser funesta al torero. El toro, después de haber recibido las dos banderillas, le persiguió tan de cerca, que le llevó de una cornada la mitad de su calzón, lo que promovió grandes gritos de alegría y de bravo toro entre el populacho, que se impacientaba por no haber ocurrido aún accidente alguno. Un momento después, el mismo individuo era lanzado contra el muro con tanta fuerza, que le dejó la cara destrozada. Cuando el toro se cansaba, se le reemplazada por otro, después de haberle hecho salir del ruedo por medio de una vaca que le presentaban y a la que acababa por seguir, a pesar de lo que hacían sus antagonistas para impedirlo y hacer que quedara en la liza. Vi a uno que llegó en su audacia a cojer al

animal por la cola y ser arrastrado, sin soltar la presa, a través de la misma plaza. Aparecieron sucesivamente seis toros, que fueron protagonistas de los mismos hechos y que distribuyeron aquí y allá algunas cornadas, de las cuales, afortunadamente, ninguna fue peligrosa".

*Para torear y para casarse, hay que arrimarse.  
(Inscripción escrita en la plaza de Toros de Pamplona).*

(De la obra LOS TOROS -Tratado Técnico e Histórico- de don José M.ª de Cossío, edición Espasa-Calpe 1.943).





# Juan Arregui

## "TXINTXUA"

Gure aurreko azken artzaina Hernanin nola izan den.

Luix Mari Zaldua Etxabe

*Eguiazqui, guztiz da arrigarria Guipuzcoako mugapean gaurco  
egunean arquitzen dan ardidia, eta ez da guichiagocoa  
berac modu ascoz ematen dabeen lacaren balioa. Juan Ignacio Iztueta, 1847<sup>1</sup>.*

1. Gogoan dut oraindik Juanito estreina ezagutu nuen goiz hura. Toponimia bilketa lanetan genbiltzan eta, Azketa aldeko parajeen gorabeheretan jantzi asmoz, ilunpean Lapurtxulo pareraíno automobilez joan ondoren, eguzkiaren lehen izpiekin, oinez, Antzusarobe aldera abiato ginen. Eguna eguzkitsu eta fresko esnatu zen. Ihintza zanpatuz, mendiko aire hotz eta garbia arnastu ahala animoa pizten ari zitzaidan. Egunsentian, Galolegiko hegian zehar gindoazela gure gidariaren solas atseginak atentzioa deitu zidan. Mendiko doinu isila pausoek bakarrik etetzen zuten. Sudurrak gorri-gorri, Antxistako zabalera iristerako, Juanitok aipatutako Igeldoarritan landutako hiru aurpegitako mugarría ikusteko irrikitan geunden. Irumugarietako hegian barrena jaisten gindoazen neurrian, han, aldapa aldrebes hartan, harri eta landare artean, inork ezer bila zezakeenik ezinezkoa iruditzen zitzaidan. Halako batean, Juanito gelditu egin zen. Begibistan ezer ikusten ez nuenez, haize piska bat hartuz, argibideren bat entzuteko prest, belarriak irekita lurrera begira jarri nintzen. Bapatean, belar eta inostorrak aldeetara banatzearekin, Donostiar, Hernaniar eta Urnietaurrek, hantxe, duela hirurehun urte baino gehiago ezarritako mugarría agertzen joan zen<sup>2</sup>. Aho zabalik gelditu ginen. Ez da posible, pentsatzen nuen. Nola jakin dezake inork mugarrí hau hemen dagoenik... 1989ko irailaren 20a zen.

Orduztk hona Juanitorekin behin baino gehiago tan egoteko parada izan dut eta beti ere estreinako atsegintasun sentsazio bera nabaritu izan dut. Antzinako euskaldun legez ez du hitz jario nekagarririk, ez eta hitz mingarririk bere ahotan jartzen. Ahots sakon eta gardenez makina bat informazio eman izan dit inoiz konturik eskatu gabe.

"Txintxua" ezizenez ere ezagutzen den Juan Arregui, 1919ko irailaren 27an, Hernanin, Osiñaga auzoko Txintxuaenea<sup>3</sup> baserrian jaio zen. Bere bizitzako lehen urteak honela kontatzen ditu Juanitok:

*Oaindala irurogeitasei urte<sup>4</sup>, oañ eakutsikoizut txabola<sup>5</sup>, lo nun inun bakar bakarrikan, beatzi urtekin bakar bakarrikan. Emenetzan gizonik iñon, txondarzalemat, txondarremat itten ezpazan or, etzan izango. Aanon<sup>6</sup> aldenekua izango zan gizona. Ta anayare emen eotezan ardikiñ eta, tixerrikontua ekarri niñun. Au paariya zan dena e, emen etzan piñuik aleate, bat biardare etzenun billatuko mendi guzin. Au dena, Asketaoi dena paariya zan da, tixerrik azte giñun ezkurreako. Onea, tixerrikontua ni e, lau tixerri beidatzea emen. Da anaya txabolinda aspaldi eote zan beti, bordoik gue attak eta gue añayak eta indaku tia eta, anaya jun zan da, "- geatuko al aiz bakarrik? esantzian. "- Nik junbiarra zakat". Oi ebiyal, ikearri intzun gabartan. Ementxe bakar bakarrik utzi niñun. Etxea juntzania*

1 - Guipuzcoako Provinciaren Condaira edo Historia , La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1975, 169 orr. 1. ed. Ignacio Ramon Barojaren moldiztegian, Donostia 1847.

2 - 1671an Urumeako zilegimendiak Donostia, Hernani eta Urnieta artean zatitu zirenean hain zuzen ere.

3 - Elizalde edo Elizaldenea bezala ere ezagutua.

4 - 1994ko irailaren 24ean egindako grabaketa.

5 - Hernanin, Antxista bezala ezagutzen den parajearen dagoen txabola batz buruz ari da.

6 - Aranón.

arrebak errita nola emantziyon, "ume postura ua zertan utzik an bakarrik eozin gauza pasartzekore!". Ta ordutikan beti, nik beti ardit izanduittut, beti ardit izandittut eta, Zukiñan<sup>7</sup> amazazpi urtian attu nitzan ni lanian da, geo andikan zeatu nitzanian berriz ostea.



Antzusarobeko etxolaren barrukaldea.

Soldaduskara deitu zuteneko garaia ongi gogoratzen du Txintxuaeneko artzainak:

*Ni bai, morroi askotan. Ni beatzi urtian artzai batekin, Aralarko artzai batekiñ, beatzi negu pasattut. Da an beatzi negu, da andikan beatzi urtekin junitzan da emezortzi urtekin bueltatu. Arekin eon negun, da Albixturen eotegiñan Aralartik etorrira eta, ortikan Astiasua etortzezan artzayoi ta, Albixturtikan Astiasua zetorrela atta topo. Kamiñoz etzan izango oainbeste aukerikan kotxian, Irurakuortan, gu ardin, oaiñ baño libertade obia zeon kamiyun da, esantzian: "-motell soldau junbiarkok". Emezortzi urte. " Soldau junbiarkok, kinta eskatu omendiyek iria ta". Artzaya area eaman... Gerra<sup>8</sup>, zazpi urte pasa, zazpi urte e...*



Juanito Arregi bere artaldearekin.

Beraz ez ziren oso xamurrik izan lehenengo hogeitabost urte haien. Larre motxeen hazitakoa da ezbairik gabe gure Juanito. Baino horrek gizakien artean tratuan gorde beharreko errespetoa maite ez duenik ez du esanahi inondik ere:

*Nik sentitze eana esangoizut: nik eskolik eztet, umiak azittut, atea giñun nolaatte ta, umil da, errespetua beste eozinek añetxe badeu. Askok ministruak baño geyo, ez zea, edukaziyoat eo. Nik ikasi dean edukaziyu oain kontra dijuaz denak, oain bakoitzak beak pentsa dezala ortik aurrea nai duna baño, "- oi txoakeya dek!. Txoakeya izangok paño...*

Deitoratzen duen beste gauza bat gure aurreko guraso zaharren jakinduria gutxiestea da:

*Gaur oandikan ilbera-ilberri txoakeya ala esateutena bade basarritarrak e, txoakeya dala oi.*

Eta segidan simaurra ateratzeko, arbolak botatzea, belarra egiteko, etab. ilargia kontutan hartzeak dituen abantailak esplikatzen dizkit. Artzantzari dagokionez:

*Ardikontun baita, moztekore ilbera onena<sup>9</sup>.*

Baina egunetik egunera kontu horiei gero eta jarramon gutxiago egiten zaie. Jakiña, nei esateiateena: "eorri zarra aiz ta zarrentzat siñistatu biarkok". Nik ain esana gaur fede geyoakat emengo extudiantiak esanda baño. Lengo zarrain ze ua, ez oainingo gaztiona. Lengo zarran ixtoriyua naigenuke.

**2.** Luze joko luke Juanitok erakutsi eta irakatsitako guztia lerro hauetan adierazteak. Nondik hasi ere jakingo bagenu ez litzateke gutxi. Inoiz ahaztuko ez dudan egun bat, "Ankamotza" (Bartolomé Uranga) difuntoa, "Mikelaito Xanti" (Santiago Gorrochategui), "Larrail" (Jeronimo Tejeria gaztea) eta "Txintxuarekin" (Juanitorekin), hots, lau artzainenkin, bazkaldu genueneko hura da. 1989ko azaroaren 10ean izan zen. Barrukaldea astintzen dizun egun horietako bat. Ordu pare bat lehenagotik, "gertakizun" bat izan zitekeen (eta izan zen) bilera hura ongi baino hobeki erregistratu asmoz, bideokamarak, mikroak, kableak eta gaintzekoak jartzen eta frogatzen genbiltzan jate-<sup>10</sup> xean. Lehenengo iritsi zen Juanitok, bidean, "Ankamotza" zekarren automobilua ikusi zuela esan zidan. Artean ez nuen egun leienda den Amunolako artzaina ezagutzen. Bere etorrera espektazio osoz itxaroten genuen guztioak. Gogoan daukat automobilek bere kabuz atera zenean aurpegian ikusten zitzaison irrifarra.

Bazkalondoan kontu zaharrak bata bestearen atzetik etortzen hasi ziren. Lautaik hiru artzain zaharrak izanik,

7 - Zikuñagako paperolan.

8 - 1936ean hasi zen Espainiako gerrara.

9 - Alegia ardiei ilea mozteko

10 - Egun hartan Iñigo Gomez kamarak lagundu zidan.

nola ez bada, otsoei buruz hitz egiten aritu ziren<sup>11</sup>. Hona hemen Juanitok kontatutako bi pasarte:

Askotan attuba. Usateitatikan<sup>12</sup> atea zala mandazaya, da an mandazaya bizitzementzan da, mandazaya, ordun otsuakin, otsuakin gaizki. Gaayaitan izango zan da, goizian goiz ateabiar, illuntzea eola atea biar da, bosto zazpi mandokin atea omentzan Usateitatikan mandazayoi ta, bakizu aurreneko manduan izatezan mandazaya gañian genealian, da ya ordun igarraiko ziyon batenbatek segittuko zula zea oi ta, mandazayak otsuan auriya attu ementzun da, zaunka: "- uuu". Da settu ementzun baño, "- etziok tokik!", esate zuen gue attazanak eta, ala esate zuen aren attak eta esate zuela. Andik beroxio, saltatu ta, langan utzi ementziyon mandua, ta beste manduakin korrika etxea. Da sartu omentzan, etxea sartuko zittun beste manduak,... Andik puskatea, an irrintziya ta, manduak bakizu nola aldarrikatzeun atian, ireki ementzun atioi goiko, lengo garai bateko atiak goiko leiatilla izate zuen, ua iriki ementziyon mandazayak eta, "- oañe torri aiz gixajuoit, etorri aiz". Amarrak puskatuk ementzazkan otsuakin burrukan. "- Etorri aiz, ze indiyek" eta, bakarrartan asi zun, orduako dena beotu, irikiyo atia barrena sartzeko:

txikitu eiñementzun settun manduak<sup>13</sup>.

Nik attu izandut, gue attai, gue attazanak eta esate zuela, beiñ mendiñ, Onyiko partiotan, ardk sartu artzayak, sartu artzaya barrena ta, akabo bat falta, "- bat faltait pa..." ta, "-ara ba !". Ordun otsua izango zan nausi mendiyotan, otsua izango zan nausi. "- Jun biarkoit pa!". Ordun illunbista asiya ... Arriyakin txinparta aterez, nola izateida arrik, aikin, suba ikararriya omendu otsuak, sua ikeratu itte emen da, ikeragariya emen da, sua aterez, txinparta. "- Jun biarkoit pa!" ta, bertan ikusi otsua ta, elorritxui bat ementzeon, elorritxui baten gañea iyo, salbatzeko artzaya. Ankako, esaera izangok ta etzakit pixkemat izangoian da, ara jun da otsuak juxtu juxtu ankeko zea ua arrapatzan, oñeko zain partikularro. Ta ortikan odola dena txupatuta, urengoeunian artzaya ilda billatu ementzuen.

Azkenerako bideozintarik gabe gelditu ginen. Benetan aparta izan zen bazkaloste hura. Amaieraren unea iristen ari zelarik, - ordurako Txirritaren gorabeheretan murgildurik genbiltzan -, Juanitoren zaletasun eta trebetasuna tentatzea pentsatu genuen, bertso batzuk botatzeko eskatuz. Denak ez badakartzagu ere, hona batzuk:



Antzusarobeko etxola kanpotik.

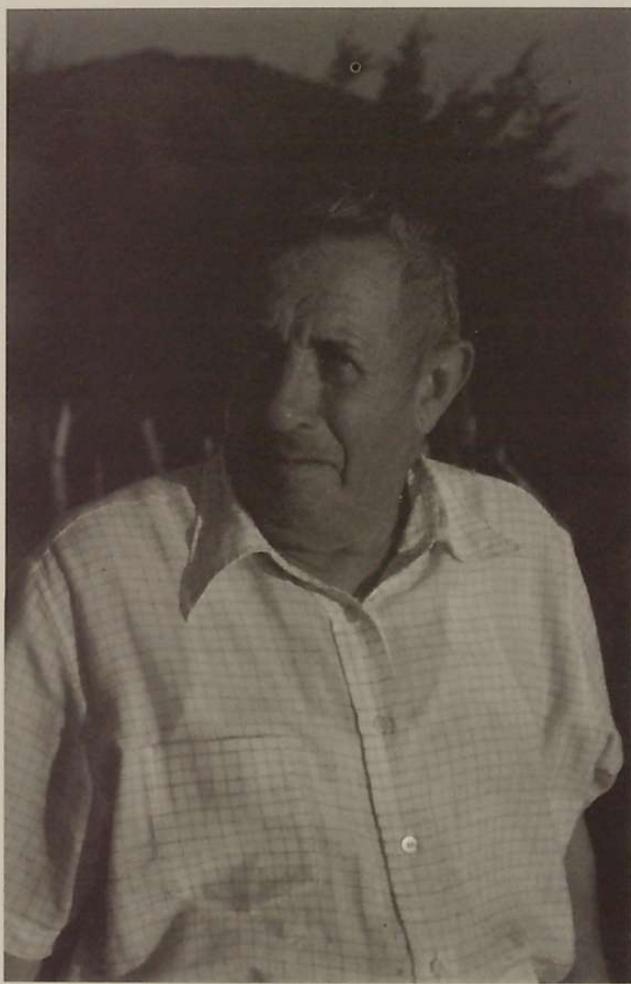
11 - Otsoak Urumea aldeko mendietatik noiz desagertu ziren ez dakigu zehatz, baina mende honen lehen hamarkadetan, gutxi izan arren, artean bazebitzala pentsatzeko arrazoiorik badago. Horrela, Bartolomé Uranga artzainak adibidez, otsoen azken erasoa gogoratzan zuela (Zuloeta baserriaren inguruari) eta bere begiekin hanka-arrastoak ikusi zituela aiaptu-izan zidan. Aurreagoko boda era ikus 1992ko libeltzaren 5ean *El Diario Vasco-n* berrargitaratu zen notizia hau: *Aquellos primeros días de 1882 se vieron manadas de lobos por los montes de Golzueta, Urtieta, Arano y Berástegui. Estaban hambrientos y atacaron a las ovejas llegando su voracidad a atacar animales mayores. Y así el 3 de Enero le comieron a una mula uno de los cuartos traseros. Varios cazadores de San Sebastián, Hernani y Urtieta dieron batidas para cazarlos, sin mayores resultados.* (1. ed. El Urumia egunkaria, 1882ko Urtarrila.). Zaharragoen bila joanez gero, Hernaniko Udal Artxibategian dagoen 1591ko dokumentu batean (Sig.: C-5-I-1-9.) "...se reparen los puercos que andan en la montaña de hosos y lobos, y se defiendan por si mismos en la entrada estrecha..." irakurri daitekeela aiaptu. (cf. María Rosa Ayerbe, "Sobre el habitat pastoril y la pasturación de ganado en el valle del Urumea (Guipúzcoa)", *Acta historica et archaeologica mediaevalia*, 7-8 (1986-1987), Barcelona 1987, 320 orr.).

Urumea aldeko artzainek, artaldeak pizti hartaz babesteko, alde batetik, artzanorak erabili ohi zituzten. Arriskua haundia zenean, gauez, artzainak, txandaka, sua eginda "otso-guardian" egoten ziren. José María Legarreta Aranoarrak (83 urte) eta Bartolomé Urangak emandako informazioa.

12 - Usategieta baseria (Hernani).

13 - Alegia mandoak mandazai hil zuela.

1. *Mundu onetan jayo giñan da guztiyok degu sufritzen, Euskal mendiak gaur eztakite biar ainbeste maitatzen. Geuren garayan atentziyu a geyago gendun ibiltzen, orduan asko sufrittugatik gaur ez da iñor kipurten.*
2. *Gaur bizirikan mendi zarronek aizu lenoko artzayak, gainxuanak juan zaizkigu attu zaizkigu usayak. Garayartan e izaten ziran lagunak eta etsayak, bañan guretzat bukatu dira soñu eder ta sasoyak.*
3. *Irukoaundiya juntatzen ziran nago ni enteratua, Larraiz zarra eta Txintxua Marttolo maiorazkua. Mendiyoi bai garayartan garbiya eta juxtua, egiya esan euskal aldetik guretzat oi bukatu a.*
4. *Irutatik bat bukatu zan da emen dago bikotia, amaikestori esango zuten batian eta bestian. Oyen bizitza mixeriya zan zenbateraño kostia, zer besarkada emangoyozuten beste mundun ikustian.*
5. *Orañ Marttolo azken bertsua ez nuke buka nai izu, zuk txintxo ta lanaundittuzula ondo asko badakizu. Aurrera ere gure artian onela segittu zazu, urte askuan alkar kusteko besarkada bat ekatzu<sup>14</sup>.*



Juanitoren aurreneko planoa.

**3.** Azkenekoz Juanitorekin 1994eko urriaren 7an egon nintzen. Urtero legez, udazkenarekin, artzainei, artaldea tokiz aldatu beharra (trashumantzia) iristen zaie. Une oso berezia izaten da. Artaldea hartu eta neguarengandik ihesi, herri edo baserrira jeisteko garaia. Mendiko artzainen hejira partikularra.

Txikia nintzenean artalde bat herria zeharkatzen ikustea, artean nahiko arrunta izan arren, gustoko ikuskizuna izaten genuen. Artilezko uholde hora kaleetan zehar, artzainak aurrean eta atzean, artzain-zakur prestuak zaunkaka gora eta behera. Arku-meak, ardi beltzak, bildotsak, atzean errenka doazen ardiak eta artzainak daraman umerria. Zintzarri, marru eta zaunka zurrubiloa. Ondoren bikor orlegizko arrasto amaigabea... Eta isiltasuna.

Arratsalde harten Txintxaeneko artzainak artaldea dagoeneko Antsokotxolan zeukan<sup>15</sup>. Biharamonean, oso goiz, toki aldaketa edo trashumantziaren bigarren etapa burutu beharra zeukan. Azken urteetan udara partean Juanitok Antzusaroben dagoen etxola erabili du<sup>16</sup>. Udazkena iristean, artaldea handik bizileku duen Ekogor berri baserriraino<sup>17</sup> eramateko, Urnieta herringuean, errepide nagusia zeharkatu behar izaten du. Goizaldean, 6ak aldera, ilunpean, jendea lo dagoenean, egiten du lan hori, inori enbarazurik ez egiteko. Ez litzateke auto gidariengandik irain eta mehatxuak jasotako lehenengo aldia<sup>18</sup>.

14 - Benetan momentu hunkigarria izan zen bi artzain zaharrak besarkatu zireneko hura. Bartolomé Uranga Ochotorena "Ankamotza", Hernaniko asiloan urte luzeak eman ondoren, 1992ko irailaren 26ean hil zen, 87 urte zituela.

15 - Zorroztarri eta Arlegor bitartean. Egun harten bere semeak eta Martín Urdangarin artzainak lagundu zioten.

16 - Azketa aldean, Antxitastik es oso urru. Etxola eta bordei buruz aipamenik zaharrenetako bat, María Rosa Ayerberen eskutik daukagu ("El habitat...", 319 orr.). Horrela, 1591an, Urumeako zilegimendietako exido, aguas yeras eta saroetan, besteak beste, honako eraikuntzak egongo ziratekeen (H.U.A., C-5-I-1-9.). Lehenik Chabola edo chozas deiturikoak genitzuke. Abeltzainek eraikitzen zituzten eta ezin zezaketen teilarik izan estalkian. Choza ikazkinak eraikitako txabolei ere esaten zitzaien. Hirugarren casa mota bat Hurdandegua-k ziren. Txernak hartz eta otsoetaz babesteko adarrekin eta ondoren hauke lurrez estaliz egiten ziren.

17 - Santa Barbara atzean, Galarreta pilotalekutik gertu. Garai batean Txintxaenera eramatzen zituen.

18 - Hori artaldearekin errepide nagusi edo kaminuren batetik dabilenean gertatzen zaio. Mendian zakurrak eta automobilak (t.t.) dira arden erasotzailerik handienak.

Artaldeak ostiralez ez mugitzeko siniskeriaz, inguruko mendi hoberenak zeintzu ote ziren, "Patxiku Learralde" difuntoaz, zeukan ardi kopuruaz<sup>19</sup>, olatuaz<sup>20</sup> eta ajeatzeari buruz<sup>21</sup> aritu ginen hizketan. Ilunabarren zen. Erretratoak ateratzez bukatu nuenean, Juanitok, artaldea bildu eta Montefrioraino eramango zuela esan zidan. Segidan ageriko puntu batera joan zen. Makila lurrean ipini eta, hankak elkartuz, gorputzaren pisua euskarriaren gainean ezarri zuen, eskuak bular parean zituelarik. Labur txistu egin eta ardiak deitzten hasi zen:

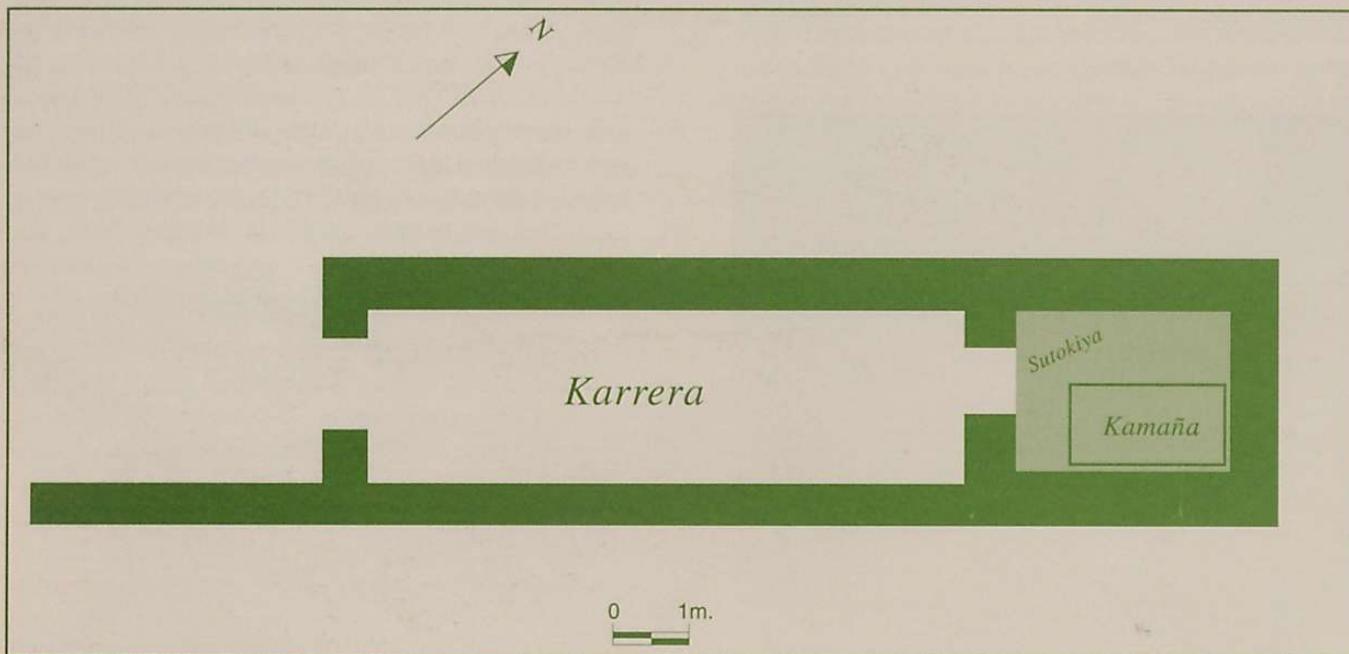
"- Jotz!, torri, jocz! Jotz!, torri, jotz!.... Torri, jotz!.... Jotz!, torri ... Jotz!.

Ardi guztiak, mantso-mantso, pixkanaka-pixkanaka, Juanitorenaga hurbiltzen hasi ziren. Dudarik gabe

ardiek ongi ezagutzen zuten deia zen hura. Nere artean, beste hainbatetan bezala, etorkizunekoek ikusiko ez duten zerbaitei begira ari nintzela pentsatu nuen. Milaka urte<sup>22</sup>, justu gureganarte, mendi haietan iraun zuen bizimodu baten azken ikustaldietako bat izan zitekeena begien aurrean neukan.

Une hura betirako gorde nahian, erretrato batzuk ateratzeko, piska bat aurreratu egin nintzen. Eguzkia, gorri gorri, itsasaldean ezkutatzen ari zen, artaldeak eta artzainak bidean aurrera egiten zuten bitartean. Gero eta hurbilago zeuden. Kamararen lentetik begira, konturatzerako ardi tartean negoen. Juanito pareparetik pasa zen:

" - Urruna jute zeanian txaola akordatu, an, beatzi urtekin , Txintxuak intzula lo e!...



Antzusarobeko etxolareneko planta.

<sup>19</sup> - Ehun eta hirurogeita hamar zeuzkala esan zidan, berrehun baino gehiago ere eduki izan dituelarik. Dena den kopuru egokia edo "topea" berrehuneko litzateke, Hernani-Urnietako mendietan laurehun burutako artaldeak ezagutu baditu ere.

<sup>20</sup> - Olatua ?. Koskorra atea, kokozpian boltsat.

<sup>21</sup> - Ajatura do. Gibela galdu. Lintzura, urdindu ura, usteldu. Gibela izorratua dena. Ur geldiya eatia, txalburuk dauden ura, ur geldiya, ur galdua, ur txarra eatia.

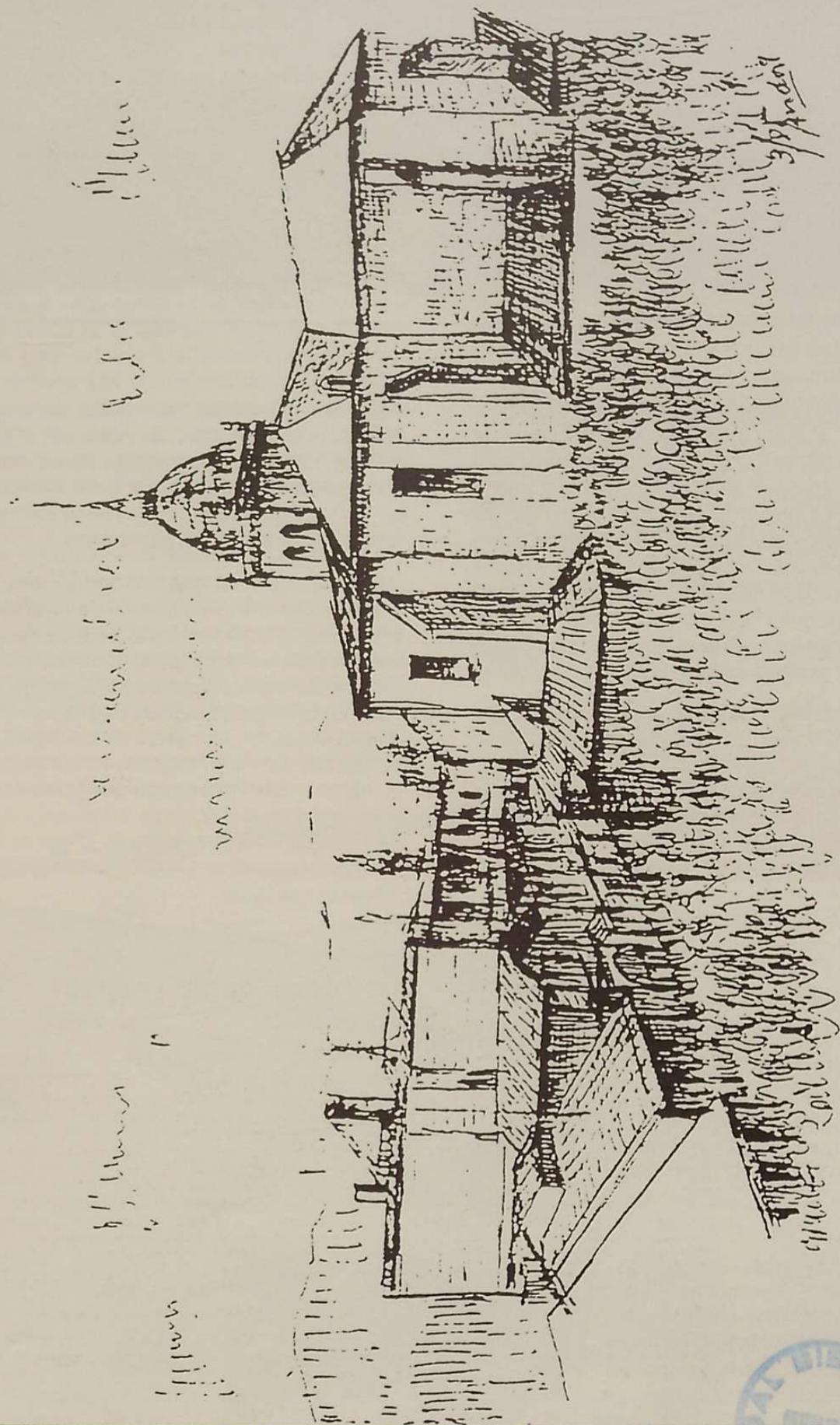
<sup>22</sup> - Marizulon aurkitutako materialei esker, badakigu Urumea aldean Neolitikorako, duela 5.000 bat urte, artzantzan hasiak zirela, artean iharduera nagusia ehiza basen ere (cf. Amalia Cava, "El neolítico en el País Vasco", *Munibe*, 42, Aranzadi Zientzia Elkartea, Donostia 1990, 104or.). Bestalde, hain ugari diren megalitoek Urumea inguruaren Brontze Aroko eta Burdin Aroko iharduera nagusienetariko bat urte osoko artzantza litzatekeela adieraziko lukete. (cf. Xabier Peñalver, "Mulisko Gainako aztarnategiaren indusketa", *Munibe*, 39, Aranzadi Zientzia Elkartea, Donostia 1987, 119 orr.) Erdi Aroan, dokumentazioa hasten den garaian, Urumeako mendietako ihardueren barruan artzantzak zeukan garrantzia nabaria da, saroeak eta larreak baitira XI. mendean Donostia monastegiari ematen zaizkion ondasunak eta hauetako artzantzarekin lotu daude ezbarrik gabe. Bertan ematen zen artzantza trashumantzia motzekoa litzateke (cf. María Rosa Ayerbe, "El habitat...", 319 orr.). XVI mendean, Carlos I.-ak berresitako Hiriko ordenantzetan ikus daitekeen bezala, Hernaniarren ogibiderik garrantzitsuenetako bat artzantza zen. (cf. María Rosa Ayerbe, "Ordenanzas Municipales de Hernani", B.R.S.V.A.P., XXXVIII, Donostia 1982, 275 orr.). Aurrerago, XIX. mendean, 1864ko Gipuzkoako Nomenklatorrari esker, garai hartan Hernanik (Landerbasoa barne) denboraldika habitatutako 11 txabola zeudela badakigu. Datu hori osatzu, 1843an Hernanik elizari zergak ordaintzen zizkioten ganaduzaleen zerrrendan, urte hartan Urumeako zilegimendien Hernaniko partean, normalean 40-60 burutakoak ziren artaldeetan banaturik, 1.480 ardi baino gehiago zeudela biltzen da (sig. C-7-III-1).- Zerrendan 80 burutako 3 artalde eta 100 arditako bakar bat agertzen dira sollik, hotz, baserriko artalde txikiak ziren gehienak. Horrek ardidik hori bakarrik zegoenik ez du esan nahi, mendiko artzainak elizari zerga hori ordaintzen ez ziotela baizik. XX. mendearren erdialdera arte gauzak nahikoa antzeko jarraituko lukete, hortik aurerra pisanaka-pisanaka artaldeak eta artzainak desagertzen joan direlarik. Artzainen txabolekin ere antzeko zerbitz gertatu da. Gaur egun, ganaduzalerik badabil ere, ez da artzain bakar bat ere gelditzten. Duela hamarkada gutxi berriro hegoitza hamarretik gora izango ziren udaberririk udazkenera beren hazienetik Hernani eta Urnieta txaboletan ibiltzen zirenak (Bartolomé Uranga difuntoak emandako informazioa).

Bukatzeo, eta etnografin legez gauzak zeuden tokian uzteko, berarekin hasi geranez, hona hemen Juan Inazio Iztuetak, 1847an, artalde batzen osaketa nola espikatzen zuen:

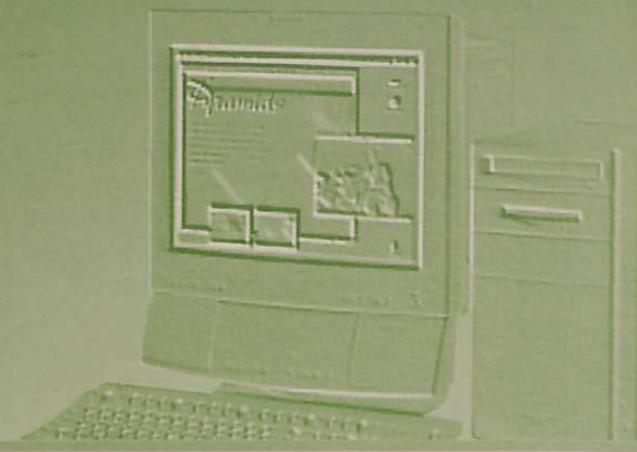
Artalde bacocha contatzen da comunquiró eun ardi eta oguei bildots urte beteocauin. Samalda oetako bacochac urteric gueienetan izango ditu laurogei ardi umeguitecoac, beste ogueiak lagatzen diralarik antzu eta illurtu guertatzen direanentzaco. Laurogei arcume jaiotberriatik, oguei ta amar bezalatsu utzico ditu Artzainac aurreraco acitizen, leneco oñean artaldea irozo dedin, eta osterontzeo berroguei ta amarrac guelditzen zaozca berritan saltzeco. (Juan Ignacio Iztueta, *Guipuzcoako Provinciaren Condaira edo Historia*, 169-170 orr.)

# HERNANIKO PRINTZAK

Andoni



# Internet



José Ramón Etxaniz Gesalaga

**E**n los últimos tiempos, oímos hablar mucho de Internet. A veces es por un interés divulgativo, pero demasiadas veces es por otro meramente sensacionalista, aprovechando el mal uso que puede darse de ella. Es Internet: la Red. A la hora de intentar comprender su significado, como ocurre en toda nueva tecnología informática, se corre el riesgo de volverse loco entre un millón de siglas y términos en inglés, cuyas traducciones son muchas veces aún más enigmáticas que los originales. Vamos a acercarnos brevemente a su significado mediante unas preguntas.

**¿Qué es Internet?** Internet es básicamente una red de ordenadores, una gigantesca red de ordenadores. Digamos, por hacernos una idea, que pueden ser varias decenas de millones en todo el mundo, incrementándose vertiginosamente cada día. Las líneas de comunicación que utilizan para formar la red van desde las humildes (y lentas) líneas telefónicas conmutadas o básicas, a otras más específicas para datos como las RDSI, fibra óptica, enlaces vía satélite, etc. Hasta ahora al menos, estas últimas líneas son las que usan las empresas proveedoras para conectar a un grupo de usuarios a Internet.

Y propiamente dicho, Internet es la manera de comunicarse entre ellos, el "lenguaje". Y lo realmente novedoso es que es un estándar aceptado para todo el mundo, lo que permite una comunicación verdaderamente global.

**¿Por qué hay ahora un boom de Internet?** El hecho de comunicar ordenadores a través de un cable, local o remoto, no es ninguna novedad técnica. De hecho, desde los años 60 existen en EE.UU., instalaciones de

redes de ordenadores, auspiciadas, como es habitual en todo nuevo progreso científico, por el estamento militar. El mundo universitario se embarcó a continuación, fundando una base técnica a la que se unirían posteriormente redes industriales y finalmente ordenadores particulares.

Pero lo que hizo que Internet tuviera un boom espectacular fue el desarrollo de la WWW (World Wide Web) a finales de los años 80. Básicamente la www es un sistema para mostrar información multimedia (texto, imagen, sonido, dibujo, vídeo) en una misma "página", llamada página web, insertando en ella "enlaces", por medio de los cuales, y con un simple clic del ratón, accedemos a otra página con la información referenciada que pudiera muy bien encontrarse en la otra punta del planeta. A la acción de pasar de un enlace a otro es lo que se denomina navegar. Y al programa que lo permite, navegador (browser en inglés).

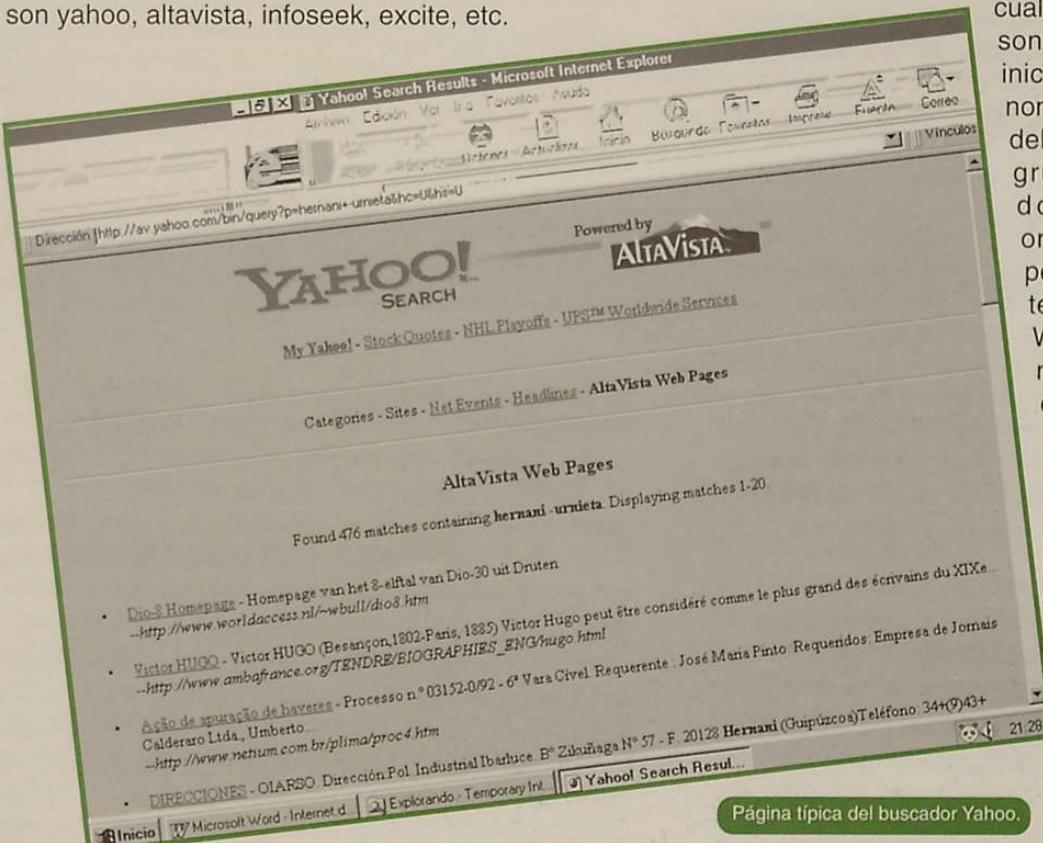
The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer window with the following details:

- Title Bar:** HERNANI - web ez ofiziala - Microsoft Internet Explorer
- Menu Bar:** Archivo, Edición, Ver, Ira, Favoritos, Ayuda
- Toolbar:** Atrás, Adelante, Detener, Actualizar, Inicio, Búsqueda, Favoritos, Imprimir, Fuente, Correo, Vinculos
- Address Bar:** Dirección: http://www.arakis.es/~jorgar/
- Content Area:**
  - Logo:** A circular logo featuring a castle and the word "HERNANI".
  - Title:** HERNANI
  - Text:** GIPUZKOA  
EUSKALHERRIA
  - Image:** Two small cartoonish images of people.
  - Section:** EUSKERAZ (with a flag icon)
  - Image:** A photograph of a large, ornate building with a dome.
  - Section:** FRANTZERAZ (with a flag icon)
  - Section:** GAZTELANIAZ (with a flag icon)
  - List:**
    - KOKAPENA ETA HISTORIA
    - HERRIARI BURUZKO DATUAK
    - DATU POLITIKOAK
    - GARRANTZIZKO PERTSONAIAK
    - IKUSGARRIAK
    - IATETXE ETA SAGARDOTEGIAK
    - BESTEGAIK ETA BERRIAK
    - LINKS
  - Text:** :BISITARI LIBURUA:
- Bottom Status Bar:** Inicio, Microsoft Word - Internet.d, Explorando - Temporary Int., HERNANI - web ez of...
- Bottom Right:** 22:29

No hay que olvidar que el avance técnico también ha tenido mucho que ver con este boom, ya que el aumento en la rapidez de proceso y en la capacidad de almacenaje de los ordenadores, es el que ha permitido que puedan almacenarse y comunicarse informaciones tan voluminosas como por ejemplo imágenes, que en el ordenador se almacenan normalmente como un montón de puntos de luz, cada uno de los cuales tiene un valor que indica un color entre millones. O sea, algo impensable de manejar con la tecnología de no hace muchos años.

**¿Para qué sirve Internet?** La navegación entre páginas web es un método muy atractivo de recibir información. Y existe en el mundo mucha gente dispuesta a publicar esa información de todo tipo, desde la guía de hoteles de Finlandia, a la lista completa de los que acabaron la Behobia-Donostia del año pasado, por ejemplo. Para que no nos perdamos, cada página publicada tiene una dirección, un nombre, por ejemplo el de la Diputación de Gipuzkoa es: <<http://www.gipuzkoa.net>>. Veréis que es cada día más frecuente encontrarnos con ristas de este estilo en todo tipo de publicaciones, haciendo referencia a la página web publicada para ampliar la información.

Para que todos podamos encontrar lo que buscamos (o intentarlo), existen unas cuantas direcciones internet especiales, los buscadores, que contienen una lista de enlaces clasificados por diferentes criterios, en los cuales puedes hacer preguntas sobre qué quieres buscar en Internet. Si te haces una página web propia y quieras que alguien la visite, debes incluir su nombre en el máximo número de buscadores de éstos. Algunos nombres de buscadores famosos en el mundo son yahoo, altavista, infoseek, excite, etc.



**¿Y para qué más sirve Internet?** Las utilidades que pueden darse a un sistema de comunicación entre ordenadores estándar a nivel mundial son muy variadas, y alguna de ellas no son posibles todavía debido a la lentitud de las líneas telefónicas básicas, medio habitual de acceso para una gran mayoría de usuarios de "a pie". Hablaremos de ellas más adelante, al referirnos al futuro de Internet.

Sin embargo, hoy en día, Internet tiene otras utilidades además de la publicación de páginas web. Algunas de ellas son:

**Correo Electrónico:** O más conocido por e-mail (electronic mail), nombre original en inglés. Sirve básicamente, como su nombre indica, para enviar mensajes por un medio electrónico, Internet. Para enviarlo se debe conocer la dirección del remitente, que viene indicada por ristas del tipo <hernani@udal.gipuzkoa.net>. Sabiendo esta dirección, y utilizando un programa informático adecuado, se pueden enviar mensajes a cualquier punto del mundo casi instantáneamente. Con la peculiaridad de que al mismo, puede adjuntarse cualquier fichero o archivo de nuestro ordenador. Por ejemplo: un texto como éste, una foto escaneada, un gráfico, etc. Basta con que el destinatario "abra su buzón" (solicite a su servidor de Internet que le envíe su correo pendiente), para que el mensaje le llegue a su ordenador.

**News:** Grupos de noticias. También llamados foros de debate u opinión, porque se trata de mensajes agrupados por temas, pero en este caso no son dirigidos a un destinatario concreto, sino que, colocados en el grupo deseado, son accesibles a cualquier usuario. Los grupos son creados por un usuario inicial, y se trata de que su nombre indique el contenido del mismo. Por ejemplo, el grupo <comp.os.mswindows.nt>, trata de ordenadores, sistemas operativos, y, concretamente del Sistema Operativo Windows NT. El idioma mayoritariamente usado es, por supuesto, el inglés.

**Chat:** Otra manera de comunicación en Internet, pero esta vez en tiempo real. Una vez conectados a un servidor chat, y utilizando una vez más el programa adecuado, el usuario inicial abre un "canal", o grupo, al cual se van uniendo usu-

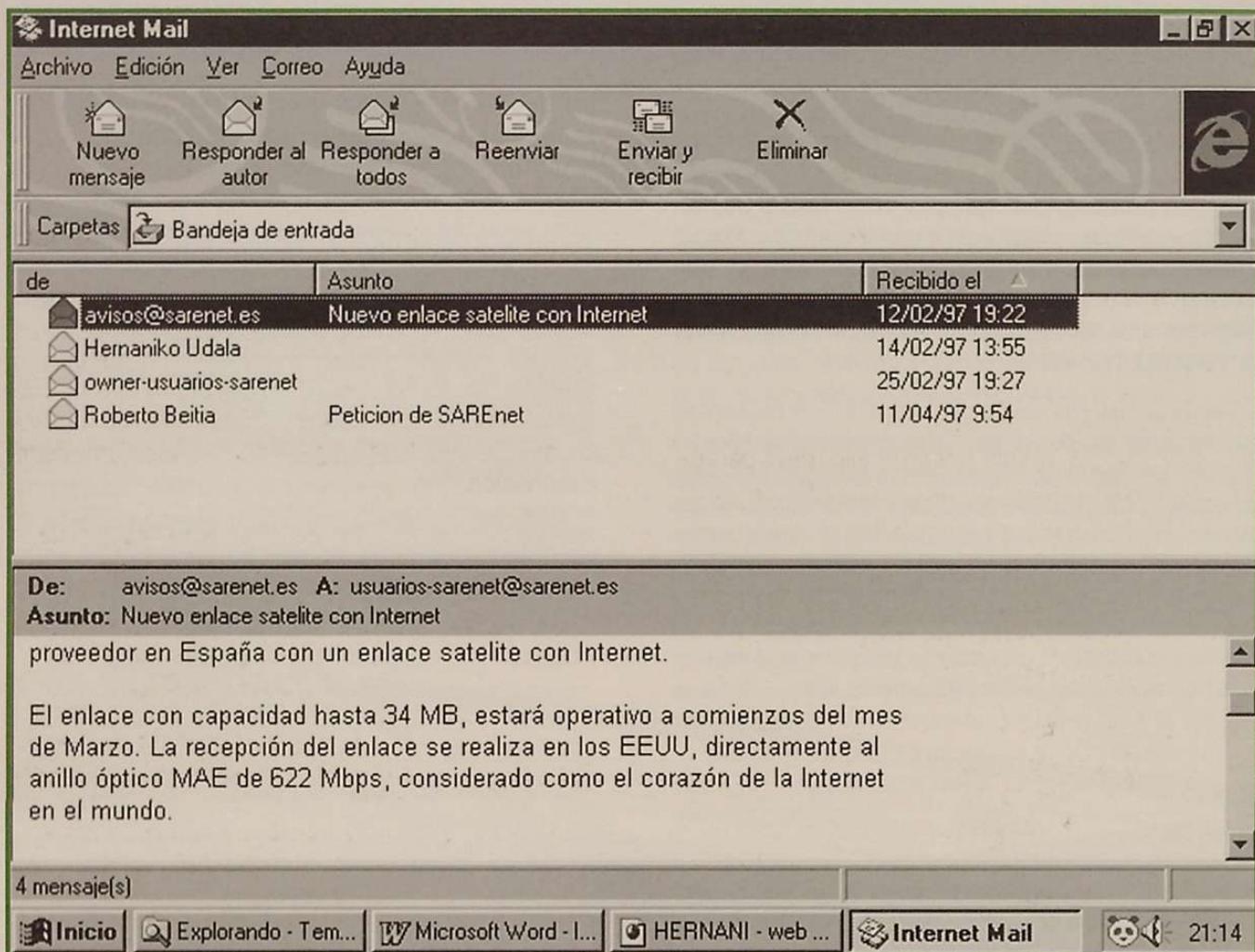
Página típica del buscador Yahoo.

arios interesados, siempre con el permiso del creador. Cada usuario se pone un alias, y envía el mensaje que quiera. Los demás integrantes del grupo lo verán aparecer de inmediato en sus pantallas. Muchas veces surgen relaciones duraderas, y los usuarios se citan a horas concretas para seguir una charla inacabada. Recordar un anuncio televisivo de un coche, con cuya adquisición regalaban un ordenador portátil, desde el cual el dueño participaba en una charla con dos compañeros de diferentes lugares del mundo. Su uso es básicamente lúdico basado en el anonimato de los integrantes de cada grupo.

Son cosas de la técnica. El único requisito indispensable es que el ordenador disponga de un modem, que esencialmente es el aparato que "traduce" lo que viene por la línea telefónica al ordenador.

- 2** Programas. El programa de conexión suele estar incluido en los Sistemas Operativos actuales, y el resto de programas utilizados son distribuidos prácticamente gratis. Algunos de los posibles programas a instalar son el navegador web, el programa de correo electrónico, el programa de chat y el de news.

- 3** Contrato con el proveedor. El proveedor de Internet



Pantalla de un programa de correo electrónico.

**¿Cómo me puedo conectar a Internet?** Para que un usuario pueda establecer una conexión a Internet son básicamente necesarios los siguientes componentes:

- 1** Ordenador. Existen unos mínimos recomendados en cuanto a características técnicas, pero se puede establecer que es suficiente la configuración estándar que en cada momento suele haber en el mercado, que es el que compra todo aquél que no tenga unas necesidades especiales. Eso sí, seguramente os pase que el ordenador que compréis como estándar un mes, dejará de fabricarse por viejo a los 4 ó 5 meses.

es una empresa privada que ofrece la conexión por un precio mensual, que oscila entre las 2.000 y las 5.000 ptas. El ordenador de esa empresa es el que realmente está unido al del usuario, y a través del cual éste se conecta a Internet. Antiguamente, para conectarse al proveedor, éste facilitaba un número de teléfono, que el usuario debía indicar en el programa de conexión. El problema era que si éste se encontraba en un lugar geográficamente apartado, posiblemente conectar con ese número durante un período de tiempo razonable, era lo suficientemente caro como para quitarle las ganas de hacerlo de nuevo. A tal fin, Telefónica creó Infovía, que básicamente es una red

a la que se accede con el mismo número telefónico para todo el mundo (055). Para acceder desde Infovía al proveedor del usuario, se debe indicar en el programa de conexión cual es la dirección de éste, llamada dirección IP. De esta manera se consigue que el cliente pague el uso de la línea a precio de llamada local, (precio que por cierto ha sido recientemente incrementado por el Gobierno), esté donde esté.

Instalando adecuadamente estos componentes, y realizando un sencillo aprendizaje, ya estamos preparados para acceder a Internet.

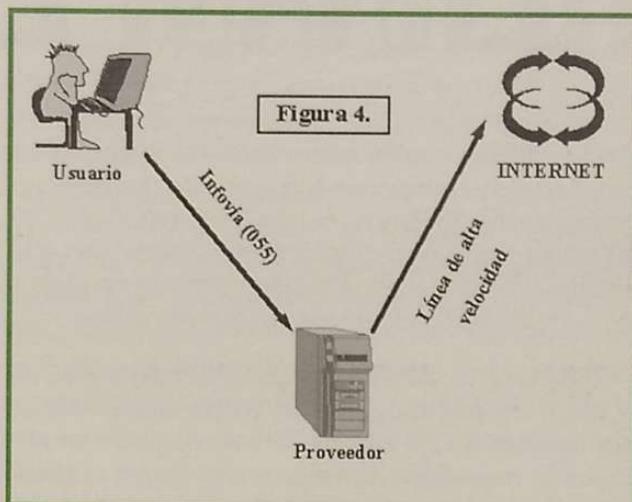
**¿Reparto de papeles y ganancias en Internet?** Un pequeño esquema de los protagonistas principales en la red y su participación.

**1. El operador de la línea.** En nuestro caso Telefónica, para quién el uso de Infovía supone una significativa fuente de ingresos, ya que, aunque el precio que se cobra sea el de una llamada local, la duración media de una conexión de este tipo, es habitualmente superior a la de una llamada telefónica típica. Existe un movimiento de usuarios que reclama a Telefónica que aplique una tarifa plana, es decir, una cantidad fija mensual independientemente del tiempo de utilización, para el uso de Infovía, e incluso se convocó un día de huelga en Internet para ello, pero parece ser que Telefónica no está por la labor de menguar su fuente de ingresos por el momento.

**2. El proveedor.** Es el que proporciona el acceso a Internet, para lo cual tiene instaladas conexiones específicas desde sus ordenadores, que son los que reciben las peticiones de conexión de los usuarios. Además, gestionan la asignación de los nombres y claves de acceso de los usuarios, almacenaje de mensajes de correo electrónico y, habitualmente, diseño y mantenimiento de páginas web, que hipotéticamente el usuario quiera publicar. Se entiende de que la conexión más cara debería ser también la más rápida y segura. Los precios han descendido por la atroz competencia que existe en este sector, que hace que el número de proveedores crezca de manera vertiginosa.

**3. Publicadores de páginas.** El interés o el beneficio que pueda tener alguien por publicar una información en Internet es de muy diversa índole. A veces es un interés económico directo, solicitando un número de tarjeta de crédito para permitir al acceso a unas páginas con una información valiosa, aunque es algo que no se recomienda hacer de momento, ya que la seguridad de esa información, y su posterior uso no está totalmente garantizado. Otros, son simplemente empresas que utilizan Internet como medio publicitario, incluidos organismos oficiales. Otros, como los periódicos, ofrecen en sus páginas de Internet sólo una parte de la información que publican y venden en la edición en papel. Y luego está el resto, gente

que publica información sin mediar interés económico, por afición.



Esquema de conexión de un usuario a Internet.

**¿Cómo será el futuro de Internet?** Es bastante osado hablar del futuro en cualquier campo asociado a una ciencia tan cambiante como la informática, pero en las revistas especializadas se dan algunas ideas de lo que vamos a poder hacer con Internet dentro de poco. Casi todas ellas se basan en los futuros esperados avances en dos temas: la utilización de líneas más rápidas y la garantía de seguridad de la información:

- **Videoconferencia.** Reuniones virtuales a distancia. Serían una especie de chat, pero con imagen en movimiento, lo que supone la necesidad de líneas muy rápidas. Acarrearían la desaparición del anonimato. Ya existe hoy en día, pero su uso está limitado a la disposición de líneas rápidas.

- **Comercio electrónico.** Adquisición de productos de un catálogo publicado en Internet, pagando con un número de tarjeta de crédito indicado. También es posible hoy día, pero se espera que sea una tecnología segura cuando aparezca el sistema TES.

- **Multibroadcasting.** Según parece se utiliza esta palabra para referirse a la unión de Internet y la televisión tradicional en un mismo aparato. Conectado éste a una línea de fibra óptica por ejemplo, podrían verse películas de vídeo enviadas al momento por la línea y contratadas previamente, o la música elegida, es decir, se tiende a la unificación de los aparatos de ocio del hogar y la recepción de la información necesaria a través de la línea, utilizando Internet.

- **NC. O Network Computer.** Se refiere a un ordenador de bajo coste que no necesitaría espacio para almacenar nada. La información que necesite la tomaría de la red. Naturalmente no es viable con redes lentas.

- **Knowbots.** Programas que realizarán las búsquedas que el usuario requiera, en la cada día más farragosa maraña de un futuro Internet.

# HERNANI EN INTERNET

No podíamos acabar este artículo sin mencionar la presencia de Hernani en Internet. Utilizando el conocido buscador Yahoo, hemos encontrado más de 400 direcciones web que contienen referencias a la palabra Hernani. Hemos visitado algunas de ellas y las hemos clasificado en los siguientes grupos:

- Nombres de pila. Parece ser que Hernani es un nombre de pila muy común en países de habla portuguesa, sobre todo en Brasil. Así, se han encontrado muchas direcciones en las que la referencia a Hernani era el nombre de pila de alguien, a veces incluso el apellido. Como muestra, hemos elegido la página de una Ingeniero de Medio Ambiente en la Universidad de Trisakti, en Jakarta, Indonesia.

y de Madrid, por ejemplo: "S.O.J.: SERVICIO DE ORIENTACION JURIDICA (Sociolaboral) Hernani, 59. 8020 Madrid. Teléfono: 535 16 25".

- Comercios de Hernani (pueblo). Una tienda de la calle "¡¡Marielitus!!", perteneciente a una cadena con sede central en Madrid (allí deber sonar raro Marieluts). Asimismo, una empresa multinacional con una fábrica en Hernani, aparece en un negativo informe de Greenpeace.

- Referencias Institucionales. Sobre todo en páginas del Gobierno Vasco, incluyendo a Hernani en la lista de pueblos con futuras viviendas de V.P.O., o perteneciente a la red eléctrica de Euskadi.

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer window with the title bar "Hernani Yulinawati - Microsoft Internet Explorer". The menu bar includes Archivo, Edición, Ver, Ira, Favoritos, and Ayuda. The toolbar includes Back, Forward, Stop, Refresh, Home, Search, Favorites, Print, Font, and Mail. The address bar shows the URL "http://www.lead.org/indonesia/homes/hernani/index.html". The main content area displays a portrait of a woman with dark hair and glasses, identified as Hernani Yulinawati. Below the photo, the name "Hernani Yulinawati" is displayed in large, bold, serif font. A horizontal line follows. The section "Qualification" is shown with the text "Environmental Engineer". Another horizontal line follows. The section "Interest Field" is shown with the text "Air Pollution". Another horizontal line follows. The section "Current Possition" is shown with the text "Lecturer at University of Trisakti, Jakarta Indonesia". Another horizontal line follows. The section "Others" is shown. At the bottom, the taskbar shows icons for Inicio, Microsoft Word - Internet.d..., Explorando - Temporary Int..., Hernani Yulinawati - ..., and a system tray icon. The time "22:32" is also visible.

Página Web de la Ingeniero Hernani Yulinawati.

- Victor Hugo. Otro montón de las páginas listadas corresponden a la famosa ópera del escritor francés.
- Nombres de calles. Principalmente de establecimientos sitos en las calles Hernani de Donostia

- Varios. Aquí vamos a citar algunas curiosidades que hemos encontrado, inclasificables por otra parte:

\* Referencia de una actuación de dos músicos de Hernani en los Festivales de Navarra: "...De la co-

laboración de un acordeonista de Hernani, Joxan Goikoetxea, y un poli-instrumentista, Juan Mari Beltrán; surge uno de los proyectos más interesantes en el tratamiento de las músicas populares. Fusión perfecta entre lo tradicional y las tecnologías más avanzadas, entre los instrumentos autóctonos como la txalaparta, la dultzaina o la xirula; y los sintetizadores. El resultado es un sonido rico en matices y con una enorme personalidad, en el que tradición y futuro se entrelazan en perfecta armonía...."

\* Referencia turística del pueblo, en inglés: "...Hernani: The grand Town Council Square, where the parish church and several remarkable buildings are to be found, is the meeting place of the town, and it is from here that the "poteo" or tour of the bars in the Old Part begins...". Parece que no han encontrado traducción inglesa al acto de poteo.

\* Más referencia turística de Hernani. Esta vez corresponde a un personaje que tiene la página de Internet posiblemente con más información sobre Euskadi en inglés. Está hecha en EE.UU. y es la llamada página de Bubber de Euskadi. Lo siguiente va sobre sidrerías y la receta del bacalao con pimientos verdes: "...As now is time of Sagardoa and a lot of people will now be in Astigarraga, Hernani or so-

mewhere else but sure that having fun in all the Sagardotegis. My recipe will be fried codfish with green peppers:..."

\* Equipo de fútbol holandés. Desconozco a que categoría pertenece, pero esta página la hace el equipo que quedó en primer lugar, y hay que hacer notar que el equipo Hernani quedó en segunda posición. Reproducimos una parte de la crónica del partido que el ganador, AWC, disputó con el Hernani: "...Hernani probeerde wel wat terug te doen, maar de aanvallen werden allen gepareerd door de verde-diging van AWC, waarin naast Ronnie Peters, JanHein Molenaar en Sven van Rossum vooral Bram Toebast weer ijzersterk liep te voetballen. Sterker nog, Ronnie Peters kon veelvuldig doorschuiven naar het middenveld en kon zo in het combinatievoetbal met Jeroen Jansen, Pieter Verbroekken en Marcel van Pierlo worden betrokken, waardoor Hernani van het kastje naar de muur werd gestuurd...". Toma ya.

\* El pueblo Hernani de Australia, mencionado en un artículo de la revista "Hernani 1995", aparece en una lista de lo que parecen ser precios por llamadas telefónicas a diferentes pueblos de aquel vasto país.

**Gummi's AWC 2 uit Wijchen - Microsoft Internet Explorer**

Archivo Edición Ver Ir a Favoritos Ayuda

Atrás Adelante Detener Actualizar Inicio Búsqueda Favoritos Imprimir Fuente Correo

Dirección <http://www.geocities.com/TheTropics/7904/awc.html> Vínculos

De stand op de ranglijst per 13-04-'97: alleen de bekende uitslagen zijn verwerkt

1 AWC 2	19 - 47 punten
2 Hernani 2	19 - 37
3 Roda 2	19 - 35
4 Echteld 2	19 - 30
5 Victoria 2	18 - 29
6 Aquila 2	19 - 29
7 Lienden 2	19 - 24
8 Dodewaard 2	19 - 24
9 Diosa 2	18 - 21
10 DSZ 2	19 - 15
11 Niftrik 2	19 - 12
12 DBV 2	19 - 10

De prognose

Mijn prognose voor de wedstrijd AWC 2 - Aquila 2 : 3-0

Inicio Microsoft Word - Internet.d... Explorando - Temporary Int... Gummi's AWC 2 uit W... 22:34

Parte de la página web del equipo AWC, donde se ve la clasificación final de los equipos.

# 450 años de las Agustinas de Hernani

Zuola



Vista general del Monasterio de Canónigas de San Agustín (Agustinas) de Hernani.

*El 13 de Noviembre de 1547, el hacendado hernaniarra Juan Martínez de Ereñozu, otorgaba la escritura de donación y obligación al Monasterio de Hernani, puesto bajo la regla y advocación de San Agustín, y al día siguiente, mediante escritura de convenio, se aprobaran las capitulaciones concertadas entre el concejo, cabildo eclesiástico y las monjas, dando así por concluidas las gestiones iniciadas hacia el año 1544, en orden a la fundación.*

*A la primera Comunidad que dio vida y origen al Monasterio, compuesta por un reducido grupo de monjas de clausura (entre ellas dos hijas y una sobrina del fundador), siguieron ininterrumpidamente otras, de número variable según los tiempos, hasta llegar, al cabo de 450 años, a la actual Comunidad integrada por 16 Religiosas contemplativas, naturales de Euskadi y Navarra, que cumplen en silencio, paz y alegría, las exigencias de su vocación.*

## INTRODUCCIÓN.

No es fácil hoy día hablar o escribir de forma un tanto convincente sobre un convento de clausura. Son muy diversas las reacciones ante un monasterio, no siendo las actitudes menos críticas las que provienen del mundo creyente. Hay auténticas sorpresas en este tema. De todas formas hemos de afirmar, que al tratar de las Agustinas de Hernani, hablamos de una Comunidad muy enraizada en este pueblo, y muy querida por los hernaniarras.

Un convento de clausura, un monasterio, no resulta una realidad indiferente. Es un lugar de encuentro de mucha gente; y no solamente ni principalmente por ser más o menos poético el lugar en el que está enclavado. Hay algo más, alguna otra cosa, que hace atractivo, llamativo ese lugar. Estas líneas intentan simplemente recoger unas preguntas y sugerir unas respuestas, dentro de un planteamiento sencillo y sincero del tema.

## PREGUNTAS ANTE UN MONASTERIO DE CLAUSURA.

No sería honesto dejar de recoger preguntas que están en el ambiente, respecto de los monasterios. Vienen de creyentes y no creyentes. Anotemos algunas de ellas:

- ¿Qué pinta hoy un convento de clausura?
- ¿Qué hacen las monjas en un monasterio?
- ¿No estamos en la época de la eficacia?
- ¿No hay necesidades urgentes fuera del monasterio?
- ¿No hay situaciones graves en el tercer mundo?
- ¿Es que Cristo no anduvo entre la gente?
- ¿No es un tanto egoísta ese estilo de vida?
- ¿Qué da ese grupo a la sociedad?
- ¿Cómo se le va a ocurrir entrar en un sitio de esos a una persona normal de hoy día?
- ¿Es que el mundo es tan malo, que hay que alejarse de él para ser en la vida algo que merezca la pena?
- ¿No es más meritorio otro estilo de vida, sea una madre, sea una religiosa de vida activa entre necesitados ...?
- ¿Qué conocimiento tienen de la realidad esas monjas?

## PREGUNTAS DESDE EL MONASTERIO

También se pueden plantear una serie de preguntas a la sociedad actual, al hombre de la calle, creyente o no creyente. También las monjas piensan y hablan. Escuchemos algunas de sus preguntas:

¿Qué es lo realmente eficaz? ¿Desde dónde medimos cuando hablamos de eficacia? ¿Qué es lo que a la hora de la verdad vale en nuestra vida? ¿Qué valores tenemos en cuenta cuando medimos la eficacia de la vida de nuestros seres queridos? ¿En qué está la fecundidad de la vida? ¿Qué es lo que vale en la vida, simplemente lo que se ve, se palpa, se mide, se verifica en el ordenador, tiene un precio, puede comprarse o venderse?

¿Qué es lo que le ha ocurrido al hombre actual, para convertirse tan fácilmente en número, en objeto? ¿Qué puntos de referencia tiene el hombre actual, tan solicitado por todas partes, para mantenerse firme, para mantener su dignidad, su personalidad, sus derechos humanos mínimos? ¿Simplemente el



Portada de estilo románico de transición al ojival, de acceso a la iglesia del Monasterio.



La oración constituye el primer y principal deber de las religiosas de vida contemplativa.

que consten en unos papeles firmados por los jefes de las naciones?

¿Por qué esta sociedad tan alborotada, tan bailarina, está en el fondo tan triste?

¿No estamos un tanto hartos de tanto ruido, criterio, de tanta apariencia, de tanta superficialidad? ¿No necesitamos tiempos y lugares de "desierto" para encontrarnos a nosotros mismos?

¿Estamos conformes con tanta división, tanta lucha entre nosotros? ¿Por qué somos tan incapaces de entendernos como personas humanas?

¿En qué está el valor de una vida, la talla de una persona, en tener todo lo más posible de dinero, poder, categoría social? ¿Cuál es el triunfo de la vida, que no me falte de nada, o en ser algo que realmente merezca la pena?

No se puede negar que en este mundo de hoy, a veces tan oscuro, brillan vidas, personas y grupos entregados al bien de los demás, a lo largo y ancho del mismo. No se puede negar que hay un sinfín de personas llenas de amor, entrega sincera, entre nosotros y lejos de nosotros. ¿Qué les empuja a tanta entrega, a tanto sacrificio por los demás? ¿Qué les lleva a países lejanos, a situaciones duras y peligrosas? ¿El afán de dinero, una vida más cómoda? ¿Qué pasa dentro de esos corazones para llegar a esos gestos? ¿Por qué son ellos mismos los que insistentemente piden que se abran monasterios en esos países? Son preguntas serias, a las que tal vez

no sepa responder adecuadamente una sociedad de consumo, una cultura de lo más fácil ...

## LO QUE UN MONASTERIO QUIERE TESTIMONIAR

Pero un monasterio no tiene sólo preguntas. Desde la debilidad, y a veces mediocridad de las personas que lo componen, intenta recordar a través de su estilo de ser, algunas líneas de vida interesantes tanto para los que creen como para los que no.

Nuestro "encierro" voluntario, nuestra clausura no quiere decir lejanía. Nos sentimos muy cerca de nuestro pueblo. Todo lo que ocurre en nuestras calles y casas sacude las fibras de nuestro corazón. Queremos vivir un amor desinteresado, sin que nos comprendan ni nos den las gracias. El pueblo, las personas concretas, el mundo, son la motivación profunda de nuestra entrega y de nuestra vida. En nuestra puerta se intenta escuchar y ayudar a todo el que llega, sin preguntarle su nombre, ni exigirle nada.

Amamos y nos entregamos desde la libertad. Parece mentira, pero nos sentimos muy libres. Cierta lejanía ayuda a ser libres, a ver las cosas de otra forma, a tener una visión un tanto lúcida de la realidad.

Nuestro silencio quiere ser profundidad; quiere ser escucha, quiere conseguir el "saber estar" con per-



También el trabajo forma parte importante del quehacer diario de las monjas.



sonalidad y sinceridad. Queremos vivir desde dentro de nosotras mismas. Es tan fácil y frecuente el dejarse llevar. Necesitamos todos "desierto" para no escaparnos de la verdad de nuestra vida y de lo que nos rodea.

Nuestra oración nunca va vacía. Jamás vamos solas a Dios. Nos acompañan cantidad de nombres, de problemas, de situaciones. La mayoría, aunque no siempre, de fuera del convento. Por eso, un creyente que ora, jamás puede sentirse inútil.

Creemos que más vale ser que tener. Vivimos en

austeridad, pero no en la miseria. De lo que pueda sobrar, se reparte entre los necesitados, que nos llegan. Trabajamos para poder vivir. Aun las más ancianas trabajan y ayudan.

Creemos que el ser creyente es una suerte. Pero a nadie que llega a nuestra puerta se le pregunta si lo es. No se mira desde arriba hasta abajo al no creyente. Tan sólo se vive el gozo de ser creyente. Queremos acoger a todos sin descalificar a nadie.

Queremos recordarnos y recordar al mundo, que el único Absoluto-totalidad es Dios. No vale la pena divinizar nada ni nadie que no sea Dios. Por ello nuestra vida quiere gritar la necesidad de Dios, la sed de Dios que la persona lleva dentro. Queremos ser testigos visibles de lo invisible, pero real y válido para el hombre.

Estamos convencidas, por nuestra vida comunitaria, que es posible ser distintas, y quererse de verdad, aunque a veces cueste bastante. Intentamos ser un pequeño mensaje de amor y amistad.

Queremos sembrar esperanza de que todo esto tiene salida. Sin esperanza, el mundo se quema enseguida. No podemos detenernos en lo de aquí, porque todo se nos queda a medio camino. Hemos de mirar adelante como "caminantes". Queremos ser un pequeño faro en el mar revuelto; luz-horizonte en el camino; esperanza en la bondad de la persona humana; llamada para el desorientado, fuente fresca en medio de la cuesta, fraternidad en una sociedad dividida. Y todo esto muy en pequeño, con debilidades y fallos, con días oscuros y días alegres, pero teniendo claro lo que deseamos ser. No queremos que nos consideren "especiales", pues somos personas normales, intentando tomar en serio el Evangelio.



# Gorka Alda

## SORTZAILEA, MUSIKARIA eta KONPOSITOREA

**SENTIMENDUAK MUSIKA BIHURTUZ**

Lore Unanue Azpiazu

**G**ORKA ALDA -k musika du hizkuntza nagusitzat. Musika bidez azaltzen ditu bere sentimendua. Bi esaldi hauen bidez laburbil daiteke GORKA ALDA nolakoa den.

Hala ere, GORKA nor den eta zer egiten duen azaldu aurretik zera esan behar dut, elkarrizketa honi esker Hernanin sortutako musikagile eta konpositore bat ezagutzeko aukera izan dudala eta arte munduan erabat murgilduta dagoen gazte bat ezagutzearekin batera, GORKA ALDA- k ahaztuta neuzkan hainbat gauza gogorarazi dizkidala. Maitasunaz, Naturaz, Musikaz, Arteaz,...ari naiz. Erabat ahaztuta neuzkan gauzak dira. Gaur egun bizi dugun egoera nahasiak, hain garrantzitsuak diren gauzak ahaztera eraman bainau.

Aspaldi honetan, gainera, MAITASUNA hitza, nire hiztegitik desagertu dela dirudi eta GORKA-rekin hitz egin ondoren MAITASUNA hitza hor dagoela, existitzen dela gogoratu dut. MAITASUNIK gabe ez baitago ezer egiterik, ezer positiborik ez behintzat.

... Burutazioak burutazio... alde batera utzi eta GORKA ALDA nor den eta zer egiten duen azalduko dizuet.

25 urte ditu eta, gutxienez hauetako 14 Hernanin egin baditu ere, niretzat deskubrimendu handia izan da, merezi duen deskubrimendua. 8 urte daramatza Parisen. Musikak eraman zuen bertara. Hasera batean 1989. urtean, piano ikasketak egitera joan zen eta hauek amaitu ondoren, umetatik hain gustokoa zuen KONPOSIZIOA ikasten ari da buru-belarri.

**L - Musika zaletasuna betidanik izan duela esan digu GORKA ALDA-k, baina, zehatz-mehatz, nondik datorkizu zaletasun hori?**

**G** - Ume umetatik izan dut zaletasun hori, baina uste dut URUMEA IKASTOLA-k zerikusirik izan duela. Garrantzi handia eman dio beti musikari. Urtero egiten zituzten jaialdiak, "Abestiak" izeneko arloa,....guzti honek niregan eragin zuzena izan zuen. Txikitatik gainera "Abestiak" arloa zen gustokoen nuena. URUMEA IKASTOLARI esker hasi nintzen esku-soinua jotzen. Orduan BIKONDOA joaten zen ikastolara eta berarekin hasi nintzen. MARGARI BARRENETXEARAKIN, berriz, solfeo eta piano klaseak hartu nituen. 9 urte nituenean hasi nintzen esku-soinua jotzen eta 11 urterekin, berriz pianoa; oinarrizko piano ikasketak Donostiako CEM zentruan eta kontserbatorioan egin nituen. Eta handik Parisera.

Hori bai, etxean betidanik izan dugu pianoa eta jolasan ibiltzen nintzen etxeko pianoarekin.

**L - Nola hartzenuen Parisera joateko erabakia?**

**G** - Aspalditik nekien nire etorkizuna musikan zegoela, baina erabakia hartza ez zen erraza izan, ez. Etxean ez zuten oso gustokoa semea artista izatea, eta gogorra izan zen benetan.

COU egin nuen udan Miarritzen Madame DERÉZE-

rekin hasi nintzen lanean eta konturatu nintzen ikastaro hark ordura arte egindakoarekin ez zuela zerikusirik. Lan egiteko modua oso ezberdina zen. Uda hartan argi ikusi nuen, musikaren bidea segitu behar nuela eta horretarako Parisera joan behar nuela.

**MIREN ETXANIZ**-ek gomendatuta joan nintzen Parisera, 17 urte nituera. Etxean nire asmoen berri eman nien eta bat eterri ziren nire erabakiarekin. Egia esan zorte handia izan dut gurasoek ekonomikoki lagundu egin didatelako. Esker mila ematen diet.

Gaur egun bekei esker ari naiz ikasten , baina haseran ez nuen inongo laguntza ekonomikorik. Azken hiru urte hauetan, Frantziako Kultura Ministeritzako beka izan dut eta Frantziako "Sociedad de Autores-ek" ematen duen beka ere eskuratu dut. Beka hauei esker ikasi dezaket Parisen.

**L - Parisen zerekin egin duzu topo? Nola igaro zenuen lehen urte hori, kontuan izanda 17 urte besterik ez zenituela?**

**G** - Gogorra, gogorra izan zen lehen urtea. Parisera iritsi eta ikusi nuen bertan dagoen panorama musicala erabat diferentea zela. Ohitura nengoarenarekin ez zuen zerikusirik.

Konpetentzia ikaragarrizkoa da. Oso jende onarekin egiten duzu topo eta lan handia egin behar da.



Gutxienez, egunean zortzi ordu eman behar dituzu piano aurrean ikasten. Hasera oso gogorra da, baina pixkanaka-pixkanaka martxa hartzen duzu. Lehen esan dudan moduan, konpetentzia ikaragarrizkoa da piano munduan eta oso lagun dezun bat, aldi berean zure etsai izan daiteke, azken finean, etengabeko lehia batean bizi zarelako.

**L - Piano ikasketak bultzatuta joan zinen Parisera, baina, gaur egun konpositore lanetan sartuta zaude buru-belarri. Zer dela eta?**

**G -** Gaur egun musika garaikidea konposatzen dut. Musika errromantikoa oso gustokoa dut, baina guztia idatzia, sortua dago eta ezin daiteke ezer beririk egin.

Musika garaikidea, berriz, gaur egungo musika da; pianoa, orkesta,.....nahi duzun instrumenturako konposa dezakezu. Musika garaikidea gauza berriak sortzea da, orain arte egin ez dena sortzen saiatzen zara. Zaila da oso, gaur egun guzti guztia eginda dagoelako eta zerbait berria sortzeko ikaragarrizko lana egin behar da. Lan handia egin eta musika kon-



**G -** Bai, egia esan, piano ikasketak egitera joan nintzen Parisera, baina argi neukan egin nahi nuena "Konposizioa" zela. Umetatik sortu ditut kantak.....nire ustez, gainera, "bat" konpositore jaiotzen da. Barruan daramazun zerbait da.

Piano ikasketak amaitzen ari nintzela, konposizio ikasketak hasi nituen. Zehatz- mehatz, idatzizko ikasketak egin nituen pianoarekin batera.

Hala ere, aurtengo urtea da konposizioan erabat sartuta nagoena. Hiru kurtso dira guztira eta lehena amaitzen ari naiz aurten.

**L - Ze musika mota konposatzen ari zara une honetan?**

tzertu asko entzun eta, egia esan, Parisek kontzertu ugari entzuteko aukera ematen dizu.

Ahal dudan kontzertuetara joaten naiz, musika hezkuntza ona izateko batek hezi egin behar baitu.

**L - Lehen esan diguzu, piano ikasketak oso gorra direla. Konposizioa, gogorra al da?**

**G -** Gogorra baino, diziplina handia eskatzen du konposizioak.

Musika garaikidea egitea ez da (askok hala uste badu ere) piano aurrean jarri eta bat-batean ateratzen dena idaztea. Ezta gutxiagorik ere! Hori ez da egia!. Eguneroko lana da; ez dago ez iganderik, ez jai egunik.

### L - Kontaiguzu, zein da zure eguneroeko martxa?

G - Egunero, goizeko bederatzietarako piano aurrean jartzen naiz. Zerbait ateratzen saiatzen naiz eta ondoren mahaian eseritzen naiz buruan dudana landu eta idazteko. Goizeko saioa, ordubatak aldera amaitzen dut. Eta arratsaldean beste hainbeste. Egunean zortzi bat ordu sartzen ditut.

Argi dagoena zera da, inspirazioaren zain ezin zaitzkeela geratu. Egunen batean, zerbait etorriko zaizu, baina lana gogor egin behar da zerbait atera nahi izanez gero. % 10 inspirazioa da eta % 90 lana, mahaian, idatziz egiten den lana. Nik esango nuke "landutako inspirazioa" dela konposizioa.

Astean behin joaten naiz eskolara. RUEIL-MALMAISONgo ERREGIOKO KONTSERBATORIO NAZIONALean ikasten dut. Analisia, kontrapuntoa, konposizioa,.....hauek dira, besteak beste, ditudan arloak.

Konposizio eskolan, ikasleak idatzitako, sortutako musika entzuten dugu eta irakasleak guk egindakoa kritikatzen du. (Zer dago ondo, zer gaizki, zer aldatu,.....). Irakasleak gure obrak kritikatzeko garaian ematen dituen azalpenak oso baliagarriak dira guretzat, ikasleentzat. Asko ikasten da era honetan.

Asterio joan behar dugu kontserbatoriora, ezin dugu hutsik egin. Ez dauka zerikusirik unibertsitatearekin; gure klasean ezin dira gaiak azken egunerako utzi, egunero lana egin behar dugu, bestela ez duzu ezer lortzen. Kontuan izan behar da gainera, kurtso amaieran azterketa finala dagoela eta azterketa hori gainditzen ez baduzu kurtso guztia errepikatu behar duzula, ez dago erreklamaziorik.

### L - Zenbat lagun zaudete klasean?

G - Konposizioan, adibidez, zazpi. Frantsesak, japoniarak, mexikar bat, Sevillako beste bat eta ni.

### L - Ze instrumenturako ari zara konposatzen une honetan?

G - Une honetan, pianorako eta kantatzeko ari naiz konposatzen. Gainera pianojole eta kantatzen duen lagun bat dut eta konposatutakoa entzuteko aukera dut, ez beti, baina saiatzen naiz.

Oraindik, hala ere, ez dut kontzerturik eskaini. Zaila da oso zuk idatzitako musika eskeintzea, ..... baina ..... etorriko da hori ere. Ez nau honek gehiegi kezkatzen. Orain egin nahi dudana da ikasi, konposagile bezala osatu, eta gero gerokoak. Hori da epe laburrera dudan helburua.

### L - Eta epe luzera?

G - Epe luzera ..... batek daki. Hala ere badara-

bilkit ideiak buruan.

Filmeetako musika egitea asko gustatuko litzaidake. Ikastaro bat egina dut ENNIO MORRICONE-rekin, "La Mision" filmearen musika sortu zuen konposagilearekin.

Ordenagailuen eta, bide batez, TEKNO mundu honetan sartzea ere gustatuko litzaidake. Ezinbestekoa iruditzen zait gainera, ordenagailuaren erabilera. Denbora aurrera doa eta ezin zaitezke leku fijo batean geratu, aurrera egin beharra dago. Betidanik gertatu izan da hori.

Garai batean, jendeak kantatu egiten zuen eta gutxi batzuk ziren instrumentuak zituztenak. Musika, beraz, ahotsetik instrumentuetara pasa zen. Gaur egun beste pauso bat eman da, informatikaren pausoa eta honi ezin zaio aterik itxi. Hori da nik pentsatzen dudana.

### L - Eta zure etorkizuna non ikusten duzu, Parisen, Euskal Herrian, beste herrialderen batean?

G - Ez dakit, momentuz ikasten ari naiz eta Parisen segituko dut. Gero,... aurkitzen dudanaren araber ... ez dakit.

### L - Gorka, nola gustatuko litzaizuke zure burua definitza, musiko bezala, konpositore bezala?

G - Ez da, ez, erraza, batek bere burua definitza . Baino esango nuke SORTZAILEA naizela. Sortzea dut gustoko. SORTZAILEA, konpositorea eta musikaria. Orduna honetan.

BRUMA, GARCIA LORCA-ren poesiak, seaska kanta,..... esku artean darabilzken lanak dira eta pianoan entzuteko aukera izan nuen. Kantu hauek guztiak entzutean gauza batek deitu zidan atentzioa ; tristeak ziren guztiak. Atentzioa deitu zidaten, hain zuzen ere, GORKA ALDA alaia delako. Gorkak berak esan zidan pozik bizi dela (ahal duen neurrian, noski), baina musika sortzeko momentuan, gauza tristeekin fijatzen da, edo emaitza, behintzat, hori dela dio.

# HERNANI

NOMBRE DE UNA IMPORTANTE  
CASA DE ANTIGÜEDADES EN  
BUENOS AIRES (ARGENTINA)

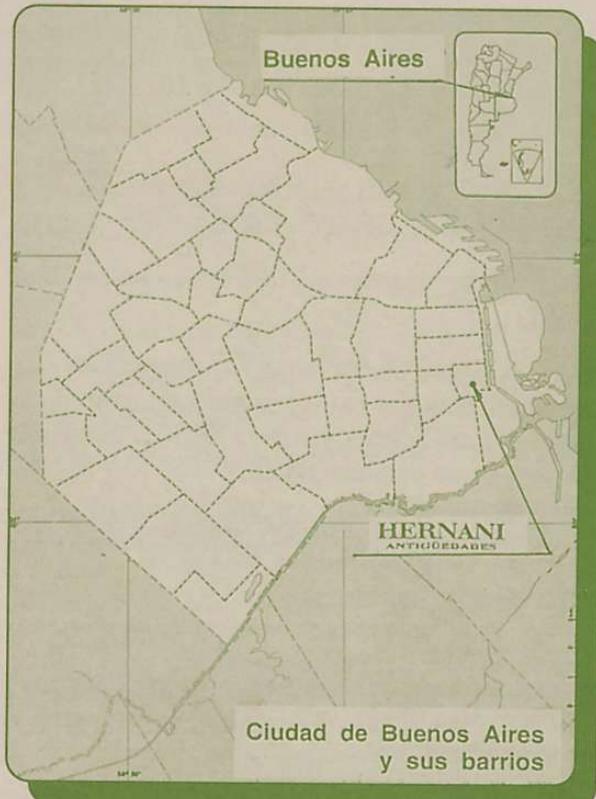
M.<sup>a</sup> Jesús Elizondo Azcoitia

**E**n oportunidad del primer viaje de mi primo Juan Ignacio Elizondo a la Argentina, en marzo de 1984, recorrimos un domingo por la mañana la feria de artesanos y anticuarios, instalada en la plaza Dorrego del barrio de San Telmo, en Buenos Aires, cuando descubrimos en la vidriera de un comercio de antigüedades el rótulo "HERNANI".

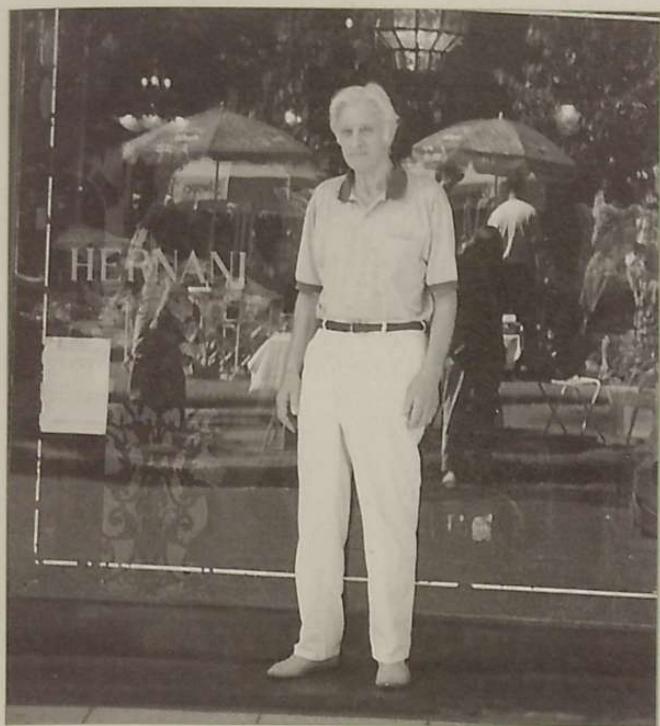
Entramos inmediatamente en la tienda para indagar el porqué de este nombre. Se encontraban en el comercio tres señores dedicados a sus actividades, los que quedaron sorprendidos ante nuestras preguntas, pero cuando nos presentamos como nacidos en Hernani, pueblo de la provincia de Gipuzkoa, pasaron de la sorpresa al asombro, ya que desconocían la existencia de nuestra villa, y, mostrando mucho interés, comenzaron con preguntas, generándose una animada conversación.

Ante la consulta del porqué de la denominación del comercio, uno de los señores comenta que ese es también su segundo nombre: se trata de **Dn. Mario Hernani Basile**. El nombre de Hernani, por el cual lo llaman habitualmente, fue elegido por su padre, Dn. Juan Radamés Basile, quien fuera un amante de la ópera y profundo admirador de Verdi, y por lo tanto conocedor de la ópera basada en el drama "**Hernani**", escrito por Víctor Hugo, inspirado en el nombre de la villa hernaniarra, que años antes tanto la impresionara durante su estancia en la misma.

Los otros dos señores presentes eran su hijo, Ezequiel Hernani, y su hermano y socio, Juan Carlos.



Situación del establecimiento en la ciudad bonaerense.



D. Mario Hernani Basile, frente a su tienda "HERNANI", en cuyo escaparate se reflejan sombrillas de la plaza Dorrego.

Continuando con la conversación, cuenta que en oportunidad de refaccionar su comercio, estaban pensando cómo designarlo. Junto con su hermano, Juan Carlos, habían confeccionado una extensa lista de posibles nombres, no pudiendo decidirse por uno de ellos. Su esposa, Dña. Elsa Haydeé Soulíe, insistía permanentemente que lo llamaran "**HERNANI**".

Finalmente eligen el nombre de "Britania", y cuando ya lo van a colocar en el frente del comercio, se desata la guerra Argentina-Gran Bretaña por las islas

"Malvinas Argentinas". En ese momento se desarrolló un fuerte sentimiento antibritánico en el País, por lo que deciden desistir de esa denominación.

Nos comenta Hernani, que hubo un segundo nombre posible, el de "Tiempos", que tampoco pudo ser porque ya existía un comercio en la zona llamado así. Finalmente, y aceptando el propuesto por su mujer, le colocan el de "**HERNANI**".

En el momento de la aceptación por parte de todos los familiares de tal denominación, Elsa, su mujer, exclama: ¡no te diste cuenta que "**HERNANI**" tenía que ser el nombre!

En este encuentro, Juan Ignacio promete mandar un libro de la historia de nuestro pueblo, postales y el escudo, material que envía rápidamente, y se lo entrego a nuestro amigo Hernani, el que queda muy agradecido.

Con posterioridad y a pedido del mismo Juan Ignacio, mi hermana María Carmen y yo, ambas hernaniarras, volvemos a hablar con Hernani, para hacerle un pequeño reportaje, con miras de que sea incluido en la revista anual de nuestro pueblo, publicada por la Comisión de Cultura del Ayuntamiento.

El Sr. Hernani accede de muy buen grado a esta charla, que tiene lugar el viernes de Semana Santa del presente año.

Apenas llegadas, lo esperamos unos momentos, ya que estaba ocupado junto con su hermano Juan Carlos, y mientras, charlamos con su hijo Ezequiel Hernani, que estaba en antecedentes.



Ezequiel Hernani, M.<sup>a</sup> Jesús (autora del artículo), Mario Hernani y M.<sup>a</sup> Carmen (hermana de la reportera), posando junto al comercio de antigüedades.

Comenzamos haciendo referencia al primer encuentro que tuvieron con ellos, y la historia del porqué del nombre "**HERNANI**" del comercio, ratificándonos lo dicho anteriormente.

Ya hablando con Mario Hernani, y estando de acuerdo con el relato antes descrito, comienza a contarnos pasajes de su vida.

#### Dn. Mario Hernani Basile, algo de su historia.

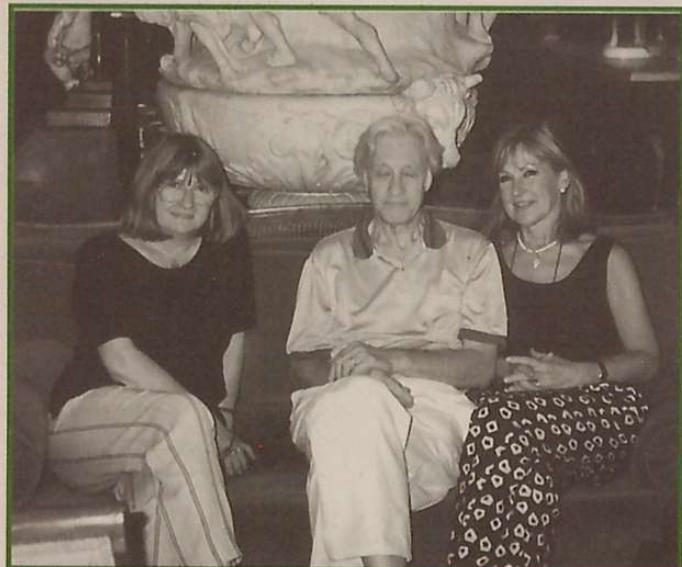
Nace en la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, el 23 de febrero de 1921, siendo hijo de Amelia Cavallini, maestra de profesión, y de Juan Rada-més Basile, empleado del gobierno. Ambos de ascendencia italiana. Tiene tres hermanos, Eduardo Néstor, Juan Carlos, y Roberto Vicente.

En el año 1930, la familia se traslada a la ciudad de La Plata, capital de la provincia de Buenos Aires, a instancias de su madre, quien aspiraba una buena formación en los estudios de sus hijos.

Mario Hernani estudia Agrimensura e Ingeniería hidráulica, en la afamada facultad de Ingeniería de La Plata.

Estando asistiendo a una clase, sentado en su pupitre pensó, que siendo el objetivo principal en su vida ser libre, una forma de alcanzarlo podría ser teniendo mucho dinero, de este modo no tendría dependencia económica y podría hacer lo que realmente quisiera. Hoy nos dice que sigue con esa idea, pero aún no ha logrado concretarla.

Una vez recibido de Agrimensor, tiene oportunidad de hacer una mensura muy importante. Con lo obtenido de ese trabajo construye una casa, con frente revestido de un tipo de piedra proveniente de la ciudad de Mar de Plata.



El anticuario D. Mario Hernani, en el interior de su comercio, acompañado de las hernaniarras M.<sup>a</sup> Jesús y M.<sup>a</sup> Carmen Elizondo.

Tal es el éxito de este frente, que mucha gente comienza a utilizar este tipo de revestimiento en sus casas. En ese momento, junto con sus hermanos, deciden dedicarse a la comercialización de la "piedra Mar de Plata". El negocio florece rápidamente, pero llega un día que se preguntan si "toda la vida van a ser picapedreros". Rematan este negocio, e inmediatamente emprenden otro, tal es el de la venta de "juegos de jardín", ubicado en una de las esquinas más importantes de la ciudad de La Plata: el éxito los sigue acompañando.

Al enterarse por inspectores de tránsito que esa esquina es una de las más transitadas de La Plata, adoptan como slogan de su nuevo negocio: "Basile Hnos. - La Esquina que más se ve".



Visión parcial del interior del negocio, realizada con la presencia de Mario Hernani y M.<sup>a</sup> Carmen de Hernani (Gipuzkoa).

Llega un día en que Mario Hernani y su hermano Juan Carlos, deciden ir a un remate de antigüedades, del que quedan fascinados. Nuevamente deciden cambiar de rubro en su actividad comercial.



**HERNANI**  
ANTIGÜEDADES

Stand de "HERNANI" - Antigüedades, en una exposición de anticuarios.

Su mujer, cansada de tanta variación, les decía que "les debería ir mal en los negocios para no andar cambiando de rubro permanentemente", agregando con énfasis, ¡basta que les vaya bien para que cambien!

Desde 1972 se dedica junto a su hermano Juan Carlos, Dr. en Química, a la profesión de anticuarios, la que no han abandonado desde entonces. La casa de antigüedades "HERNANI", es hoy una de las más prestigiosas de Buenos Aires.

Casado como ya se ha indicado con Elsa Haydée Soulíe, de ascendencia francesa, tiene cuatro hijos: Ezequiel Hernani, María Teresa, Carlos Tristán y Juan Cristóbal.

Ezequiel Hernani, al igual que su padre, es ingeniero hidráulico, no habiendo ejercido esa profesión, pero sí la de anticuario.

En un momento de la conversación nos confiesa su dolor por la pérdida de su mujer Elsa, acaecida en 1996. Fue su gran compañera, persona de gran sensibilidad que lo apoyó permanentemente, y también su cable a tierra, ya que percibía y resolvía situaciones que él no podía siquiera ver.

Otro momento de la charla lo constituyen sus otros amores: el Dr. Pesquero, el escritor argentino Jorge Luis Borges, Albert Einstein, y el político Dr. Balbín.

El Dr. Pesquero, afamado médico homeópata argentino, fue su gran amigo, al que recurrió siempre ante situaciones difíciles que le tocó vivir. Comenta que su mujer le decía estar más celosa de su amistad con Pesquero, que de la que mantenía con sus amigas, y que a éstas las contaba que cuando Mario Hernani va al consultorio, "se le declara".

La casa "HERNANI" se presenta con importantes stands en cuanta feria de anticuarios haya en Buenos Aires. En relación a esto le pedimos alguna documentación gráfica para que salga en el artículo. Juan Carlos pone manos a la obra, y nos acerca amablemente muchos álbumes con fotografías de las exposiciones. La que aquí presentamos es la que ellos consideran más interesante.

Hernani, aparte de dedicarse hoy con éxito a la profesión de anticuario, nos confiesa que se siente algo filósofo, y que en estos momentos está escribiendo un libro donde el tema central lo constituye el hombre y su libertad. Cerramos la charla luego de escuchar un fragmento de este libro dedicado al "Ser del Hombre".

Junto con mi hermana salimos de Antigüedades "HERNANI" comentando que más que un comerciante, como en algún momento de la charla se autodefinió, Hernani es un hombre preocupado por la filosofía.

Buenos Aires, Abril de 1997

# Recordando a Juan Olano

Antonio Idarreta Goñi  
Doctor Ingeniero Industrial



Con motivo de los 25 años de su fallecimiento, me han pedido que escriba sobre este entrañable personaje, al que perdimos en 1972.

No es fácil que yo sea objetivo en este tema. Dominará la subjetividad dada mi larga y gran amistad con Juanito Olano.

Para empezar nunca entendí que se llamara Juanito a una persona de 130 Kgs. Y menos cuando la grandeza de su espíritu merecía no Juanito, ni siquiera Juan, sino D. Juan.

Cuando trato de describir personas, hechos o cosas, recuerdo siempre "Yo y mi circunstancia", la frase del gran filósofo D. José

Ortega y Gasset. Hoy se utiliza mucho para juzgar hechos o personas la palabra entorno. Creo que ésta se refiere al exterior de las personas, mientras circunstancia tiene una dosis importante de vida interior además de la situación o entorno exterior.

Por ello, nos debemos situar como arranque en 1930, con grave situación económica, año en que llegué al último curso de la Escuela Pública de Hernani con el maestro D. José GAY MUR y donde me encontré, entre



1951 - Juan Olano con un grupo de amigos en el monte Santa Bárbara.

otros estupendos compañeros y amigos a Juanito Olano.

Poco después vino la 2<sup>a</sup> República. Los problemas económicos del país fueron en aumento, desembocando en 1936 en la funesta Guerra Civil Española. Los niños y los viejos en la retaguardia. Los demás en el frente. Olano, tres años mayor que yo, estuvo en la guerra directa, y puedo asegurar que el cambio en su mentalidad (entre los 18 y 22 años) fue importante. Después de salir de la Escuela Pública en 1932, estudió conta-



24-XII-1.952 - Juan Olano participando en el Olentzero.

bilidad. En la guerra civil estuvo en las Oficinas del Ejército, y desde ellas comenzó una labor de ayuda a los demás, lo que fue su guía espiritual hasta su muerte.

Terminada la guerra civil, pasaron 20 años de régimen autárquico con relaciones exteriores prácticamente inexistentes, por el apoyo del régimen franquista a las tropas fascistas durante la 2<sup>a</sup> Guerra Mundial.

Luego, la apertura al exterior y la época del desarrollo, diluyéndose gran parte de los problemas estructurales del país, exportando lo que nos sobraba, es decir, mano de obra barata, básicamente a Europa.

Aquí terminó la exposición del entorno en que se movió Juan Olano, entorno que influyó en él y otros muchos de manera importante, en la reflexión interior de los que vivimos aquella difícil época.

Vuelvo a 1930 y a la clase de D. José Gay Mur.

Nunca he olvidado sus clases en general, pero quiero detenerme en un aspecto que tuvo bastante influencia en nosotros. Periódicamente teníamos que escribir sobre un tema de nuestra libre elección (se llamaba "pensamientos"), con dos restricciones importantes: no podíamos escribir sobre Dios y sobre la Patria, lo que más adelante trajo serias dificultades a nuestro maestro D. José. Los demás eran temas absolutamente libres.

Ahí comencé a observar a Juan Olano. Devoraba, más que leía, libros y libros. Los tenía de todas clases.

Quiero destacar entre ellos la famosa obra "Hamlet" del dramaturgo inglés Shakespeare traducida al euskera. No eran habituales las traducciones del inglés a nuestro idioma. En el curso 1952/53 se lo prestó a Eulali Aranburu, que realizaba entonces el 3<sup>er</sup> curso de Magisterio, y cuya actividad profesional ha sido la enseñanza en euskera. Eulali recuerda este hecho junto a los numerosos discos de música clásica que le prestaba Juan Olano, a ella y su esposo, como manifestación imborrable del amor que éste profesaba a la cultura vasca.

Se reflejaba en "pensamientos". Pero no solo leía; tenía algo tanto o más importante: ESCUCHABA y analizaba lo que sus compañeros decían. Años más tarde, esta importante característica se reflejaba en sus viajes cuando iba a escuchar a D. José Miguel Barandiaran en su exilio en Francia. O a visitar a Satrústegui para escuchar los versos de Salvador. O las visitas a D. Roberto Aguirre, párroco de Rentería con el que mantenía largas conversaciones. O a escuchar a los más ancianos de Hernani para recordar nuestra historia como villa.

A mí mismo (no por mi persona sino por lo que yo observaba en mis numerosos viajes de trabajo al extranjero) me esperaba todas las tardes en que estaba en Hernani. Recuerdo mi época en la Universidad de Grenoble (1956/57). Era el aire de libertad que yo le trasmitía con mis observaciones en un país demo-



crático. Traje a Hernani compañeros de estudios de aquella Universidad.

No olvido cómo escuchaba a un ingeniero mejicano, a otro noruego, a otro finlandés. Vivía el ambiente de sus países respectivos en las modestas cenas que celebrábamos. Quería que le contara cosas de los países de otros compañeros: de la India, Siria, Argelia, Italia y Bélgica, aunque no siempre fueron poblaciones libres.

Definido el entorno, situaré en él a Juan Olano. De la guerra civil volvió con una gran fe en Dios, no siempre acompañada por fidelidad clerical. Había visto demasiado cerca la muerte. Se habían acabado sus "prontos de rebeldía" y su ánimo estaba equilibrado.

Meditaba mucho antes de tomar partido por una alternativa entre diferentes soluciones. Tenía una gran y serena inquietud social. Firme en sus convicciones, pero respetuoso con las ideas de los demás. Desarrolló rápidamente una gran inquietud social y su amor por todo lo vasco.

Situado el personaje en el lugar y en el tiempo, trataré de describir, resumiendo, sus actividades a favor del desarrollo social y de las costumbres y cultura vasca centrados en Hernani.

Actuó en áreas muy diversas: los deportes, la música, la formación, la cultura, los espectáculos y costumbres vascas.

En los deportes se centró fundamentalmente en dos: la pelota y el montañismo. Para él la pelota vasca, único deporte occidental que no tiene su origen en Gran Bretaña, tenía que ser un nexo entre los pueblos del País Vasco.

Buscaba, a través de la pelota, una gran relación entre los jóvenes vascos. Así, organizando el Torneo Interpueblos de Pelota, lo convirtió en el principal campeonato de aficionados de pelota de Gipuzkoa.

Aprovechando esto, trajo a Hernani, en las Fiestas de San Juan, los mejores pelotaris aficionados.

Aunque no eran profesionales, aquello tenía un coste que, algunos lo sabemos, resolvía Juan Olano con ayuda de sus amigos. Lo importante era la magnífica relación que se establecía entre los jóvenes de distintos pueblos y el fomento del deporte vasco más universal.

También buscando esa confraternización de la juventud, y así mismo entre los niños y los mayores, federó el grupo de Montaña MENDI-GAIN, y organizó muchas excursiones montañeras por toda la región.

Estas actividades eran públicas y notorias. Lo que muchos ignoran, es que tuvo otra enorme afición deportiva como espectador. Durante muchos años fue a ver las "24 Horas de Le Mans" en Francia. En su profundo amor a Hernani, tuvo conversaciones con los organizadores de esta famosa prueba automovilística, para tratar de volver a organizar las carreras del Circuito de Lasarte, suspendidas a raíz de la Guerra Civil y que fueron, con otros circuitos famosos, el origen de las pruebas de "Fórmula Uno" actuales. Desgraciadamente nunca resucitó el Circuito Automovilístico de Lasarte.

Su afición a la música fue un auténtico vicio. Siempre trabajaba oyendo música. Participó en la BANDA MUNICIPAL y trató de organizar la CORAL HERNIARRA. Al no encontrar una colaboración definida, se integró en la CORAL PARROQUIAL a la que ayudó en su desarrollo. Juan José Iruretagoyena sabía mucho de esto e Ignacio Iruin lo recordará perfectamente. Yo no olvido que en Julio de 1957, con motivo de un viaje profesional por el centro de Europa, le traje de Salzburgo, donde se celebran los Festivales de Mozart, la partitura de Carmina Burana que no encontraban en España.

Otra actividad importante de Juan Olano, posiblemente la de mayor preocupación, fue su interés por la formación profesional de los jóvenes. Entendía que en Hernani había demasiados peones, en las fábricas, en el sentido de escasa formación. No debemos olvidar que esta preocupación fue la del sacerdote D. José M<sup>a</sup> Arizmendiarieta en Mondragón. Este tuvo más colaboración que Juan Olano y el resultado está plasmado en el Grupo Cooperativo Mondragón. En esta actividad colaboró de manera intensa con el Párroco D. Carmelo Labaca en el desarrollo de la ESCUELA PROFESIONAL que lleva el nombre de este sacerdote. Hubo algunas personas y entidades que ayudaron de forma desinteresada, y el resultado está en los miles de profesionales que han salido de sus aulas. La pena es que la ayuda no fuera mayor y hoy tuviéramos en Hernani, un Centro Universitario de Grado Medio.

Fundó la revista "EL BOLETIN" con temas deportivo y generales de Hernani. La revista se repartía a través de los miembros de la Juventud de los Lujeses y sus

socios protectores. Era nuestra única vía de información libre.



Olano junto a un grupo de hernaniarras en San Miguel de Aralar.

Organizó una Compañía Artística con gente de Hernani para interpretar zarzuelas como la Verbena de la Paloma, Katiuska y los Gavilanes. Esta última fue suspendida por orden gubernativa.

Dentro del folklore vasco "resucitó" el espectáculo público de la BODA VASCA que se representó en festejos de la Semana Grande de San Sebastián y en otras numerosas localidades. Tratando de mantener activa la vida cultural de la juventud hernaniarra, formó el grupo de IÑUDES Y ARTZAIAS que actuó por



toda la provincia y el Sur de Francia.

El párroco D. Carmelo Labaca y unos años más tarde, el sacerdote hernaniarra D. Manuel Zubillaga, tuvieron gran influencia sobre él. Así dedicaba mucho tiempo visitando a los enfermos, y no quedó hernaniarra enfermo sin su visita, tanto a domicilio como a hospitales y sanatorios. Organizó colectas y festivales. Pidió dinero a empresas y particulares para atender a enfermos y familias necesitadas. Su gran fe, le hizo desarrollar la CARIDAD.

Y todo esto lo hizo sin aparecer nunca en 1<sup>a</sup> fila. Era enormemente tímido. Nunca presumía de nada de lo que hacía.

No quiero terminar este recuerdo de Juan Olano sin contar dos hechos que reflejan su fe y su equilibrio mental.

En 1947. Estando yo en el Campamento de las Milicias Universitarias, por no hacer gimnasia dije que había corrido pruebas de vallas. Me entrenaba solo. Se celebraron Campeonatos Militares de Atletismo y solamente estábamos dos atletas en esta prueba. El otro, un vizcaíno, era campeón absoluto y recordman de España. Naturalmente ganó él. Las interpretaciones podrían ser:

- Ganó él y yo fui el último.
- Yo fui segundo y él, penúltimo.

Juan Olano me dijo:

El fue campeón y tu subcampeón.

Una buena demostración de equilibrio mental.

El otro hecho fue más profundo. Por la grave enfermedad que finalmente lo llevó a la muerte, acudió a Barcelona a la Clínica de uno de los Urólogos más importantes de Europa el Dr. Puigvert. Este, viendo la cercanía de la muerte de Juan Olano, acudió a su habitación. A las palabras de ánimo del Doctor, Juanito le contestó.

"Doctor no se apure. Yo paso a mejor vida; allí me espera Dios".

El Dr. Puigvert, no demasiado creyente, salió de la habitación y dijo: después de ver la entereza y la fe de este hombre es cuando puedo empezar a creer en Dios. Y así fue. Juan Olano tenía 54 años cuando murió. Creo que en Hernani hacen falta unas cuantas personas como él que nos den una serenidad y paz que hoy no tenemos. Y no estaría mal que resucitara su inquieto espíritu, poniendo de nuevo en marcha, la Fundación Juan Olano, promovida en su día por el Ilustre Ayuntamiento de nuestra villa.

# LANGILE IKASTOLA

## 25 URTE

Felix Etxeberria Balerdi

**H**ernaniko Langile ikastola 1971. urtean sortu zen, heziketa konbentzionalari beste bide bat eman nahi izan zioten guraso batzuen eskutik. Garai hartan eskoletan indarrean zegoen heziketa -memorizazioan, testu liburuetan eta eskolan jasotako oharretan oinarritzen zena- ez zutela gustokoa eta, beste zerbaitekin bila zebiltzatela bururatu zitzaien ikastola hau sortzea.

Langile ikastola, bada, Freinet pedagogo frantsesaren metodologia erabiltzen duen ikastegi bakarretakoa da Euskal Herrian. Hain zuzen ere, frantziar pedagogo handi hark partaidetza, esperimentazioa eta lankidetza sustatzeko helburuz sortu eta garatu zuen ildoak jorratu nahi ditu gure ikastola honek.

Ikastola hau sortzeko asmoa nondik etorri zen uler-tzeko, Francoren erregimenaren azken urteetan kokatu behar dugu geure burua, une haietan gure Herrian gertatzen ari ziren aldaketa sozial eta politikoengen erdierdian jarri behar gara. Duela hogei urtetik gora ikastola honetan irakasle dugun Jone Errazkinek honela azaltzen digu ikastola sortu zeneko egoera hura: "Ikastola berri bat eta gizarte berri bat sortzeko ametsa genuen aita, ama eta irasle talde batengan sortu zen ikastola berriaren ideia hura, belaunaldi berriei partaidetzarako ateak ireki nahi genizkien, ez genuen gaztelaniazko eskolak bezalako euskarazko beste eskola bat egin nahi; ez, aldaketa sakonak egin nahi genituen, irakaskuntza errotik aldatu. Ez genuen nahi irakaskuntza elitistarik, masifikaturik, memoristikorik, ez eta goitik ezarritako irakaskuntzarik ere". Jakina, ohiko zentroentzat arazoak jada berez handiak baziren ere, zeresanik ez ohiko eskemak haustera zetorren eskolarentzat. Lehendabizi legearen oztopo eta eragozpenak gainditu behar ziren, eta kontuan izan behar da era honetako ikastola erabat kontrajarrita zegoela Administrazioaren heziketarako irizpideekin, ez gintzutela ofizialki onartzen, ikastolak



ziurtapen akademikoak eman behar zituela, eta abar luze bat. Baina hori guztia, ikastola multzo osoaren historiako atala, poliki-poliki gaindituz joan ginen, Langile ikastolaren ingurura laguntena eskaintzera hurbildu ziren gizarte, guraso, irakasle eta oro har Hernaniko jendeari esker.





"Haseran jende gutxi,  
ta gelak ere falta,  
akatsak zuzenduaaz  
gu bagoaz ttipittapa"

Bazen, nola ez, arazo ekonomikorik ere, zeren eta irakaskuntza alternatiboa antolatzeak baliabideak ere murrizagoak izatea esan nahi baitu, eta gainera, aldi berean, eskola herrikoia, edonork lekua izateko moduko, sortu nahi zen. Ikastolaren guraso sortzailetarikobatek dioskunez, Bixente Goikoetxeak, "Gurasoek ordaintzen zuten kuotekin ezin ziren gastu guztiak estali, eta gainera, ate guztiak zabalik egon behar ziren etorri nahi zuten guztientzat, beraz asmatu beharrekoak eta bi asmatu behar izan genituen jendearen lagunten geureganatzeko. Hala, batzuetan jendeak lana eginez edo materialak musu-truk emanet laguntzen zigun, beste batzuetan diruz, horretarako jaulkitzten genituen bono bidez". Dena dela, diruaren arazo hau ia beti dago aurreneko lekuetan Langileko kideek izan ohi dituzten kezken zerrendan. Hori dela eta, hain zuzen, makina bat finantzabide paralelo antolatu behar izan du ikastolak: zozketak, San Joanetako txoznak edota bazkide-laguntzaileen bonoak.

"Langile ikastolak sofritu behar izan duen beste arazo larri bat lokalik eza izan da, eta horren ondorioz, duintasunez lan egiteko leku egokiak etengabe bilatzen ibili beharra", Jone Errazkinak esan digunez. Eta ildo honetan gehitu du "Langile ikastolaren historia lokal eskaerari estu-estu loturik joan da, hau da, heziketa

garatzeko gutxiengo lekurik ez izateak dakartzan zaitasun material eta fisiko horiek arintzeko, eskola baten beharrari lotuta eraiki da gure historia". Esan daiteke, beraz, horixe izan dela Langile ikastolako jendearen kezkarik larrienetako bat eta eskola honetako ikasleek Hernaniko ia auzo guztiak ezagutu behar izan dituztela. Egoera bitxia benetan garai hartakoa: alde batetik irakaskuntza independientearen eredu mantendu nahi zen, eta bestetik baina aldi berean, beharrezkoa egiten zen lokal publikoak lortzea.

1971. urtetik hona, Langilek Elizatxo, Ongintza, "Señorita Agustina", Arri-Burni, Atetxikieta, Zikuñaga, Florida, Menda txalera, Biteri, Harriatsu, Parador eta azkenik, Santa Barbara, Laubidieta eta Meaben eman ditu klaseak. Argi ikus daitekeenez bide luzea egin behar izango da Hernaniko kale eta auzoetan zehar, partaidetza eta lankidetzaren ideia pedagogikoak ahal zenik eta kostu txikienarekin eta gutxiengo koherenziaz garatu ahal izateko. Bere historiari frankismoaren garaietan ekin zion ikastola honek baditu gaur egun, zorionez, irakaskuntza on batek merezi dituen ikastegiak. Asko eta asko izan dira "maileguan" bizi izan ditugun urteak, lokalak zaharberritzen, beti lokal bila eta bila... Gaur egun ezin izango genuke asmatu ere egin ikastola berri bat nola sor daitekeen dirurik gabe, lokalik gabe eta erakunde ofizialen onarpenik gabe.

Garai haien gogoraraztean, Langile ikastolako ikasleen nostalgia eta umorea datozkigu burura. Duela gutxi, ikastolaren 25. urteurreneko ospakizunak zirela

eta, ikastolako neska-mutil batzuk ("Langileko Hotelak") ironia handiz bota zituzten bertsoetan, beren ikasaldian bizi izan zituzten zaitasunak adierazi zizkiguten:

"Hilerri atzia,  
azpin gaztxia,  
Paradorrian trastornatu da  
gure infantzia."

Hona Groucho Marxen tankerako umore beltzean egindako bertsoa:

"Esango deu hemen,  
umeek Langilen,  
kale gorritik zubi azpira  
nola pasa ginen"

Ia gainditu ezinezko oztopo eta zaitasun urte guzti haiek sakrifizio handiz igaro ditugularik, lortu dugu jada lekumen pedagogiko zein materiala. Hala ere, badira gaurko egoera hau "erosoegi"tzat jotzen dituztenak ere, errazegi bezala ikusten dutenak:

"Piszina itzela,  
areto, jan-gela,  
Laubidieta ez ote da bost  
izardun hotela?



te, izan da tartetxo bat hausnarketa eta eztabaiderako, ideiak berraztertzen, balantza egiteko eta ezinezkoa zirudien erronka hark gure artean bete dituen 25 urte luzeak miresteko. Italiatik, Kataluniatik, Andaluziatik, Galiziatik eta beste leku askotatik etorri dira hezitzaleak, eta denen artean aztertu dira egindako bidea eta etorkizuneko erronka. "Noraino iritsi garen ikusten dugunean eta gure haurrak ikastolara pozik datozena ikusten dugunean, izugarrizko poza hartzen dugu", esan digu Ixiar Egigurenek, "uste dugu pena merezi duela. Baino duela 25 urteko ideia haien bizirik diraute; hori da gauzarik importanteena, eta ildo horretan nahi dugu jarraitu lanean. Ikastolako kide guztien elkarrenganako errespetua lortzeko borrokan jarraitu nahi dugu, irakaskuntzan ikasle eta gurasoen partaidetza lortu nahi dugu, geure inguruarekin konprometatzea eta guraso, ikasle eta irakasleen artean lankidetza sustatzea."

Lankidetza hau ez da mugatzen bakarrik Langile ikastolako jendearengana, zabalduz eta zabalduz doa beste ikastegietara eta Hernaniko neska-mutilengana, oso garbi izan behar baita, berariazko ezaugarriak mantentzeak ez duela esan nahi beste ikastegi eta ikastoletako guraso eta irakasleekin lanik egin behar ez denik. "Hain garai lehiakorretan, are gehiago dira beharrezko lankidetza eta elkarlana, eta irakaskuntzak urrats handia eman dezake alor honetan.", esan digu Ixiar Egigurenek.

25 urteko lanean, zalantza giroan, partaidetza eta lankidetza handiagoko irakaskuntza duintasunez emateko ahaleginean, baina baita gaur egun gure gizarteko sektore guztieta iritsi diren gazteak hezitzen eman ditugun 25 urteko lana ere. Nekazal Ingeritzeta Teknikoa ikasten ari den Unai Agirre bertsolari gazteak ondorengo bertsoetan dioskunez, luzea izan da egungo egoerara iristeko egin behar izan den ahalegina:

"Ikastola baten guda,  
hainbat traba eta duda,  
hogei eta bost urtez izan da  
aldaketa eta muda.  
Hasieran gela txiki bat zena  
etxe handi bihurtu da"

## KILOMETROAK 82

URRIAK 3

HERNANI



Jone Errazkinen iritzian, egoera nabarmen aldatu da, batez ere 1982. urtean egin zen Kilometroak eginda gero. Ekitaldi hura, herri osoaren partaidetzaz eta 500 lagunetik gorako jendetza languntzaz antolatu zen ekitaldi hura, urrats ikaragarria izan zen Langile ikastolaren bilakaeran. Gure andereño honek ere ezin dio hasierako urte latz hain eragiten duten nostalgiari uko egin "Gaur egun ia dena dago eginda, zorionez, baina hori lortzeko gogoz borrokatu behar izan dugu luzaroan".

Baina bada Langilen egunero-egunero egiten den gauza bat, behin betiko bukaerarik ez duen zerbait, ikasturtez ikasturte eraberritzen, birplanteatzen eta hobetu nahi izaten dena: hastapenetako pentsamendu pedagogiko eta sozial hura. Ikastolaren 25. urteurrena ospatzearekin, jaiak eta musika eta arte ekitaldiez apar-



## EMOZIOAK

Ziurrenik emozioak dira edozein historiaren amaieran zutik dirauten sentimenduak, emozioak edo zirrarak betetako oroitzapenak. Lehen eguneko zirrara, ikastolako eguneroko bizatzaren zirrarak, agurtzerakoan sentitu genituen zirrarak eta ikastegiz aldatzeak eragindakoak. Horixe da hain zuzen ikastolako ikasleek Langilen egin dituzten urteei buruz botatako bertsoetan adierazten digutena. Eta seguruenik horixe izango da beren bizitza osoan gordeko dutena.

Lehenengo emozio haien, eskolara joate guztiak bezala, badute zerikusirik amagandik banantzearekin, eta hori haur asko eta askoren bihotzetan egunero ikusi ahal izango dugun gauza da:

"Ikastolara ez det joan nahi,  
esaten dizut benetan,  
askoz hobeto sentitzen bainaiz  
amatxoren besoetan."

Langilen ikasle izan direnen oroitzapenetan itsatsirik gelditzen da lanari zor diogun begirunea eta irakurketarekin dugun konpromisoa:

"abd. bada hainbat lege:  
efg. hamaika potage:  
sei urteren, sei urteren jabe naiz batazbesteko,  
garaia da, garaia da irakurtzen ikasteko."

Ikasleen asanblada eta bilerak, ikastolaren funtzionamenduaren giltzarri eta zutabe, umore berezi batetik ikusten dira, garai hartan haurrak izan zirenent i-kuspegitik begiratzen dira:

"Ikastolako lege bakarra adina,  
gure klasea, berriz, horren kaskarina.  
Jasan beharra dugu haundien iraina.  
Heurentzako hitz onik ez daukagu, baina  
nahio genduke heurak bezala bagina."

Atzean gelditu dira lehen urteetako beldurrak, ikastolako lehen egunak eta etorkizunak sortarazten dituzten zalantzak. Zer etorriko ote da gero? Ikasle ohi batek, 29koa, berak biritako angustia adierazten digu honako bertsoetan:

"Negarrez sartu nintzen,  
ta negarrez irten,  
geroztik bihotzean  
daukat gogo triste.  
Nere amatxoaren mina,  
eskolaren ezberdina,  
jaio ta gero  
hautsi beharreko  
bidean bi zilbor-este"

Zailtasunak zailtasun, biritako espazio eta lekuek gure iraganaren oroitzapen eta biziaren atalxo berezi bat hartzen dute, eta hori Langilen ibili direnek baino ezin dute ulertu:

"Harriatsuren lilura  
ta Biteri zahar hura..."

"...Bertatik pasa ez den edonork  
nekez uler lezakena"

Baina gauzarik importanteena lehen ikasle haien buruetan gordetzen den oroitzapen eztia da. Gaur egun ia hojeita hamar inguruan dabiltzan lehen ikasle haien nostalgia ñabarduraz gogorarazten dizkigute ondoko bertsoetan Langile ikastolaren garai latz haien, latzak baina era berean liluraz beteak:

"Ikastolatik atera eta  
begira oraindik zer garen  
ikasle eta langabetuak denetikan dago hemen  
jende jatorra, jende alaia  
jende alperra nabarmen  
eta nostalgiz oroiten dugu urrutti ikusi arren  
ikastolako urte haietan langileak izan ginen."

Karnele G. Legarreta

## *Urtarrila-Enero*

**Día 5:** Se celebra la Cabalgata de Reyes, que a diferencia de otros años, realiza su recorrido a pie.

**6a:** Kirodegiko frontoian, Errege eguneko bertsso saioa burutu zen, Euskera Batzordeak eta Hernaniko Bertso Eskolak antolatua.

**Día 8:** Se abre el servicio de rehabilitación, en su nueva ubicación de Latxunbe-Berri, número 27.

**Día 13:** Tras las obras realizadas, se inaugura el campo del anexo de Zubipe, donde se disputarán los partidos del Torneo Atsegindegi, correspondientes a la categoría alevín.

**Día 14:** El C.D. Hernani se proclama campeón de bolos, tras la doble tirada celebrada en Zerain y Urnieta.

La zona de Ugaldetxo, Pikoaga, Pagoaga, Benta Berri y Arano, dispone de un repetidor de televisión, instalado en el monte Marrueta, entre Pagoaga e Igarola.

Se disputa la final del XVII Campeonato Social de Caza Menor con Perro, organizado por la Sociedad Txantxangorri, en las zonas de Epele-Erreka y Usoko-Erreka, y en la que se proclama vencedor, Enrique Sánchez.

**Día 22:** Se acuerda convocar las bases, para el concurso de realización de un busto, en memoria de José Ramón Almarza, "Atarrabiyo", como reconocimiento a su destacada trayectoria en el deporte montañero.

**Días 27 y 28:** En la zona de Pont D'Espagne, se celebra un cursillo de esquí de fondo, organizado por Mendiriz-Mendi Elkartea.

# Otsaila-Febrero

**Día 1:** Se constituye la Cofradía de la Sidra de Gipuzkoa, con la denominación, "Tolarea", de Hernani.

**Día 2:** El joven Pedro Angel Moreno, de 25 años, es el ganador del Concurso del Cartel de los Ihauteriak 1996.

**4a:** Gazte eta helduen Santa Agedako Abesbatzak, Zaharren Egoitzan eta herriko kaleetan zehar aritu ziren.

**Día 6:** El etnógrafo Luis Mari Zaldua, localiza la tercera cruz de Argurutz, dentro de su trabajo de prospección que viene realizando en los montes del municipio hernaniarra, con el fin de lograr enriquecer, el patrimonio cultural de la Villa.

**Del 16 al 20:** Se celebran los Ihauteriak 1996, con un presupuesto cercano a los 2.500.000 pesetas.

**Día 18:** Tiene lugar el desfile de las comparsas, Beti Alperrak, Aurrera, Erdi Aroa y Jentilak eta Kristauak.

**Día 21:** La nieve hace su aparición, desde primeras horas de la mañana, por las calles de Hernani.

**Días 24 y 25:** A orillas del río Urumea, cercanías de Ereñotzu y Latxe, se desarrolla la Fiesta del Arbol.

**Día 25:** Urumea Ikastola, organiza Iñudeak eta Artzaia, con alrededor de 175 participantes.

# Martxoa-Marzo

**Días 9 y 10:** Se celebra en el paseo de los Tilos, la IV edición de las Jornadas Extremeñas, con la participación del grupo folklórico del Centro Extremeño y los dantzaris de Urumea Ikastola.

**Día 10:** Primera salida del año que organiza Mendiriz-Mendi, para jóvenes de entre 15 y 20 años, a la cueva de Sagastarri, Lizarrusti y Ataun. Se trata de una iniciativa especial del citado club, debido a que jóvenes de las indicadas edades, no participan habitualmente en las travesías montañeras organizadas.

**13tik 15era:** Biteriko aretoan, Euskal Antzerki Jardunaldiak burutu ziren, Bederen 1, In Fraganti eta Tanttaka taldeekin.

**Día 13:** Las judadoras del Hernani Eskubalio Taldea, Susana Pozas, Mónica Rodríguez y Maider Tolosa, son homenajeadas con sendas placas, como reconocimiento al trabajo y trayectoria dentro del Club, por parte de la Federación Vasca de balonmano, el Patronato Municipal de Deportes y el Hernani Eskubaloi Taldea. Asimismo, el club hernaniarra, homenajea al jugador Javier Arka.

**16a:** Alboka abesbatzak, Sandiusterri aretoan, kalitate oneko kontzertua eskeini zuen.

**Días 20 y 27:** Comienzan unos encuentros sobre la prevención, en los que se analizan realidades como las ludopatías, alcoholismo, drogodependencias en



Tolarea, Cofradía de la Sidra Natural de Gipuzkoa.

general y sida.

**Día 23:** La Sociedad Elur-Txori, oferta por primera vez, cenas periódicas mixtas, abiertas a hombres y mujeres, y a socios y simpatizantes.

**Día 24:** La Cofradía de la Sidra Natural de Gipuzkoa, "Tolarea" de Hernani, lleva a cabo en la Villa la presentación oficial.

**Día 31:** Urumea Ikastola celebra su Jaialdi anual de Galarreta, con más de quinientos participantes.

La Asociación de Vecinos de Karabel, inaugura su nuevo local social, y dentro de este acto, tributan un homenaje a Luis Montero, Presidente de esta Asociación.

## Maiatza-Mayo

**Día 1:** Se disputan las finales del V Campeonato de fútbol sala de Lizeaga.

**Día 7:** Se inaugura la nueva capilla de la Residencia de Ancianos.

**Día 10:** Los escolares de la Villa, desarrollan un programa de Educación Medioambiental, con el tema, "Analizando el agua y las basuras", trabajos que son expuestos en Biteri Kultur Etxea.

**Días 12 y 19:** 129 Niños y niñas de las Parroquias de San José Obrero y San Juan Bautista, reciben la primera comunión.

**15a:** Baserritarrek, bere urteroko jaia ospatu zuten, meza, pilota partiduak, bertsolariak eta lagun arteko bazkariarekin.

**16tik 19ra:** Txalaparta festak, X. edizioa ospatzzen du, Pello Zuaznabar eta Ramón Goikoetxea helduei, omenaldia eskeiniz.

**Del 24 al 26:** Se celebran las fiestas de Pentecostés del barrio de la Florida, con un presupuesto de más de dos millones de pesetas.

**Del 27 al 31:** En Biteri, se puede visitar la exposición de fin de curso, del Centro de la Mujer, Kultur-Etxea.

## Apirila-Abril

**Del 3 al 7:** Se celebran los cultos religiosos de Semana Santa, en la iglesia de San Agustín y Parroquias de San José Obrero, de la Florida y Parroquia de San Juan Bautista, con gran asistencia.

**Día 16:** Se inaugura la muestra fotográfica sobre el deporte hernaniarra, en el Polideportivo Municipal.

**Día 19:** La Asociación Berriak, celebra en la Sala Polivalente de Biteri Kultur Etxea, el desfile de moda, Primavera-Verano 96.

**Día 20:** La religiosa Sor María Iraragorri es homenajeada, al cumplir 50 años de trabajo en la Villa.

**20 eta 21a:** Dantzari Festa antolatzen da, bertan, Gipuzkoa, Nafarroa, Behenafarroa, Lapurdi, Bizkaia, Araba eta Zuberoako taldeak eta Donostiako Eskola taldeak, parte hartzen dutelarik.

**Día 21:** Son homenajeados en Donostia, 13 donantes hernaniarras, dentro de la XXXI Asamblea de Donantes de Sangre, con insignia de plata y diploma, al haber alcanzado las 25 donaciones de sangre, con un recuerdo especial a los donantes que han superado el medio centenar de donaciones.

La travesía montañera con minusválidos de Aurrera y Mendiriz-Mendi Elkartea, de Altzagarate a Gaintza, reúne a 130 participantes.

**Día 26:** Se pone en marcha el Concurso de Ideas, para recuperar la ladera de Santa Bárbara, que cuenta con millón y medio de pesetas en premios.

## Ekaina-Junio

**Día 1:** Mendiriz-Mendi celebra la primera jornada de los actos organizados, con motivo de cumplir 50 años y sus Bodas de Oro, con Herri Meza en el monte Santa Bárbara, comida popular y juegos infantiles en Ezkiaga Pasealekua. Además, este Club edita una interesante revista, sobre temas de su historia, desde sus inicios hasta la actualidad.

**Día 2:** Se jubila Sabino Leibar Aranburu, distribuidor desde 1945 de El Diario Vasco.

**8a:** Langilek, Ikastola Eguna ospatu zuen, zenbait ekintza burutuz Ezkiaga Pasealekuko bazkaria bestea beste.

**Día 8:** Se presenta la revista "Hernani 96" en el Ayuntamiento, que cuenta con 27 artículos que muestran retazos del pasado y presente de Hernani.

**9a:** IX. Eskolarteko Mendiko Lehiaketako 40 finalista hernaniar, Orion sarituak izan ziren, ikasturtean zehar, Mendiriz-Mendi Elkartarekin, irteera ugarietan parte hartu zutelako.

**12a:** Dobera Euskara Elkartea eta "C.D. Hernanik" euskararen normalizaziorako hitzarmena sinatu zuten, eta plangintzaren helburua, hizkuntza erabiltzen ez duten elkarteetan euskara sustatzea da.

**12tik 18ra:** Ereñotzu auzoak Paduako Antonio Donearen ohorezko jaiak ospatu zituen.

**15a:** Elizatxo Ikastolak kurtso bukaerako jaialdia ospatu zuen Takolo, Pirritx eta Porrotx pailasoekin.

**Día 15:** Se disputa la IV Bajada del Urumea, "Gran Premio Ubis", con participación de las traineras de Orio, San Pedro, Hondarribia, Donibane, Koxtape y Hernani.

**21a:** Urumea Ikastolak kurtso bukaerako jaialdia ospatzen du, XXII. Pilota Txapelketako finalak, krossa, lokotxak eta sokatirako finalak burutuz.

**Día 21:** En el parque situado en Latxunbe auzoa que toma la denominación de "Atarrabiyo Parkea", se coloca un busto de José Ramón Almarza "Atarrabiyo", en memoria de tan singular montañero, obra del artista hernaniarra, Luis Telleria Garin.



**Del 21 al 25:** El Teatro y la exposición de dibujo y pintura, están presentes, en el fin de curso del Centro de la Mujer, Gure Etxola.

**Día 22:** La Sociedad Xalaparta, hace entrega del Xalaparta de Bronce, como "Hernaniar Bikaina 96" a Ignacio Iruin.

**Del 23 al 27:** Se celebran las fiestas patronales de San Juan 1996.

## Vztaila - Julio

**Día 7:** Mendiriz-Mendi, corona con una climatología pésima, 50 cimas montañeras, dentro de los actos organizados con motivo de sus Bodas de Oro.

**Día 9:** Una cuarentena de jóvenes llegados de varias naciones y distintas comunidades, están participando por quinto año consecutivo, en los Campos de Trabajo, organizados por el Gobierno Vasco. Su actividad se centra en la conservación del patrimonio etnográfico y megalítico, al mismo tiempo que aprovechan también la estancia, para conocer la tierra vasca y sus peculiaridades.

**10a:** Parrondo anai-arrebak, Aitorrek eta Amaiak, ikusmin handiz, Hernaniko Udaletxeko Batzar Aretoan, udalaren esku utzi zuten, egun batzuk lehenago, Seguran, lorturiko trofeoa, Euskadiko Dantza Solteko Txapelketako irabazleena.

Hernanin Dantza Askatuan 13 bikote ari dira, guztira egitarau zabala burutzen dutenak eta, Hernani da, bikote gehiena aurkezten duen herria.

**13a eta 14a:** Pagoaga auzoan, Santio ermitaren jaia ospatu zen.

**Del 18 al 20:** Dentro del programa "Verano 96", se celebra un ciclo de películas nocturnas al aire libre, en la Plaza de los Gudaris, con una media de 800 aficionados por cada noche.

**Días 20 y 21:** La Residencia de Sandiusterri, celebra las fiestas de la Magdalena.

**Día 26:** El cicloturismo atraviesa una etapa boyante, y Zikuñako Ama cuenta con 50 federados.

**Día 27:** Se inaugura la nueva y remodelada Plaza de Ibarrolaburu, del barrio del Puerto.

**31a:** San Inazio jaiak, Santa Barbarako zelaian eta ermitaren inguruan burutu ziren.

## *Abuztua-Agosto*

**Días 22 y 27:** Se disputa en Zubipe la XXV edición del Torneo de fútbol juvenil, en memoria de Juantxo Labayen, con la participación de los equipos, Real Sociedad, Añorga, Lengokoak y C.D. Hernani, resultando vencedor del Torneo, el Añorga.

**Día 25:** Manolo Yaben, mago del acordeón y esposa, celebran sus Bodas de Oro, con misa en la Parroquia de San Juan Bautista y comida familiar en un conocido restaurante.

**Día 27:** El Hernani Club de Remo, organiza un cursillo de iniciación al banco fijo, para chicos y chicas de 14 a 17 años.

**29a:** Portu auzoak, ez zituen bere urteroko jaiak ospatu, baina bat-bateko etxeperoak bota zituen.

## *Iraila-Septiembre*

**1a:** Parrondo anai arrebak, Donostiako Dantza Soltean Txapelduna izan ziren.

**Día 19:** La sidrería Altzeta de Hernani, se proclama vencedora en el XIII Concurso de sidra, organizado por la Sociedad Txantxangorri.

**Del 19 al 22:** Juan Antonio Azpiazu, Luis Mari Zerain y Manu Loinaz, de Txantxangorri, representan a Hernani, en el Campeonato Mundial de Tiro al Plato, en Zaragoza.

**Día 21:** "Olak" Auzo Elkarteak, organiza una jornada de limpieza del río Urumea.

Biteri Kultur Etxea, ofrece un amplia variedad de cursillo y talleres estables, para el curso 1996/97, a desarrollarse concretamente entre octubre y junio.

**Día 28:** Se celebra la VII Mugarri Bisita, en la que se reúnen los Alcaldes de Hernani y Renteria, y 55 montañeros de todas las edades, y, bajo la dirección técnica de Mendiriz-Mendi Elkarteak, cubren un total de siete recorridos, revisando las mugas del Municipio.

**Día 29:** "Tolarea", celebra la fiesta de la manzana y de la sidra, en la Plaza de los Gudaris.

**30a:** Dobera Euskara Elkarteak, Kirol Monitoreentzat antolatu zuen ikastaroari hasiera eman zion.

## *Urria-Octubre*

**4a:** Merkatariek euskarako kurso eta ikastaroei e-mandako erantzuna positiboa izan zen eta , hiru talde, hots, 40 partaide inguru, hasi ziren eta, horrela, hilabete batzuk lehenago hasitako lanari jarraipena eman zioten.

**Día 4:** Es homenajeado el Profesor del Instituto Politécnico Karmelo Labaka, Antonio Alfaro Ibáñez, por parte del claustro de profesores, por los 40 años de labor docente desarrollados.

**Día 7:** Se lleva a cabo el balance de los campamentos abiertos municipales, en los que han participado 362 niños y 39 monitores.

**Día 14:** El Jurado Calificador del Concurso de Ideas, de la rehabilitación del monte Santa Bárbara, concede el primer premio, dotado con un millón de pesetas, al grupo Omegarri, "La última piedra", formado por Técnicos de Titulación Superior de Donostia, Ikaztegieta y Oviedo.

**14tik 20ra:** Ereñozu auzoak, bere VIII. Kultur Astea ospatu zuen.

**Día 17:** Se inicia un curso de extensión universitaria en Biteri Kultur Etxea, con el tema, "Padres e Hijos", organizado por Euskal Herriko Unibertsitatea, Hernaniako Udala, Agustín Iturriaga Instituto y Guraso Elkartea.

Se pone en marcha el servicio de atención y cuidado de zonas verdes y jardines, que atenderá más de 120.000m<sup>2</sup>.

**Día 18:** Se reanudan las proyecciones en Biteri Zinema.

**Día 27:** Se celebra la exposición y concurso, que pone fin a las II Jornadas Micológicas, organizada por la sociedad Santa Bárbara.

**Día 31:** El Club Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos, celebra su 28 aniversario.

## *Azaroa-Noviembre*

**Día 2:** La sociedad Elur-Txori celebra la XIV edición del Concurso de Sidra, en la que resulta vencedora, la sidrería Altzeta, de Hernani.

**Día 3 y 17:** La Asociación de Comerciantes y Hosteleros Berriak, organiza baile en el paseo de los Tilos.

**4tik 10era:** Mendiriz-Mendi Elkarteak medizale astea ospatu zuen eta bertara ikusle ugari hurbildu zen: bataz beste, 80 persona inguru bildu ziren egunero. Diapositiba Lehiaketak XVII. edizioa bete zuen.

**Del 8 al 24:** En Biteri Kultur Etxea, se puede visitar la exposición itinerante, "Komikiak 100", que conmemora el primer centenario del Comic.

**Día 9:** La Residencia Santa María Magdalena, cuenta con una enfermería ampliada, tras la rehabilitación de la segunda planta del centro.

**Día 16:** Zikuñako Ama celebra en la sociedad Etxeberri, el fin de la temporada cicloturista, con cena, premios y buen ambiente.

**Día 22:** Los conjuntos musicales locales, celebran la fiesta de Santa Cecilia.

**Día 24:** Tiene lugar en la Plaza de los Gudaris, una degustación de carne.

## Abendua-Diciembre

**Día 1:** A la 1 de la tarde, parte de la Plaza de los Gudaris, una cadena humana de lucha contra el sida, compuesta por unas 80 personas, que recorre las calles.

**1a:** Dantza Solteko haurren II. Lehiaketa ospatu zen Sandiusterrin, Hernaniko Udalak eta Kriskitiña Dantza taldeak antolaturik: Oskar Carpinterok, 13 urtekoa, eta Ainhoa Iraolak, 14 urtekoa, osatutako bikote hernaniarrak bigarren postua lortu zuen.

Herri Jakintza taldeak, Pablo Lasaren, "Uztargilearen" omenez, Eskulangintza XVI. Erakusketa antolatu zuen, Gudarien Enparantzan.

**Día 10:** El bar Txema acoge una muestra, como resumen de las 11 exposiciones que ha recogido, una por cada mes, durante 1996, y en la que se pueden apreciar distintos estilos, temas y obras.

**Del 12 al 15:** Se celebra la IX edición de Café Teatro, con variadas obras de carácter musical, y cuyo escenario en Hernani, se instala en Biteri Kultur Etxea.

**Día 14:** El hernaniarra José Luis González, Galdeano, recibe un cálido y merecido homenaje de "El Diario Vasco", en reconocimiento a su trabajo y dedicación, durante nada menos que 42 años, al frente de la corresponsalía de Hernani.

**Día 20:** Organizado por Kantuz Abesbatza, se celebra en Sandiusterri, un nuevo concurso de villancicos.

**Días 21 y 22:** La Asociación de Comerciantes y Hosteleros, Berriak, organiza la "Fiesta del Libro", en la Plaza de los Gudaris, de Hernani, con notable éxito.

**21a:** Urumea Ikastolak arrakasta hain handia izan zuen jostailuak jasotzeko kanpaina amaitutzat eman zuen. Jostailu hauek, Hernaniko Kabalgata elkartearrentzat, "Erregeak" antolatzeko eta Diputazioak bere esku dituen arazodun haurrak jasotzeko etxebizitzetarako izan ziren.

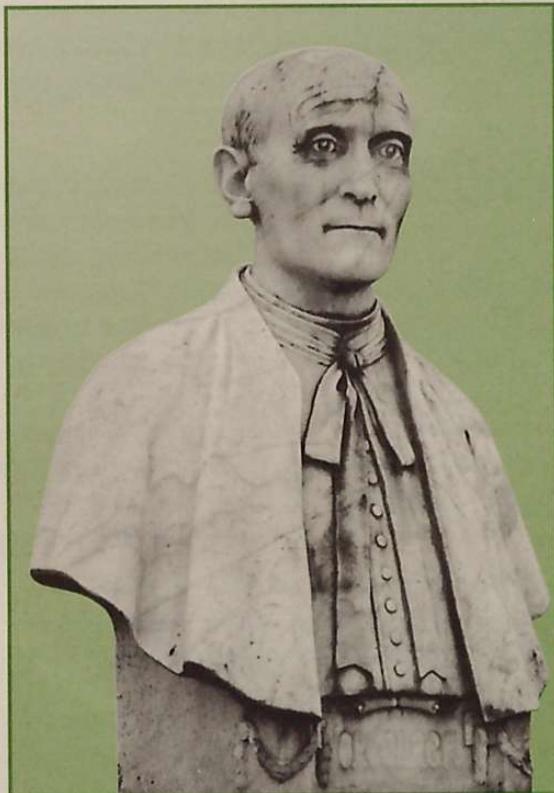
**28a eta 31:** Hernaniko Bertso Eskolak, gabon jaietan, "Hementxe gaude, hementxe gaude", programa antolatu zuen 28an bertso afari beltza burutu zen eta 31, arratsaldeko 5,30etan, Urte Zaharreko Erronda irten zen.



# HERNANIKO

## HERRIAREN IKUSPEGI ARTISTIKOA

- Donostiako Igeldoko Meterologi Behatokian dagoen Orkolaga Aitaren eskultura.
- Escultura del P. Orkolaga en el Observatorio Meteorológico de Igeldo (San Sebastián).



JUAN MIGUEL ORKOLAGA Hernanin jaio zen 1863ko urriaren 13an. Apaiz ordenatu ondoren eta Zarautzko Bikarioa zela meteorologia ikasteko karrera hasi zuen, behategi oinarrizkoa inprobisatuz. Kantauriko kostaldean eguraldia okertzeari buruz egiten zituen iragарpen egokiei esker, itsasoko hainbat ezbehar saihestea lortu zen. Hori dela eta, Gipuzkoako Aldundiak laguntza ematea erabaki eta Donostiako Igeldo Meteorologi Behatokia instalatu zuen. Han zuzendari gisa jardun zuen. 1914ko irailaren 22an hil zen.

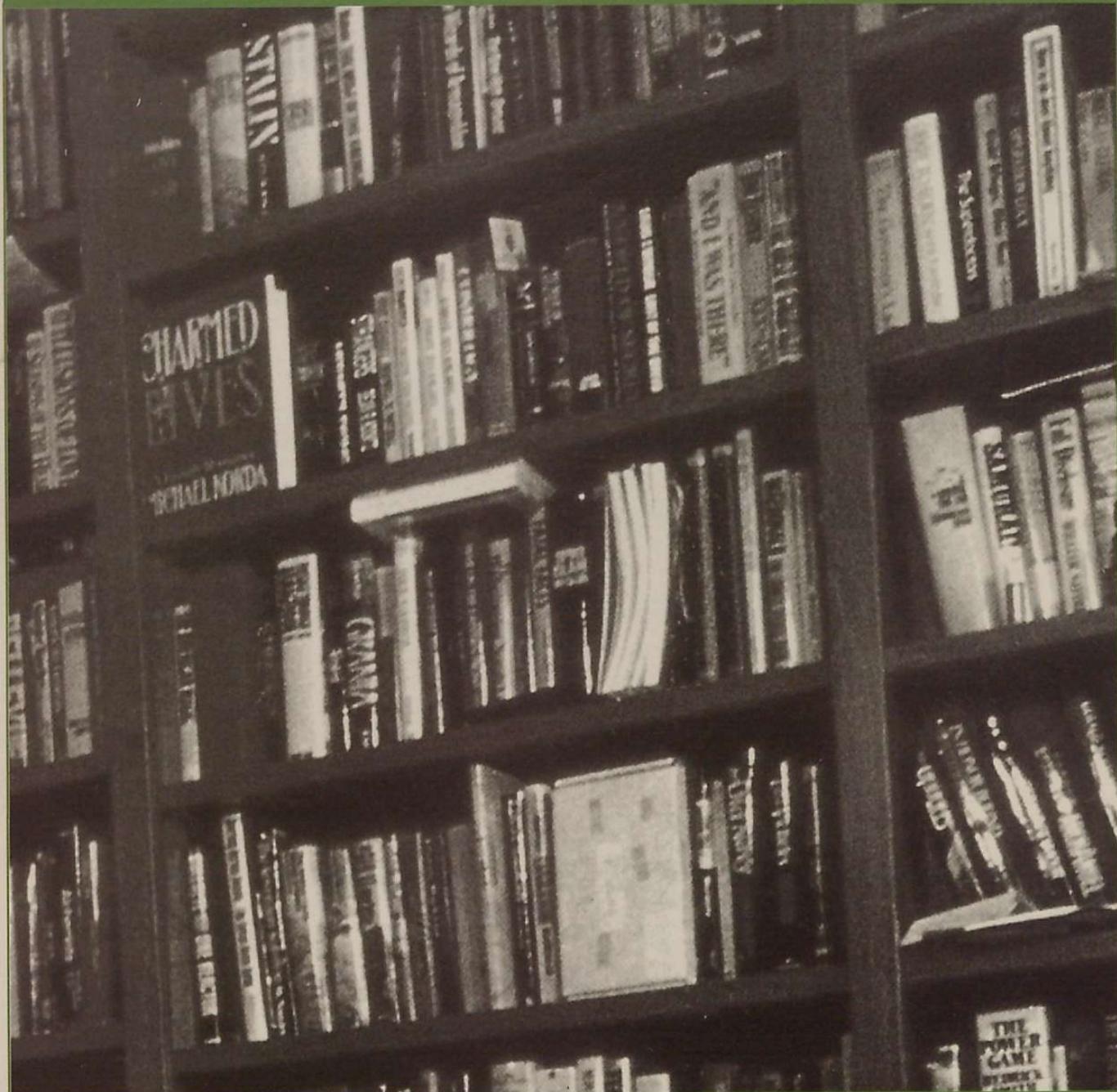
# VISION ARTISTICA DE HERNANI

- Retrato pintado al óleo en 1914 por D. Elías Salaverria. (Salón principal del Ayuntamiento de Hernani).
- Elias Salaberria jaunak 1914an olioz pintatutako erretratua (Hernaniko Udaletxeko areto nagusia).



JUAN MIGUEL ORKOLAGA, nació en Hernani el 13 de octubre de 1863. Ordenado sacerdote y siendo Vicario de Zarautz, inició su carrera de meteorología, improvisando un rudimentario observatorio. Sus acertadas predicciones sobre el empeoramiento del tiempo en la costa cantábrica, evitaron tragedias humanas en el mar, por lo que la Diputación guipuzcoana decidió prestarle su apoyo, con la instalación del Observatorio meteorológico de Igeldo (San Sebastián), del que fue su director. Falleció el 22 de septiembre de 1914.

# **HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (Jarraipena)**



**PUBLICACIONES RELACIONADAS  
CON HERNANI (Continuación)**

**APENDICE A LA OBRA NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPÚZCOA** de D. Pablo de Gorosábel, por el Cronista de las Provincias Vascongadas Don Carmelo de Echegaray. Tomo VI. Tolosa 1901.

Págs. 24-85-86-190-397-398-399-400-478-493.

**ARDORES DE UN SERAFIN.** P. Gaspar González Pintado, S.J. (Primera parte). Madrid. ¿1924?

Págs. 1-2-3-4-5-7-8-11-22-181-182-183.

**ASTIGARRAGARAKO GIDALIBURUA. (NATURA ETA GIZA LORRATZA).** Imanol Goikoetxea, Luis Viera, Pedro Areta eta Iñaki Urrizalki, Jesus Altuna, J.I. Garcia Velilla eta Alejandro Fernandez Dans. Astigarragako Udala. Aranzadi Zientzi Elkartea. Donostia 1990. 11-12-59-61-63-64-67-68-69-70-71-72-80-83-84-85-86-87-89-90 orr.

**BERTAN 10. GIPUZKOAKO TRENAK.** Juanjo Olaizola. Argazkiak, Jose Lopez. Kultura eta Euskara Departamentua. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia 1995. 33-60-62-63-78-82-84-90-95-96-102-106-107-108 orr.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN. 16-17(I).** Homenaje a J. Ignacio Tellechea Idigoras. Publicaciones del Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, filial de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián-Donostia 1982-1983.

"Ignacio Tellechea (Biografía afectiva)".

Pág. XXXIII.

"Bibliografía de J. Ignacio Tellechea Idigoras".

Págs. LVI-LXIV-LXVIII.

"La torre campanario de la iglesia de la Natividad de María en Cestona. Por José María Zunzunegui".

Pág. 40.

"Alimentos y recursos en la vida cotidiana donostiarra de 1180. Por José María Roldan Gual".

Págs. 124-128-130-134.

"Los orígenes de la Diputación de Guipúzcoa (1455-1463). Por José Luis Orella Unzue".

Pág. 243.

"Orígenes de la nueva iglesia parroquial de San Juan Bautista de Hernani. Siglos XV-XVI. Por María Rosa Ayerbe Iribar".

Págs. 341 a 373.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN. 16-17 (II).** Homenaje a J. Ignacio Tellechea Idigoras. Publicaciones del Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, filial de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Obra cultural de la Caja

de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián-Donostia 1982-1983.

"Episcopologio vascongado entre 1750 y 1982. Por Lamberto de Echeverria".

Págs. 752-758.

"La Resistencia Vasca en 1808-1813. Por José Berrueto".

Pág. 809.

"Nota biográfica de Don Domingo Ignacio Mariano de Arizmendi y Esteverena. Por Julián Martínez".

Págs. 831-833-834-835-836-837-838-840.

"La batalla de Oriamendi vista por Alzaa. Por Iñaki Zumalde".

Págs. 849-850-851-852-853-854-856-862-863-865-867.

"Epidemias de cólera morbo sufridas por la ciudad de San Sebastián durante el siglo XIX. Por José Luis Munoa y María del Carmen Mendieta".

Pág. 894.

"Notas históricas inéditas redactadas en San Sebastián durante la segunda guerra carlista (1872-1876). Por Manuel Laborde Werlinden".

Págs. 992-993-996.

"El San Sebastián de 1900. Por Santiago Aizarna".

Pág. 1043.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN. 18.** Publicaciones del Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, filial de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián-Donostia 1984.

"Suma y Sigue. Por J. Ignacio Tellechea Idigoras".

Págs. VI-VII.

"Confluencias de la jurisdicción eclesiástica en las caserías de Hernani en relación con los pagos de diezmos y primicias (1610). Por María Rosa Ayerbe Iribar".

Págs. 3 a 38.

"La emigración vasca a América (Guipúzcoa 1840-1870). Por María Pilar Pildain Salazar".

Págs. 144-146-148-204-205-210-211-214-215-218-219-222-223-228-229-230-231-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-246-247-250-251-252-253-254-255-276-277-284-285.

"Anclas de Hernani. Un folio traspapelado. Por J. Ignacio Tellechea Idigoras".

Págs. 305 a 308.

"Larramendi y sus alusiones a Cádiz. Por José Garmendia Arruebarrena".

Pág. 349.

**BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN. 20.** Publicaciones del Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, filial de la Real Socie-

- dad Bascongada de los Amigos del País. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián-Donostia 1986.
- "Los espacios privados. Una forma de ocupación de los recintos urbanos en la Guipúzcoa Medieval. Por Beatriz Arizaga Bolumburu".  
Pág. 77.  
"Los montes fracos de Urnieta: precedentes históricos y principales aprovechamientos durante el antiguo régimen. Por Arantxa Otaegui Arizmendi".  
Págs. 263-264-265-266-267-268-269-270-274-278-279-281-282.  
"Los capitanes Juan y Baltasar de Amezqueta. Por José Garmendia Arruebarrena".  
Pág. 392.
- BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN. 23.** Publicaciones del Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, filial de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián-Donostia 1989.
- "Los espacios públicos. El lugar de uso común de la Sociedad Urbana en la Guipúzcoa Medieval. Por Beatriz Arizaga Bolumburu".  
Págs. 17-19-22-49-50.  
"La reconstrucción de un espacio urbano. Vicisitudes de las torres del Preboste, en la calle de las Carnicerías (Embeltrán). Siglo XV-1813. Por F. Borja de Aguinagalde".  
Págs. 107-114-127-128.  
"Catálogo de los documentos del Archivo del Monasterio de San Bartolomé de San Sebastián. Por Gabriela Vives, archivera".  
Pág. 134-136.  
"Un repertorio de referencias de documentos relativos a la historia de San Sebastián. Por José Luis Banús y Aguirre".  
Pág. 555.
- BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**
- Año XXVII - Cuadernos 1º y 2º. San Sebastián 1971.  
"Miscelánea: Datos demográficos sobre Guipúzcoa (1733). J. Ignacio Tellechea Idigoras".  
Págs. 174-175.
- BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**
- Año XXXVIII - Cuadernos 1º, 2º, 3º y 4º. San Sebastián 1982.  
"La Real Compañía Sardinera de Guetaria. Un estudio económico. Por Mª Montserrat Garate Ojanguren".  
Pág. 13.
- "Aproximación a las Instituciones Jurídicas Guipuzcoanas. (Siglos XII a XVIII). Por Alvaro Navajas Laporte".  
Pág. 73.  
"La Hermandad de la tierra de Guipúzcoa de 1387. (Precedentes y contenido). Por Luis Miguel Díez de Salazar".  
Págs. 109-110-114.  
"Introducción de las órdenes religiosas en Guipúzcoa. (Siglos XV a XVII). Por Luis Murugarren".  
Págs. 128-141-142-154.  
"La Iglesia vasca en la Regencia de María Cristina (1836-1840). Por Francisco Rodríguez de Coro".  
Pág. 238.  
"Ordenanzas Municipales de Hernani (1542). Estudio y transcripción. Por Mª Rosa Ayerbe Iribar".  
Págs. 257 a 335.  
"En el centenario de José Antonio Olano, sucesor de Iztueta. Por José Garmendia Arruebarrena".  
Págs. 338-340.  
"Miscelánea: La bandera de los Voluntarios de la Libertad de San Sebastián. Luis Murugarren".  
Pág. 384.
- CARLISMO Y ABOLICION FORAL. EN TORNO A UN CENTENARIO (1876-1976).** Idoia Estornés Zubizarreta. Colección Auñamendi. N° 107. Editorial Auñamendi Argitaldaria. Donostia-San Sebastián. 1976.  
Págs. 29-89-97-101-109.
- CATALOGO DE LOS OBISPOS, QUE HA TENIDO LA SANTA IGLESIA DE PAMPLONA, DESDE EL AÑO DE OCHENTA, QUE FUE EL PRIMERO DELLA EL SANTO MARTYR FERMIN, SU NATURAL CIUDADANO.** Por Fray Prudencio de Sandoval. Pamplona 1614.  
Pág. 140-141.
- COLECCION DE DOCUMENTOS INEDITOS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA. 3.** Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián-1959.  
Págs. 10-14-16-20-23-27-30-39-41-47-50-70-71-85-86-104-107-123-127-135-157-158-167.
- COLECCION DIPLOMATICA DE PEDRO I DE ARAGON Y DE NAVARRA.** Antonio Ubieto Arteta. Escuela de Estudios Medievales . Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Zaragoza 1951.  
Pág. 358-483-502.
- COMPENDIO DE LA VIDA DEL PADRE AGUSTIN CARDAVERAZ, DE LA COMPAÑIA DE JESUS,** por el P. Julián de Fonseca, de la misma Compañía. Madrid. 1862.  
Pág. 7.

**COMPENDIO DE LAS INSTITUCIONES FORALES DE GUIPUZCOA**, por D. Carmelo de Echegaray, Cronista de las Provincias Vascongadas. Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián 1924. Edición facsímil. Diputación Foral de Guipúzcoa. San Sebastián 1984. Págs. 3-4-5-30-31-75-81-91-97-109-179-200-241-252-276-277-282-297.

**DICCIONARIO GEOGRAFICO-HISTORICO DE ESPAÑA, POR LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.** Sección I. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipúzcoa. Tomo I. Madrid 1802. Págs. 87-126-241-322-323-324-326-330-337-338-350-351-352-355-361-362-363-421-443-445.

**DOS RELACIONES HISTORICAS DEL SIGLO XVI. SACALAS A LA LUZ EL MARQUES DE LAURENCIN.** Director de la Real Academia de la Historia. Madrid 1926. Pág. 6.

**EL MOVIMIENTO OBRERO EN GIPUZKOA DURANTE LA II REPUBLICA. ORGANIZACIONES OBRERAS Y DINAMICA SINDICAL (1931-1936).** Pedro Barruso Barés. Departamento de Economía y Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián 1996. Págs. 31-32-33-47-49-50-71-76-92-96-100-102-122-132-135-137-142-152-153-171-190-192-194-196-204-205-218-219-222-226-227-245-270-272-274-327-332-342-343-351-353-357-388.

**EL P. CARDAVERAZ EN HERNANI.** D. Mariano Maiza, Pbro. Hernani 1918.

**EL PASE FORAL EN GUIPUZCOA EN EL SIGLO XVIII.** Ricardo Gómez Rivero. Publicaciones de la Excmo. Diputación Foral de Guipúzcoa, San Sebastián 1982. Págs. 3-48-53-59-62-81-85-87-90-91-92-93-95-100-105-108-117-118-120-121-127-128-142-143-152-183-184-195-196-214-217-219-307-314-339-347-351-352-353-372-388-393-411-429-430.

**EMOCIONARIO GUIPUZCOANO** de Francisco M. de Labayen. Cosas Memorables o Historia General de Guipúzcoa. Vol. VI. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1974. Págs. 99-105-112-176-178-188-231-241.

**ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.** Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XLI. Año 1996. Págs. 125-194-459-465-468-480-481-502-503-509-512-552.

**ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.** Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XLII. Año 1996. Págs. 78-90-92-402-432.

**ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO-AMERICANA.** Tomo V (apéndice). Espasa- Calpe, S.A. Bilbao, Madrid, Barcelona, 1931. Págs. 1431-1432.

**"ENSAYO SOBRE LA NATURALEZA Y TRASCENDENCIA DE LA LEGISLACION FORAL DE LAS PROVINCIAS VASCONGADAS" DE JULIAN EGAÑA. EL AUTOR Y SU OBRA (1786-1864).** M<sup>a</sup> Rosa Ayerbe Iribar. Departamento de Presidencia. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián 1996. Págs. 23-27-107-110-111-113-142.

**ESCRITO BREVES. OBRAS DEL PADRE LARRAMENDI. 4.** José Ignacio Tellechea Idigoras . Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones/Argitalpen eta Publikapen Gipuzkoar Erakundea. Caja Gipuzkoa San Sebastián/Gipuzkoa Donostia Kutxa . San Sebastián /Donostia 1990. Págs. 9-11-18-19-136-179 a 193-195 a 199- 203-215-216-228-229-231-234-235-241-244-245-255-270-271-272-274-275-276-277-281 a 285-287-288-290-291-299-411-437-573-576.

**ESPAÑA, SUS MONUMENTOS Y ARTES, SU NATURALEZA E HISTORIA: PROVINCIAS VASCONGADAS.** Antonio Pirala Criado. Barcelona, 1885. Págs. 194-225-234-235-246-257-271-304-307-323-328-352-359-360-361-380.

**EUSKAL AUTONOMI ELKARTEKO UDALERRIETAKO HIRIGINTZA PLANEAMENDU OSOAREN INVENTARIO/INVENTARIO DEL PLANEAMIENTO URBANISTICO INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA COMUNIDAD AUTONOMA DEL PAIS VASCO.** 1995. Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco. Lurradde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro Saila/Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente. Gasteiz/Vitoria. Abril 1996.ko Apirila. Págs. 24-72 orr.

**FERROCARRILES EN EUSKADI. 1855-1936.** Angel María Ormaechea. Eusko Trenbideak/Ferrocarriles Vascos, S.A. Bilbao. 1989.  
Págs. XII-563-566-570-571-575-577-582-583-584-585-587-607.

**FUEROS DE GUIPUZCOA.** Edición facsímil de la reimpresión que el maestro Andrés de Gorosabel realizó en Tolosa en el año 1867, de la "Nueva recopilación de los Fueros, privilegios, buenos usos y costumbres leyes y órdenes de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa", y del "Suplemento de los Fueros, privilegios, y Ordenanzas de esta Mui Noble, y Mui Leal provincia de Guipuzcoa". Barcelona 1976.  
Págs. 3-29-68-110-111-112-113-140-192-221-332-344.  
Págs. 14-22-39-42-55-61-68-71-75.

**GABRIEL CELAYA: SEÑALES DE TRAVESIA (1911-1991).** Félix Maraña. San Sebastián 1996.  
Págs. 35-74-79-80-102-159-162-169-172.

**GIPUZKOA BEGIRAGARÍA. LO ADMIRABLE DE GUIPUZCOA.** Pascual Marín. Bilbao 1932.  
Págs. II-113.

**GIPUZKOA. GIDA-LIBURU TURISTIKOA/GUIPUZCOA. GUIA TURISTICA/GIPUZKOA. GUIDE TOURISTIQUE/GIPUZKOA. TOURIST GUIDE.**  
Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia 1990.  
11-27-41-49-62-63-81-82-84-90-101-102-122-123-161-162-163-178-220 orr.

**GIPUZKOARRAK GERA.** Felix Elejalde. (Laugarren argitaraldia). "Otras publicaciones". Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Donostia 1976.  
55-72-88-106-119-124-129-137-149-150-156-179 orr.

**GUIA DE ASTIGARRAGA (NATURALEZA Y HUELLA HUMANA).** Imanol Goikoetxea, Luis Viera, Pedro Areta e Iñaki Urrizalki, Jesús Altuna, J.I. García Velilla y Alejandro Fernández Dans. Ayuntamiento de Astigarraga. Sociedad de Ciencias Aranzadi. San Sebastián 1990.  
Págs. 11-12-59-61-63-64-67-68-69-70-71-72-80-83-84-85-86-87-89-90.

**GUIPUZCOA.** (Número extraordinario dedicado a Guipúzcoa). Banco de Vizcaya. Revista financiera. Bilbao. Abril, 1963.  
Págs. 13-20-22-72-73-74-83-90-92-106-107-109-119-126-127-168-194-198-215-225-226-227.

**GUIPUZCOA. GUIA TURISTICA.** Diputación Foral de Guipúzcoa. San Sebastián 1982.

Págs. 6-39-75-130-131-132-149-260-262-277.

**GUIPUZCOA. GUIA TURISTICA.** Diputación Foral de Guipúzcoa. San Sebastián 1984.

Págs. 12-25-60-110-111-112-132-189-191-245-250-252-253.

**GUIPÚZCOA PINTORESCA. SAN SEBASTIAN Y SUS CERCANÍAS.** Angel Pirala. Est. Tip. "Sucesores de Rivadeneira". Madrid. 1894?

Págs. 21-29-30-51-52-53-54-55-56-57-60-61-67-70-72-73-77-78-79.

**GUIPUZCOA Y EL REINO DE NAVARRA EN LOS SIGLOS XIII-XV: RELACIONES, INTERESES Y DELIMITACION DE LA FRONTERA.** Edición a cargo de José Luis Orella. Cuadernos Universitarios. Departamento de Historia. N° 4. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Deusto-Sede en San Sebastián (EUTG-Mundaiz). San Sebastián, 1987.

Págs. 14-15-16-33-41-42-43-44-134-135.

**GUIPUZCOA Y SUS HOMBRES.** (Ensayo histórico y antropológico). Por Pedro Uriarte. Colección "Estudios". Número 8. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, S.A. (Obra de la RSBAP Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián). San Sebastián 1978.  
Págs. 20-38-74-83-146-177-183-189-200-214-216-218-265-273-280.

**GUIPUZCOACO PROVINCIAREN CONDAIRA EDO HISTORIA/HISTORIA DE GUIPUZCOA.** D. Juan Ignacio de Iztueta. Donostia 1847.

Edición facsímil y primera versión castellana. Cosas Memorables o Historia General de Guipúzcoa. Vol. VII. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1975.  
52-94-95-117-118-127-203-243-244-245-305-317-328-379-388-390-391-394-396-471-555-571-581-586-617-639-664-669-674-694-698-699-700-728-729-730 orr.

**HEMEN. KUTXA-GIPUZKOA. 1879-1995.** Elena Barrena Osoro. Donostia 1995.

Págs. 53-72-155-168-198-214 orr.

**HERNANI 1996.** Anuario V Urtekaria.

Kultur Batzordea-Comisión de Cultura. Hernaniko Udala.

**HERNANI. HIRI BAT NOLA IRAKURRI IKASI NAHIAN.**

Ramón Leturiondo. Inés Flores. María José Valverde. Ipar haizea bilduma. 49. Txertoa argitaldaria. Donostia 1996.

**HISTORIA DE GUIPUZCOA.** Ciclo de Conferencias. Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. San Sebastián 1978. Págs. 58-95-105-115.

**HISTORIA DE LA VIDA Y HECHOS DEL EMPERADOR CARLOS V.** Fray Prudencio de Sandoval. Biblioteca de autores españoles. II. Libro duodécimo (XXXII). Madrid 1955.

Pág. 87.

**HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA**, por Nicolás de Soraluce y Zubizarreta. Tomo I. Vitoria 1870. Reproducción facsímil: Colección "Antiguos Recuerdos de Guipúzcoa. Tomo VII. Parte I". Editorial Amigos del Libro Vasco. Bilbao 1985. Págs. 7-11-19-28-41-46-65-99-100-101-102-103-104-105-114-142-167-168-169-195-274-279-434-470-473.

**HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA**, por Nicolás de Soraluce y Zubizarreta. Tomo II. Vitoria 1870. Reproducción facsímil: Colección "Antiguos Recuerdos de Guipúzcoa. Tomo VIII. Parte II". Editorial Amigos del Libro Vasco. Bilbao 1985. Págs. 83-200-306-319-320-356-361-362-394-428-442-446-477-504.

**IHAUTERIAK/CARNAVALES.** Iñaki Irigoién, Emilio X. Dueñas, Josu Larrinaga. Euskal Arkeología, Etnografía eta Kondaira Museoa/Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco. Bilbao 1992. Págs. 26-51 orr.

**INSTITUCIONES PUBLICAS DE GIPUZKOA S. XVIII.** Bernabé Antonio de Egaña. Departamento de Cultura y Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián 1992. Págs. XXIII-49-51-53-56-72-96-97-99-111-122-129-161-165-166-168-178-198-214-237-267-280-298-313-314-338-339-364-370-402-406-426-490-497-518.

**INVESTIGACIONES HISTORICAS REFERENTES A GUIPUZCOA.** Por D. Carmelo de Echegaray. Imprenta de la Provincia. San Sebastián 1893.

**CURIOSIDADES HISTORICAS DE SAN SEBASTIAN,** por Serapio Mújica. Edición facsímil. Cosas Memorables o Historia General de Guipúzcoa. Vol.X. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1981.

Págs. 15-28-37-91-111-118-127-130-131-132-165-179-180-185-258-355-362-371-399-401-403-404-405-406-408-414-418-419-422-441.

**LA CAMPAÑA CARLISTA (1872 a 1876)**, por D. Francisco Hernando. París 1877. Págs. 101-104-189-380-401-402-403-404-414.

**LA COMUNIDAD FORAL DE PASTOS EN GUIPUZCOA.** Por Antonio Cillán Apalategui. Publicaciones de la Excma. Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián 1959. Págs. 117-120-124-132-137.

**LA CONTIENDA CIVIL DE GUIPUZCOA Y LAS COMUNIDADES CASTELLANAS (1520-1521).** Luis Fernández Martín. Colección "Monografías", 14. Publicaciones del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1981. Págs. 19-21-22-24-35-36-37-38-39-40-42-43-44-45-48-49-55-56-57-58-59-60-61-65-72-74-75-76-88-90-95-101-104-113.

**LA FORMACION HISTORICA DE GUIPUZCOA.** Elena Barrena Osoro. Cuadernos Universitarios. Departamento de Historia. Nº 5. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Deusto-Sede en San Sebastián (EUTG-Mundaiz). San Sebastián, 1989.

Págs. 7-8-43-46-107-141-147-148-157-158-161-162-163-177-178-195-196-197-198-199-200-201-204-205-206-207-210-252-253-254-255-263-264-265-275-278-279-280-282-283-284-286-287-291-300-312-319-321-323-324-325-326-327-339-346-349-365-366-367-371-373-377-392-393-394-405-408-412-413-417-427-434-436-437.

**LAS PROVINCIAS VASCONGADAS A FINES DE LA EDAD MEDIA.** Ensayo histórico por D. Carmelo de Echegaray. Tomo primero. San Sebastián 1895. Págs. 152-158-159-349-412-473-477-478-479-480-481.

**LAS PROVINCIAS VASCONGADAS A FINES DE LA EDAD MEDIA**, por Carmelo de Echegaray. San Sebastián 1895.

Edición facsímil. Recuerdos, Leyendas y Tradiciones del País Vasco. Editorial Amigos del Libro Vasco. Bilbao 1984.

Págs. 152-158-159-349-412-473-477-478-479-480-481.

**LEHEN LIBERALISMOA OIARTZUN HARANEAN/EL PRIMER LIBERALISMO EN EL VALLE DE OIARTZUN (1800-1840).** María Teresa Gabarain Aranguren. "Mu-

garri". Oiartzungo Udala. Kultura Batzordea. 1994. Págs. 81-82-137-139-141-142-166-169-171-172-199-212 orr.

**LENGO EGUNAK GOGOAN.** Uztapide (Manuel Olaizola Urbeta). Auspoa liburutegia. Donostia 1974. 91-96-230-253-315-327-328-332-333-343-344-345-347-348 orr.

**LO QUE EL RIO VIO. BIOGRAFIA DEL RIO BIDASOA.** Luis de Urantz. Impreso en Valverde, S.A. San Sebastián 1955. Págs. 33-63-75-76-141-145-159-165-176-185-258-274-277-299-322-323-373-431.

**LO QUE EL RIO VIO. (LA REGION DEL BIDASOA).** Por Luis de Urantz. Edición facsímil. Cosas Memorables o Historia General de Guipúzcoa. Vol.VIII. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1975. Págs. 33-63-75-76-141-145-159-165-176-185-258-274-277-299-322-323-373-431-484.

**LOS CARLISTAS. 1800-1876.** Francisco Rodríguez de Coro, Alfonso Bullón de Mendoza, Javier Real Cuesta, Juan Vidal-Abarca, Josep M. Mundet i Gifre, Emilio La Parra López, Javier Ugarte, Vicente Garmendia, Juan Manuel Cerrato, José María Tuduri, Enrique-ta Sesmero Cutanda, Carmen Gómez. Besaide Bildu-ma. Fundación Sancho el Sabio Fundazioa. Vitoria-Gasteiz 1991. Págs. 190-191-281-282.

**LOS LIBERALES FUERISTAS GUIPUZCOANOS (1833-1876).** Carlos Blasco Olaetxea. Colección "Documento". 30. Ediciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián, 1982.

Pág. 31.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPÚZCOA** ó Descripción de la provincia y de sus habitantes: exposición de las instituciones, fueros, privilegios, ordenanzas y leyes: reseña del Gobierno civil, eclesiástico y militar: idea de la administración de justicia, etc. Por D. Pablo de Gorosábel. Tomo II. Tolosa 1900.

Págs. 28-29-55-58-63-74-75-76-81-86-93-94-126-127-128-169-170-171-172-202-220-225-227-232-236-248-253-365.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPÚZCOA** ó Descripción de la provincia y de sus habitantes: exposición de las instituciones, fueros, privilegios, ordenanzas y leyes: reseña del Gobierno civil, e-

clesiástico y militar: idea de la administración de justicia, etc. Por D. Pablo de Gorosábel. Tomo III. Tolosa 1900.

Págs. 115-129-130-162-167-168-187-193-214-230-239-318-352-354-355-365-368-371-407-408.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPÚZCOA** ó Descripción de la provincia y de sus habitantes: exposición de las instituciones, fueros, privilegios, ordenanzas y leyes: reseña del Gobierno civil, eclesiástico y militar: idea de la administración de justicia, etc. Por D. Pablo de Gorosábel. Tomo IV. Tolosa 1900.

Págs. 17-18-19-32-51-67-76-83-85-92-124-128-132-136-137-149-150-152-163-175-201-208-213-253-259-266-286-290-300-301-325-339-371-413.

**NOTICIA DE LAS COSAS MEMORABLES DE GUIPÚZCOA** ó Descripción de la provincia y de sus habitantes: exposición de las instituciones, fueros, privilegios, ordenanzas y leyes: reseña del Gobierno civil, eclesiástico y militar: idea de la administración de justicia, etc. Por D. Pablo de Gorosábel. Tomo V. Tolosa 1900.

Págs. 19-21-22-24-38-202-244-245-270-275-286-294-298-317-343-351-363.

**NUEVA RECOPILACION DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, BUENOS USOS Y COSTUMBRES, LEYES Y ORDENANZAS, DE LA MUY NOBLE Y MUY LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA/FUERO DE GUIPUZCOA.**

**SUPLEMENTO DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, Y ORDENAZAS DE ESTA MUI NOBLE, Y MUI LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA.**

Impresa en Tolosa por Bernardo de Ugarte. Año de 1696.

Págs. 3-29-68-110-111-112-113-140-192-221-332-344.

Págs. 14-22-39-42-55-61-68-71-75.

**NUEVA RECOPILACION DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, BUENOS USOS Y COSTUMBRES, LEYES Y ORDENES, DE LA MUY NOBLE Y MUY LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA/FUERO DE GUIPUZCOA.**

**SUPLEMENTO DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, Y ORDENAZAS DE ESTA MUI NOBLE, Y MUI LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA.**

Impresa en Tolosa por Andrés de Gorosabel. Año de 1867.

Págs. 3-29-68-110-111-112-113-140-192-221-332-344.

Págs. 14-22-39-42-55-61-68-71-75.

**NUEVA RECOPILACION DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, BUENOS USOS Y COSTUMBRES, LEYES Y ORDENES DE LA M.N. Y M.L. PROVINCIA DE GUIPUZCOA.**

**SUPLEMENTO DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS Y ORDENANZAS DE ESTA MUY NOBLE, Y MUY LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA.**

Reimpresa en la imprenta de la Provincia. San Sebastián 1919.

Págs. 10-47-104-166-167-168-170-209-281-321-485-500-544-554-576-579-596-603-613-617-622.

**NUEVA RECOPILACION DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, BUENOS USOS Y COSTUMBRES, LEYES Y ORDENANZAS, DE LA MUY NOBLE Y MUY LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA.**

**SUPLEMENTO DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, Y ORDENANZAS DE ESTA MUI NOBLE, Y MUI LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA.**

Impresa en Tolosa por Bernardo de Ugarte. Año de 1696.

Edición facsímil del Fuero de Guipuzcoa editado en el año 1674. Vol.IX. Cosas Memorables o Historia General de Guipúzcoa. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1981.

Págs. 3-29-68-110-111-112-113-140-192-221-332-344.

Págs. 14-22-39-42-55-61-68-71-75.

**OARSO.** (Revista). Núm. 8. Rentería, 1965.

Pág. 16.

**OFICIOS TRADICIONALES.** Carmelo Urdangarin. José M<sup>a</sup> Izaga. Koldo Lizarralde. Departamento de Economía y Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia 1996.

Págs. 50-51.

**SAN SEBASTIAN. BIOGRAFIA SENTIMENTAL DE UNA CIUDAD.** Jesús M<sup>a</sup> de Arozamena. Samarán Ediciones. Madrid, 1963.

Págs. 35-50-57-72-131-241-271-305-328-338-371-376-383-405.

**SAN SEBASTIAN, HISTORIA Y ALMA DE SUS CALLES.** Ignacio Pérez-Arregui Fort. Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra. De la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1977.

Págs. 14-36-69-70-93-94-97-99-122-129-164-176-228.

**SOMOS GUIPUZCOANOS.** Félix Elejalde. (Tercera edición).

"Otras publicaciones". Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián 1974.

Págs. 55-72-89-110-122-127-132-139-150-151-158-183.

**TXIRRITA (BIZITZA TA BAT-BATEKO BERTSOAK).**

Antonio Zavala S.I. Auspoa liburutegia. 18-19. Donostia 1962.

11-13-14-15-20-21-33-41-48-49-52-68-88-111-127-141-143-154-157-159-169-171-172-173-174-178-180-182-183-185-189-192-211 orr.

**TXISTULARI,** aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea.

1992.eko Uztaila, Abuztua eta Iraila-151.alea. 42 orr.

**TXISTULARI,** aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea.

1992.eko Urria, Azaroa eta Abendua-152.alea. 45-48 orr.

**TXISTULARI,** aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea.

1993.eko Apirila, Maiatza eta Ekaina-154.alea. 4-5-16-36-40-45-46 orr.

**TXISTULARI,** aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea.

1994.eko Urria, Azaroa eta Abendua-160.alea. 43 orr.

**TXISTULARI,** aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea.

1995.eko Uztaila, Abuztua eta Iraila-163.alea. 4-24-33-44 orr.

**ULTIMAS LINEAS DE SORALUCE, O SEA RESUMEN Y APENDICE A LA HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA.** (Obra del mismo Sr. Soraluce, publicada en 1870). Por Don Nicolás de Soraluce. Tolosa 1886. Págs. 8-20-73-74-85-206.

**VASCOS EN LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL: LA RED "COMÈTE" EN EL PAÍS VASCO (1941-1944).**

Juan Carlos Jiménez de Aberasturi. Colección "Illiargi amandrea". Editorial Txertoa. San Sebastián 1996. Págs. 14-34-42-43-44-54-58-59-88-101-109-131-132-147-150-164-165-179-183.

**VERANO Y REVOLUCION. LA GUERRA CIVIL EN GIPUZKOA** (Julio-septiembre de 1936). Pedro Barruso Barés. Haranburu Editor. San Sebastián 1996.

Págs. 12-19-39-40-103-173-190-191-214-216-219-235-236-237-249-250-251-252-253-254-256-286-290.

**80 AÑOS DE ATLETISMO EN HERNANI. 1.914-1.994.**

Evaristo González "Matxain". C.D. Hernani. Hernani 1.994

